Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- [ ] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [x] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- [ ] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [ ] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [x] Showthrough/ Transparence
- [ ] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- [ ] Only edition available/ Seule édition disponible
- [ ] Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
12X	16X	20X	24X	28X	32X

MÉTHODE

DE

LANGUE ANGLAISE

PAR

E. ROBERT, Clerc de St-Viateur

PREMIÈRE ANNÉE

Numismatic and Antiquarian Society OF MONTREAL

MONTREAL
GERNAEY & HAMELIN, LIBRAIRES-EDITEURS

1884.

Enrégistré conformément à l'Acte du Parlement de la Puissance, en l'année mil huit cent quatre-vingt-quatre, par les Clercs de St-Viateur, au bureau du Ministre de l'Agriculture.

70900

AVIS

Ce petit ouvrage est destiné aux élèves qui débutent dans l'étude de la langue anglaise. Dans son ensemble, il s'appuie sur un principe appliqué en Europe avec un grand succès à l'étude des langues vivantes : LA PRATIQUE AVANT LA THEORIE. Nous avons donc évité, autant que possible, de surcharger par des règles multiples la mémoire de l'élève nous efforçant, au contraire, de lui fournir un répertoire assez complet des mots les plus usuels.

Dans notre idée, ce cours est aussi appelé à remplacer, peut-être avec avantage, le nombre par trop considérable de livres que l'on met entre les mains des jeunes élèves. Le professeur trouvera dans un seul et même volume des petits exercices de lecture, de traduction de dialogues qui constituent ordinairement le travail des commençants.

METHODE D'ENSEIGNEMENT

Pour tirer tout le parti possible de ce petit cours, il faut FAIRE APPRENDRE PAR CŒUR À L'ÉLÈVE LE LIVRE TOUT ENTIER ; le succès de la méthode dépend de cette condition fondamentale.

Quant à sa mise en pratique, nous croyons rendre service aux Professeurs en leur indiquant un procédé déjà sanctionné par l'expérience :

I. Lire, traduire et expliquer en classe la leçon du lendemain.

II. Exiger que la leçon du jour soit sue imperturbablement, et, pour cette fin, proportionner la longueur de la leçon aux difficultés que présente l'exercice. Il faut que l'élève puisse, sans hésitation, traduire en anglais la phrase que le Professeur lui propose *toujours en français*, même lorsque l'exercice est rédigé en anglais dans le manuel.

III. Interroger tentôt un grand nombre d'élèves oralement, tantôt toute la classe par écrit.

IV. Faire de fréquentes récapitulations ; à l'effet de rendre cet exercice plus fructueux, l'élève doit toujours transcrire dans un cahier spécial les thèmes déjà corrigés et récités en classe.

PREMIÈRE PARTIE.

1

I, je; THOU, tu; HE, il; SHE, elle.

I am,	je suis;	Poor,	pauvre;
Thou art,	tu es;	Tall,	grand (de taille);
He is,	il est;	Rich,	riche;
She is,	elle est;	Old,	vieux.

I am poor. Thou art rich. He is tall. She is old. Is she poor? Art thou rich? Is he tall?

2

WE, nous; YOU, vous; THEY, ils, elles.

We are,	nous sommes;	Lazy,	paresseux;
You are,	vous êtes;	Polite,	poli;
They are,	ils sont;	Strong,	fort;
Happy,	heureux;	Yes,	oui; Very, très.

We are happy. You are lazy. They are strong. Are you rich? Are they happy? Yes, they are very happy. Is he polite? Is she poor? Yes, she is very poor. Are we strong? Yes, we are very strong. Art thou old? Yes, I am very old.

3

NOT, ne—pas.

Good,	bon;	Where,	où;
Sick,	malade;	Diligent,	appliqué;
Here,	ici;	Young,	jeune;
And,	et;	Ill,	malade.

Is he here? Are you sick? No, I am not sick. Is she not here? No, she is not here. Where are they?

They are not here. Art thou not very diligent? No, I am not. We are not rich, and you are not poor. She is very ill. He is very idle. Are they not good? No, they are not very good.

REMARQUE. — L'adjectif, en anglais, est invariable en genre et en nombre. — EX. — Good, *bon, bons, bonne, bonnes.* Tall, *grand, grands, grande, grandes.*

4

Tu es paresseux. Elle est malade. Je suis heureux. Il est jeune. Est-elle malade? Non, elle n'est pas malade. Est-il riche? Non, il n'est pas riche. Vous êtes bons. Elle est polie. Ils sont polis. Est-il appliqué? Oui, il est très appliqué. Elles sont très bonnes et très appliquée. Ne sont-ils pas très pauvres? Non, ils ne sont pas très-pauvres. Etes vous malade?

5

THE, le, la. les. OF, de.

The house,	la maison;	**The son,**	le fils;
The uncle,	l'oncle;	**High,**	haut;
The aunt,	la tante;	**Beautiful,**	beau;
The father,	le père;	**Large,**	grand;
The mother,	la mère;	**This,**	ce, cette;
The garden,	le jardin;	**Our,**	notre, nos;
The merchant,	le marchand;	**My,**	mon, ma, mes.

This old merchant is very poor. This house is very high. Where is the father of our uncle? He is not here. The mother of this merchant is ill. My friend is very diligent. Where is your aunt? Where is the house of our mother? The son of our friend

is diligent and polite? The beautiful house of my friend is very high. This large garden is beautiful.

6

TO, à.

Of the father,	du père;		
To the father,	au père:		
Of the mother,	de la mère;		
To the mother,	à la mère;		
The man,	l'homme;	**The book,**	le livre;
The sister,	la sœur;	**The pen,**	la plume;
The brother,	le frère;	**Give,**	donnez;
Belongs,	appartient;	**Thy,** ton, ta, tes;	**Your,** votre, vos.

This large garden belongs to this rich merchant. This man is the uncle of my friend. This house belongs to the brother of my mother. This good pen belongs to my aunt. Give this book to your sister and this pen to your brother. Is she not here? Where is your father? This young man is not our friend. Your brother is very diligent and your sister is very idle. Is not your friend very ill?

7

THESE, ces.

The houses,	les maisons;	**The merchants,**	les marchands
The daughter,	la fille;	**The cat,**	le chat;
The horse,	le cheval;	**The woman,**	la femme;
Faithful,	fidèle;	**Useful,**	utile;
The dog,	le chien;	**Pretty,**	joli;
Black,	noir;	**Belong,**	appartiennent;
White,	blanc;	**But,**	mais.

These cats are very pretty, but they are not faithful. These white dogs belong to the daughter of this

woman. The houses of my friend are very large and high. These black horses belong to the son of this merchant; they are very useful. Give these pretty books to the daughter of my aunt; they are very useful. My friends are rich but they are not happy. Your books are not good but your pens are very good.

REMARQUE. — L'adjectif, en anglais, se place ordinairement avant le nom.

Lorsqu'il vient après le verbe, il tient la même place qu'en français.

8

Ce marchand est riche. Les maisons de mon oncle sont très grandes et très hautes. Ces chevaux blancs appartiennent à l'ami de mon frère. Les filles de cette femme sont très malades. Où sont vos frères et vos amis? Ce chat est très joli. Ce joli chien est très utile. Ces marchands sont riches. Donnez votre chien noir à cet homme. Ces beaux chevaux sont très forts. Donnez ces plumes à vos sœurs, elles sont très appliquées.

9

Les filles de ce marchand sont très riches, mais elles ne sont pas belles. Ces beaux jardins appartiennent à ma tante. Ces chats appartiennent à la fille de cette femme. Donnez vos livres à ma tante. Mes amis sont pauvres, mais ils sont heureux. Ces jolis chats ne sont pas fidèles. Les chevaux blancs

de mon oncle sont forts et très utiles. Le chien noir de cet homme est très fidèle et très fort. Ces chevaux noirs appartiennent à l'ami de mon père.

10

MORE, plus; THE MOST, le plus; THAN, que, après un adjectif au comparatif.

Reasonable,	raisonnable;	**The country,**	la campagne;
William,	Guillaume;	**The town,**	la ville;
Edward,	Edouard;	**The school,**	l'école;
Attentive,	attentif,	**Agreeable,**	agréable;
Satisfied,	satisfait, content;	**The boy,**	le garçon;
The flower,	la fleur;	**This is,**	c'est; in dans, de.

Mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes;
Thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes;
Ours, le nôtre, la nôtre, les nôtres;
Yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres.

Give these flowers to my aunt. This is the most beautiful flower in our garden. This man is more reasonable than your friend. My book is more useful than thine. William and Edward are the most diligent boys in our school. The horse is more useful than the dog. Your friend is more satisfied than ours. Your brother is more reasonable than ours. These boys are more attentive than your friend.

Sweet, doux; **sweeter,** plus doux; **the sweetest,** le plus doux.
Rich, riche; **richer,** plus riche; **the richest,** le plus riche.
Large, grand; **larger,** plus grand; **the largest,** le plus grand.

REMARQUE. — Le comparatif des adjectifs d'une seule syllabe se forme par l'addition de *er* au positif; le superlatif par l'addition de *est*. Si l'adjectif est terminé par *e*, on ajoute simplement *r* ou *st*. Il en est ainsi des adjectifs de deux syllabes dont la dernière est accentuée; — EX. — *Polite, politer, the politest,* poli, plus poli, le plus poli.

11

The sun,	le soleil ;	**Strong,**	fort ;
The apple,	la pomme ;	**Wise,**	sage ;
The pear,	la poire ;	**Soft,**	mou ;
The moon,	la lune ;	**Bright,**	brillant ;
The tiger,	le tigre ;	**Fine,**	beau ;
The lion,	le lion ;	**All,**	tout, toute, tous, toutes.

My horse is finer and larger than yours. This apple is softer than that. This is the finest flower in the garden. My friend is politer than yours. Our town is larger and richer than yours. The sun is larger and brighter than the moon. Your sister is younger than mine. He is the politest merchant in our town. The sun is large and bright. These apples belong to my sister ; they are sweeter than your pears.

My book is finer than yours ; but yours is more useful than mine. My brother is taller than yours. Is he taller than you? Yes, but he is not stronger than you. Is she poorer than I ? He is poorer than all my friends. Is she wiser than he ? No, she is not wiser. Give these apples to this poor boy, he is the poorest boy in our school. Is he taller and stronger than you ?

12

Always, toujours.

Edouard est plus fort que Charles ; il est le plus grand de tous ces garçons. L'homme le plus riche n'est pas toujours l'homme le plus sage. Nous ne

sommes pas riches ; mais nous sommes toujours contents. Ces fleurs sont plus belles que les miennes ; elles appartiennent à ma sœur. Ce garçon est poli, il est plus poli que votre frère, il est le plus poli de tous nos amis.

Mon frère est plus jeune que le vôtre. Donnez les belles pommes à votre tante. Ces bons chiens appartiennent à mon frère. Les maisons de votre oncle sont les plus hautes maisons de cette ville. Votre ville est plus grande que la nôtre, mais la nôtre est plus belle. Votre ami est plus pauvre que vous ; mais n'êtes vous pas plus sage que lui ? Vos livres sont plus beaux que les miens, mais les miens sont plus utiles. Edouard est le plus jeune garçon de *(in)* notre école.

13

THIS, ce, cette, celui-ci, ce-ci ;
THAT, ce, cette, celui, celle, celui-là, cela ;
THESE, ces, ceux-ci, celles-ci ;
THOSE, ces, ceux, celles, ceux-là. celles-là.

This house, cette maison-ci ;
That house, cette maison-là ;
These houses, ces maisons-ci ;
Those houses, ces maisons-là.

REMARQUE. — *This* s'emploie pour les objets rapprochés, et *that* pour les objets éloignés de celui qui parle.

The chair, la chaise ;
The child, l'enfant ;
The table, la table ;
Difficult, difficile ;
Better, meilleur ;
The penknife, le canif ;
The exercise, le thème ;
The knife, le couteau ;
The watch, la montre ;
The copy-book, le cahier.

This dog is more useful than that. These chairs are stronger than those. My cat is black and that of

my aunt is white. This exercise is more difficult than that of your brother. The dog of your friend is more faithful than that of the rich merchant. This child is younger than that. These merchants are richer than those. These chairs are better than those of your aunt.

My book is more useful than that of your brother. Those tables are higher than these. These books are finer than those. This child is always more diligent than you. Your watch is finer than that of my friend. These exercises are very difficult; they are more difficult than those of my brother. These horses are more useful than those of this man. The penknife of Charles is finer than that of Edward. The copy-book is very good and useful to the scholar.

14

Cette femme-ci est plus riche que celle-là. Ce livre-ci est plus fort que celui-là. Ces tables-ci sont plus hautes que celles-là. Ceci est joli, mais cela n'est pas joli. Ce garçon-ci est plus poli que celui-là. Ce couteau-ci appartient au fils du marchand, et ce canif-là appartient à la fille de cette femme. Ces thèmes-ci sont très difficiles, ils sont plus difficiles que ceux de votre ami.

Je suis plus vieux que cet homme-là. Cette femme-ci est plus contente que celle-là. Cet enfant-ci est plus jeune que vous, mais il est toujours plus attentif. Ces chaises-ci sont meilleures que ces tables-là. Donnez ces pommes-là à l'enfant de cette pauvre femme. Cette montre-ci est meilleure que celle-là.

Ce canif appartient à ce jeune enfant; mais ce couteau-ci appartient à ce marchand-là. Cette montre-ci est très bonne, mais celle-là est meilleure.

15

I was, j'étais, je fus;		**We were**, nous étions, nous fûmes;	
Thou wast, tu étais, tu fus;		**You were**, vous étiez, vous fûtes;	
He was, il était, il fut;		**They were**, ils étaient, ils furent.	

In,	dans, à;	**The neighbour**,	le voisin;
In the country,	à la campagne	**Now**,	à présent;
Madam,	madame;	**Because**,	parce que;
Sir,	Monsieur;	**Unhappy**,	malheureux;
Yesterday,	hier;	**Honest**,	honnête;
Formerly,	autrefois;	**Virtuous**,	vertueux;
There,	là, y;	**Modest**,	modeste;
At,	à;	**Also**,	aussi;

At my brother's, chez mon frère.

Our neighbour was formerly rich. Where was he yesterday? This child was formerly very diligent. The sons of your neighbour were diligent and modest. My brothers were always in your garden and my sisters were always in that of our neighbour. The father of these boys was a very honest man. She was always happy because she was virtuous. I was formerly poor and you were rich, but now I am rich and you are poor.

He was in the country. Were you also in the country? No, Sir, I was not there; I was at my uncle's. Charles was at our aunt's and Edward was also there. Were you in the garden? No, Sir, I was in the garden of my friend. That man was always very unhappy. Was she here? No, Madam, she was

at our neighbour's. These poor boys were always ill. My brother was in Montreal; but now he is in Quebec.

16

Hier l'enfant de mon oncle fut très malade. Où était-il? Etiez-vous chez votre voisin? La fille de cette femme est très vertueuse et très modeste. Cette poire-ci était plus douce que cette pomme-là. Notre voisin était autrefois plus riche parce qu'il était plus appliqué. Il était à la campagne, mais elle n'y était pas. Nos fleurs étaient plus belles que celles de votre sœur.

Où est votre mère? N'est-elle pas ici? Non, Madame, elle est dans son jardin. Ce marchand était toujours honnête. Je fus chez mon oncle. Où étaient-elles? Elles étaient à Montréal. Hier, nous fûmes à Louiseville. Autrefois il était à Bruxelles, mais à présent il est à Paris. Où fûtes-vous hier? Il était autrefois très paresseux, mais à présent, il est très appliqué. Elles étaient à *(in)* Londres. Cette table-ci était très belle.

17

I have, j'ai;
Thou hast, tu as;
He has, il a;
A / **An** | un, une;

We have, nous avons;
You have, vous avez;
They have, ils ont;
A cow, une vache;
An ox, un bœuf.

REMARQUE. — *A* s'emploie devant une consonne, *an* s'emploie devant une voyelle ou une *h* muette.

I have seen an ox and a cow. Our neighbour has bought an elephant. He has been a faithful friend.

Have they had our books? No, they have not had our books. have you given these beautiful flowers to your mother? No, Sir. This gentleman has bought our garden. Has he been in the country? No, Madam. Have you been at your aunt's? Hast thou been in Montreal? No, but, I have been in Quebec. Has he sent your sister to this gentleman? Have they been in London?

18

Avez-vous été à Montréal? Non, mais j'ai été à Louiseville. J'ai vu un agneau, une vache, un âne et un bœuf. As-tu vu ce Monsieur? il a acheté notre jardin. A-t elle été à Bruxelles? Non, mais elle a été à Londres et à Paris. Ont-ils eu nos livres? A-t-il donné ces belles pommes à votre sœur? Il a envoyé une lettre à mon père. Ce Monsieur a acheté une vache. Ont-ils été très appliqués? Le bœuf que j'ai acheté est plus grand que la vache de ce Monsieur. L'âne et le cheval étaient dans cette vieille maison blanche. Ont-ils eu votre canif?

19

IT HAS, il a, elle a.

REMARQUE. — *It* s'emploie pour les choses inanimées, et les bêtes en général.

Little, Small,	petit;	**Written,**	écrit;
		Lost,	perdu;
The wine,	le vin;	**Brought,**	apporté;
The money,	l'argent;	**Why,**	pourquoi;
The purse,	la bourse;	**Already,**	déjà;
Found,	trouvé;	**Coffee,**	café.

Where is your money? It is not here. This wine

is very good; it is better than yours. Have you lost your watch? This pen belongs to my brother; yours is better. Why has she not brought our book? It is already here. Where is your purse? It is lost. Is your money lost? No, we have found our money. Our house is smaller than yours; it is the smallest in our town. Have you not written a letter to your father? She is already very reasonable. Why has he not bought this beautiful house? My little sister has written a letter to my aunt. Has he lost this money? He has brought your book; it is already here.

20

Tu as perdu ta bourse. Il a acheté un beau bœuf. Nous avons été à Montréal et à Louiseville. Avez-vous déjà vu un âne? Non, mais nous avons vu un éléphant, un lion et un tigre. Pourquoi avez-vous vendu votre cheval, vos vaches et vos agneaux? Mon petit frère a une montre, elle est très belle. Il a donné la bourse à ce pauvre homme. Pourquoi avez-vous écrit cette lettre? Mon voisin a acheté une maison; elle est très grande; elle est plus grande que la vôtre. Pourquoi avez-vous acheté cette table et ces chaises?

Où avez-vous été? J'ai été chez mon voisin. Il est très malheureux; il a perdu une montre. Cette ville n'est pas grande, mais elle est très agréable. Avez-vous été appliqué? Oui, Monsieur. J'ai déjà

écrit toutes ces lettres. Ont-elles donné ces fleurs à ma petite sœur ? Avez-vous déjà envoyé vos livres à la sœur de ce Monsieur ? J'ai écrit cette lettre ; elle n'est pas très difficile, mais elle est plus difficile que la vôtre. Pourquoi n'avez-vous pas apporté notre livre ? Nous n'avons pas trouvé votre livre, il n'était pas là. Cet agneau est très joli, il appartient à la petite fille de cette femme.

21

I had, j'avais, j'eus ; **We had**, nous avions, nous eûmes ;
Thou hadst, tu avais, tu eus; **You had**, vous aviez, vous eûtes ;
He had, il avait, il eut ; **They had**, ils avaient, ils eurent.

More,	plus ;	**More pens**,	plus de plumes ;
Less,	moins ;	**Less wine**,	moins de vin ;
Enough,	assez ;	**Apples enough**,	assez de pommes.
William,	Guillaume ;	**One**,	un, l'un ;
John,	Jean ;	**Two**,	deux ;
The bread,	le pain ;	**When**,	lorsque, quand ;
The fortune,	la fortune ;	**Still**,	encore ;
The cousin,	le cousin ;	**The other**,	l'autre ;
The family,	la famille ;	**The parents**,	les parents.

We had less money than you but we were more satisfied. Had you bread enough ? The parents of William and John had not been in the country. This young man was very unhappy, he had lost his fortune. I had two sisters, one was in Montreal, the other at Louisville. We have lost our money. We had more flowers in our garden than you. My cousin had less wine than my neighbour. Had he more books than Charles ? The mother of this boy was of a good family.

You had less money than your friend. She had given this lamb to my little cousin. Have you already seen these towns? My father was rich, he had more horses and houses than yours. When I had my parents, I was very happy. Had you already seen those elephants? We had pears enough when we were in the country; but we had not apples enough.

22

Well, bien; **Known**, connu.

Nous avons bien connu ce marchand; il était très honnête. J'avais deux cousins; l'un était à Québec et l'autre à Montréal. Donnez ce pain à la fille de cette pauvre femme. Tu étais toujours très heureux quand tu avais encore tes parents. Notre tante avait plus de fleurs que vous; elle avait un très grand jardin. Quand j'étais à Québec, j'avais moins d'argent que vous. J'ai bien connu vos deux oncles; l'un était grand et l'autre petit.

Nous avions vendu nos chevaux parce que nous avions perdu toute notre fortune. Avait-elle écrit plus de lettres que vous? L'un de ces hommes était jeune, l'autre était vieux. Vous aviez moins d'argent que votre petit frère. Ce Monsieur avait plus de maisons et de chevaux que nous. Aviez-vous assez de vin lorsque vous étiez chez votre père? Vous avez connu mon frère Charles; avez-vous aussi connu mon jeune frère Jean? Pourquoi avez-vous acheté moins de vin que votre ami? N'avions-nous pas

assez de pain? N'aviez-vous pas assez d'argent? N'avait-il pas assez de pommes quand il était à la campagne?

23

There IS, (s.) il y a; There WAS, (s.) il y avait;
There ARE, (p.) il y a; There WERE, (p.) il y avait.

Sunday,	dimanche;	**One,**	un;	**Eight,**	huit;
Monday,	lundi;	**Two,**	deux;	**Nine,**	neuf;
Tuesday,	mardi;	**Three,**	trois;	**Ten,**	dix;
Wednesday,	mercredi;	**Four,**	quatre;	**Eleven,**	onze;
Thursday,	jeudi;	**Five,**	cinq;	**Twelve,**	douze;
Friday,	vendredi;	**Six,**	six;	**The year,**	l'année;
Saturday,	samedi;	**Seven,**	sept;	**The month,**	le mois;

The week, la semaine; **The room,** la chambre;
The day, le jour; **The tree,** l'arbre.

There was a little boy of seven years at my uncle's. The year has twelve months; the month has four weeks; the week has seven days. There are ten rooms in our house. In the room of my mother there are three tables and twelve chairs. This poor woman had five sons and four daughters. I have eight pens and eleven books. We have seen nine cows and three asses. We were in the country Thursday and Friday. There are seven schools in our town. I have given one of my flowers to the sister of this woman. We have more than twelve trees in our garden. William has three apples and eight pears.

24

Il y a cinq chambres dans notre maison. Cette pauvre femme avait cinq garçons et trois filles. J'ai

onze livres et deux plumes. Il y avait dix arbres dans notre jardin. Nous avions cinq agneaux, deux chevaux, quatre vaches et un âne. Jean avait sept pommes et douze poires. Avez-vous assez d'arbres dans votre jardin ? Nous avons plus que dix arbres. Nous étions dans la maison lundi et mardi. J'ai donné une de mes pommes à la fille de mon oncle Guillaume. Nous avions deux maisons quand nous étions à la campagne.

25

Thirteen,	treize ;	**Twenty one,**	vingt et un ;
Fourteen,	quatorze ;	**Thirty,**	trente ;
Fifteen,	quinze ;	**Forty,**	quarante ;
Sixteen,	seize ;	**Fifty,**	cinquante ;
Seventeen,	dix sept ;	**Sixty,**	soixante ;
Eighteen,	dix-huit ;	**Seventy,**	soixante-dix ;
Nineteen,	dix-neuf ;	**Eighty,**	quatre-vingt ;
Twenty,	vingt ;	**Ninety,**	quatre-vingt-dix ;
A hundred,	cent ;	**A thousand,**	mille ;
Two hundred and twenty,	deux cent-vingt ;	**A million,**	un million.
Louisa,	Louise ;	**Francis,**	François ;
Mary,	Marie ;	**Henry,**	Henri ;
Kate,	Catherine ;	**Walter,**	Gauthier ;
Eliza,	Elise ;	**Ned,**	Edouard
The gardener,	le jardinier ;	**Received,**	reçu ;
The hour,	l'heure ;	**From,**	de, Or, ou ;
The minute,	la minute ;	**I saw,**	je vis.

The mother of Mary has received two hundred apples from the gardener. Louisa has received a letter from Kate. I have lent twenty-six books to Walter. Our neighbour had sixteen asses and eighteen cows. We have received seventeen pears and

nineteen apples from the gardener. Francis has fifty or sixty books; he has more books than you, but he has less books than we. Elisa has received two lambs from Mary. The year has three hundred *and* sixty five days; it has fifty two weeks. The month of February has 28 days. In our town, there are six thousand five hundred *and* ninety-nine houses. I saw thirteen fine horses when I was at my uncle's. They were at my sister's Saturday and Sunday.

26

18, 22, 35, 3, 16, 15, 40, 50, 6, 16, 60, 70, 7, 80, 88, 71, 5, 9, 19, 92, 97, 100, 214, 520, 430, 677, 845, 807, 1880, 1883, 1884, 1885.

27

The first,	le premier ;	**The seventh,**	le septième ;
The second,	le second ;	**The eighth,**	le huitième ;
The third,	le troisième ;	**The ninth,**	le neuvième ;
The fourth,	le quatrième ;	**The tenth,**	le dixième ;
The fifth,	le cinquième ;	**The eleventh,**	le onzième ;
The sixth,	le sixième ;	**The twelfth,**	le douzième.
The thirteenth,	le treizième ;	**The thirtieth,**	le trentième ;
The twentieth,	le vingtième ;	**The fortieth,**	le quarantième ;
The twenty-first,	le vingt-unième;	**The fiftieth,**	le cinquantième.

January,	Janvier ;	**July,**	Juillet ;
February,	Février ;	**August,**	Août ;
March,	Mars ;	**September,**	Septembre ;
April,	Avril ;	**October,**	Octobre ;
May,	Mai ;	**November,**	Novembre ;
June,	Juin ;	**December,**	Décembre.

Part,	partie ;	**Christian,**	Chrétien ;
Class,	classe ;	**Geoffrey,**	Geoffroy.

REMARQUE. — Les nombres ordinaux s'emploient dans les dates, ainsi que pour marquer la succession des monarques du même nom.

Three is the third part of nine. A day is the seventh part of a week ; it is the thirtieth part of a month. Kate is the first in our class ; the modest Mary is the fourth. Your brother is the tenth and your sister is the fifth. January is the first month of the year and December is the twelfth. You are in your ninth year. Geoffrey is very diligent ; but Christian is not diligent ; one is the first in our class, the other is the last. The fourth *of* July ; the twenty fourth *of* May ; the twelfth *of* June ; the second *of* February ; the fourteenth *of* August ; the seventh *of* March ; the twenty-fifth *of* April.

Henry the Eighth ; Edward the Sixth ; William the First ; George the Third ; Lewis the Fifteenth.

28

Le trente-sixième ; le treizième ; le cinquantième ; le quatre-vingt-dixième ; le septième ; le centième ; le dix-neuvième ; le vingt-septième ; le quarante-huitième ; la deuxième partie ; la soixante-treizième partie. La treizième partie de cent quatre est huit. La quatorzième partie de quatre-vingt-quatre est six. Dix-huit est la dix-huitième partie de trois cent vingt-quatre. Quinze est la quatorzième partie de deux cent dix. Le dix-neuf avril, dix-huit cent quatre-vingt-cinq. Le trente mai. Le vingt-quatre juin. Le premier janvier dix-huit cent quatre-vingt-six. Louis quinze, roi de France. Richard premier, roi d'Angleterre. Léon (Leo) treize.

Louis neuf ; Chrétien quatre ; Edouard cinq ;

Henri quatre ; Napoléon trois ; Louis quatorze ; Georges deux.

29

Canada,	le Canada ;	**The king,**	le roi ;
France,	la France ;	**The queen,**	la reine ;
England,	l'Angleterre ;	**Peter,**	Pierre ;
The emperor,	l'empereur ;	**Russia,**	la Russie.

Louis quatorze, roi de France. Mon ami Chrétien est le dix-septième ou le dix-neuvième de sa classe. Napoléon trois, empereur de France. Quatre est la troisième partie de douze, et six est la quatorzième partie de quatre-vingt-quatre. Il y avait cinq chaises et deux tables dans notre chambre. Victoria, reine d'Angleterre, a écrit une lettre à votre empereur. Le Canada appartient à la reine d'Angleterre. Pierre premier, empereur de Russie. Vous êtes dans votre onzième année. Il y avait deux chats et trois chiens dans notre maison. Mon voisin a douze agneaux, cinq vaches et deux chevaux. Ce marchand a quatre fils, il a perdu le cinquième. Nous avons vu une reine, deux rois et un empereur. Guillaume est toujours le dernier.

30

MY FATHER'S HOUSE, la maison de mon père ;
Your brother's book, le livre de votre frère ;
Who, qui ; Whom, que.

The teacher,	le maître ;	**The shoemaker,**	le cordonnier;
The scholar,	l'écolier ;	**The boot,**	la botte ;
The reward,	la récompense ;	**The shoe,**	le soulier.
Show me,	montrez-moi ;	**Paid,**	payé ; **Made,** fait.

Show me the gentleman who has bought your

horse. The young man whom you have seen is the son of a teacher. Show me the scholars who have received a reward from the teacher. The shoemaker whom you have paid is here ; he has brought your shoes. Show me the woman who has written these letters. The merchants whom we have paid are very poor. These scholars were very diligent.

Have you seen the man who has bought our garden? No, Sir, I have not seen that man. This is the young man who has lost his fortune. Where have you been ? I have been in my mother's garden. My brother's boots are very fine ; they are finer than mine. My father's room is large ; it is larger than yours. This man is not my brother's friend. This man's horse has been sold. Have you given your brother's purse to this poor man. The shoemaker's daughter has brought these boots and shoes.

31

La chambre de votre mère est plus grande que la chambre de votre sœur. Avez-vous donné l'argent de votre frère à ce pauvre enfant ? Ces pommes et ces poires ont été apportées par *(by)* la fille du jardinier. Les souliers de votre sœur sont meilleurs que les bottes de votre cousin. Le fils du cordonnier a apporté ces souliers hier. Avez vous reçu la lettre de Marie ? Non, Madame, mais j'ai la lettre de Guillaume. Avez-vous payé les bottes de ces cordonniers ? La maison de ce marchand a été vendue à mon père. Avez-vous acheté les fleurs de ce jardi-

nier ? Le cordonnier que vous avez vu hier est ici ; il a apporté vos bottes.

La femme que vous avez vue hier chez ma tante, a trois filles ; elles sont très appliquées. Montrez-moi le garçon qui a acheté ces bottes. J'ai vu l'empereur qui a acheté ces belles fleurs ; il était à la campagne hier. Le maître qui a donné cette récompense à l'écolier appliqué était un homme très sage. Où avez-vous été hier ? J'ai été dans la maison de mon père. La chambre de ma mère est petite ; mais la chambre de ma sœur est très grande et très belle.

32

WHICH, THAT, } **qui, que ;**
WHOSE, dont le, (la, les.)

REMARQUE sur les prenoms relatifs.—*Who, whom* s'emploient relativement aux personnes ; *which* se rapporte aux choses ; *that et whose* s'appliquent aux choses et aux personnes.

The baker,	le boulanger ;	**The footman,**	le domestique ;
The tailor,	le tailleur ;	**The coat,**	l'habit ;
The goldsmith,	l'orfèvre ;	**The stranger,**	l'étranger ;
The watchmaker,	l'horloger ;	**The joiner,**	le menuisier ;
The butcher,	le boucher ;	**Give me,**	donnez-moi ;
Amusing,	amusant ;	**Lead me,**	conduisez-moi.

The butcher who has brought these cows is the brother of our footman. Where is the purse that you have received from your friend ? I have seen the young man who has lost his fortune. Have you seen the apples which the gardner's son has brought ? Have you found the money which the stranger has

lost? These are the boots which the shoemaker has made. Give me the bread which the baker has brought. Show me the table which the joiner has made. This is the coat which the tailor has made. Our watchmaker's son is still very young. I have given my watch to the watchmaker, because it was not good.

The tables and chairs which we have received from our joiner's son, are very beautiful; they are more beautiful than yours. The gentleman whose house you have seen is my father's great friend. The book whose leaves are white is mine. The boy whose parents are here is very happy now. My friend Charles whose father is a goldsmith has received a very fine watch. The books which you have received from your uncle are very amusing. Lead me to the shoemaker's.

33

J'ai vu le cheval que le menusier a acheté; il est très grand. Avez-vous vu la maison que nous avons achetée? Les souliers que le menuisier a faits ne sont pas bons. Où est le cordonnier qui a fait vos bottes? Où est le tailleur qui a apporté votre habit? C'est la plume que nous avons trouvée. Le fils de notre voisin n'est pas heureux. Cet argent appartient à l'étranger qui est chez mon frère. La récompense que cet écolier a reçue de notre maître est très belle. L'horloger dont la fille a écrit cette letre est l'ami de notre père.

Montrez-moi les chevaux que votre oncle a achetés. Le maître est très content. Le garçon que nous avons vu était très attentif. Les fleurs que le jardinier a vendues n'étaient pas très belles. Notre domestique, qui est encore très malade, a reçu cet argent de mon père. Catherine a trouvé le canif que j'avais vendu. Le couteau que vous avez acheté n'est pas beau. Montrez-moi l'argent que vous avez reçu de votre tante. Montrez-moi la récompense que cet écolier a reçue.

Le vin que ce marchand a reçu n'est pas bon. Il y a trois cent soixante-dix arbres dans le jardin que nous avons acheté de votre frère. Donnez-moi la bourse que votre sœur a apportée. Montrez-moi l'écolier qui était attentif. Donnez-moi les bottes que le cordonnier a faites. L'homme dont le fils est malade est *(a)* jardinier. La femme dont le fils a acheté notre jardin est très riche ; elle est plus riche que votre mère. A-t-il reçu les livres que j'ai envoyés ? Lundi nous fûmes chez votre oncle. Donnez-moi le livre amusant que j'ai reçu de mon ami Edouard.

34

PRONOMS INTERROGATIFS.

SUJET. **WHO ? Qui ? qui est-ce qui ?**
RÉGIME. **WHOM ? Qui ? qui est-ce que ?**
WHAT ? que ? quoi ? qu'est-ce qui ? qu'est-ce que ?
WHICH ? lequel ? laquelle. THIS ONE, celui-ci.

The bookseller, le libraire ; **The physician,** le médecin ;
The paper, le papier ; **The traveller,** le voyageur ;

The girl,	la fille ;	**The maid,**	la servante ;
The husband,	l'époux, le mari ;	**The wife,**	l'épouse, la femme ;
She is, / **It is,** / **He is,**	c'est ;	**They are,**	ce sont ;
		I,	moi ;
		For,	pour.

We have not seen the Queen but we have seen the Emperor. Who are these little boys ? From whom have you received this letter ? From John. Who is that girl ? Who has made these boots and shoes ? Our shoemaker. Who are these young gentlemen ? One is the bookseller's son and the other is my brother Francis. Who has seen the Emperor ? We have seen the Emperor but we have not seen the Queen. What traveller has been here ? For whom is this paper ? It is for our neighbour's son. Who was there ? It was the goldsmith's son. It was the joiner's maid. It was the tailor's wife. Who is there ? It is my sister Kate.

What has she found ? To whom have you sent your purse ? For whom have you bought this penknife ? What has he lost ? Which of your horses have you sold ? Which of these gardens has she bought ? To whom have you given this wine ? For whom has the tailor brought this coat ? For whom have you bought this watch ? Which of these houses has she bought ? For whom is this apple ? It is for this poor woman's son. What has she written to the Queen ? Which of these little boys has been at your uncle's ? Which of these merchants has given the money ? Which of these travellers has brought this letter to your aunt ?

35

J'ai apporté douze pommes. Qu'avez-vous apporté ? Qui était dans votre chambre ? Deux étrangers étaient dans ma chambre. Lequel de ces voyageurs a été à Montréal et à Québec ? Pour lequel de vos amis avez-vous apporté ces pommes ? Lequel de ces voyageurs a été à Louiseville ? Celui-ci. Qui a écrit cette lettre ? Un de nos voisins. Qui sont ces petites filles ? Ce sont *(they are)* les filles de l'orfèvre. Qui sont ces petits garçons ? Ce sont les fils du boulanger. Quel papier avez-vous ? Celui-ci. Lequel ? Qui est ce Monsieur-là ? C'est *(he is)* un marchand. C'est *(he is)* un étranger. Qui est cette femme-là ? C'est *(she is)* la servante de mon père. C'est l'épouse du tailleur.

Qu'avez-vous donné à l'épouse du médecin ? Quel libraire a vendu ce livre ? Pour qui avez-vous apporté ces fleurs ? Pour ma sœur. Pour laquelle ? Pour la plus vieille. Qu'avez-vous trouvé ? J'ai trouvé une bourse qui appartient à ce Monsieur-ci. Quel voyageur avez-vous vu ? Qui a perdu cela ? Laquelle de ces servantes a apporté ce vin ? J'ai reçu une très belle montre. Quelle récompense avez-vous reçue ? J'ai reçu la belle récompense de mon maître. Qu'avez-vous reçu du marchand ? J'ai reçu un très beau canif et un bel habit.

36

WHAT, ce qui, ce que.

Meat, de la viande ; **Bread**, du pain ; **Plums**, des prunes ;
This baker has sold bread, ce boulanger a vendu du pain ;

The butcher has sold meat, le boucher a vendu de la viande;
That gardener has sold plums, ce jardinier a vendu des prunes.

Nuts,	des noix ;	**Sells,**	vend ;
Sugar,	du sucre ;	**Makes,**	fait ;
Milk,	du lait ;	**Grinds,**	moud ;
Chocolate,	du chocolat ;	**Eaten,**	mangé ;
Tea,	du thé ;	**Drunk,**	bu ;
Coffee,	du café ;	**Eats,**	mange ;
Wheat,	du blé ;	**Here is,** (singulier)	voici ;
Oats,	de l'avoine ;	**Here are,** (pluriel)	voici ;
Barley,	de l'orge ;	**There is,** (singulier)	voilà ;
The miller,	le meunier ;	**There are,** (pluriel)	voilà ;

The shoemaker makes boots and shoes for my brother Ned. Show me what you have written to your friend. Tell me what you have seen. What have you sold ? I have sold flowers. The bookseller sells paper. The merchant sells coffee, chocolate, sugar, and tea. Tell me what you have eaten ? We have eaten plums and cherries. There is water and wine. The miller grinds the wheat and oats. Here are nuts, plums, cherries, apples and pears. Here is meat bread and wine for the poor old man. I have drunk milk. The merchant's son eats sugar and nuts. Have you eaten cherries ? Have you seen oats and barley ? There is white wine. I have drunk very strong tea and good chocolate.

37

Voici du chocolat, du pain, du vin et du café. Notre jardinier a vendu vingt-cinq arbres et des fleurs à votre ami. Le tailleur fait des habits pour François et Guillaume. Montrez-moi la lettre que vous avez écrite au marchand de la ville. Qu'avez-

vous bu ? J'ai bu du bon vin. Voilà mon canif et voici le vôtre ; mais je n'ai pas vu le couteau d'Edouard. La vache a donné du lait. Les ânes ont été dans votre jardin, mais ils n'ont pas mangé les prunes. Les agneaux que vous avez apportés ne sont pas beaux. J'ai acheté de très belles fleurs pour ma mère et ma sœur. Ce que vous avez apporté hier est perdu. Dites-moi ce que vous avez apporté de *(from)* chez votre tante.

38

SOME, ANY, { **quelque, quelques, un peu ;**

Some water, Any water, } de l'eau, un peu d'eau ;
Some apples, Any apples, } des pommes, quelques pommes.

REMARQUE. — L'article partitif *du, de la, des,* se rend par *some* ou *any,* si on peut lui substituer *quelque, quelques, un peu de.* — *Some* s'emploie dans les phrases affirmatives. — *Any* s'emploie dans les phrases négatives et dans la plupart des phrases interrogatives.

Cherries,	des cerises ;	**Vinegar,**	du vinaigre ;
Flour,	de la farine ;	**Oil,**	de l'huile ;
Soup,	de la soupe ;	**Ink,**	de l'encre ;
Bad,	mauvais ;	**Bring me,**	apportez-moi ;
How,	comment ;	**If you please,**	s'il vous plaît.

Give me some soup, if you please. Have you any good milk ? Give me some tea, if you please. The scholar has some good pens, but very bad ink. How have you found that purse ? Have you any fine flowers in your garden ? Have you any milk in your coffee ? Yes, Sir, I have milk enough. Give me

some water, if you please. This ink is not good. Give me some better ink. Has he lost his purse? The gardener has given apples and pears to the joiner's daughter.

Have you any good pens? Here is some good paper and ink. I have given apples to these little boys, because they have been attentive and diligent. Has she any flowers? Bring me some tea, if you please. There is tea enough. Has he any flour? He has flour enough; but he has not sugar enough.

39

Butter, du beurre; **Cheese**, du fromage.

Donnez-moi un peu de pain et de beurre. La servante a apporté du fromage pour vous. Donnez-moi du lait, s'il vous plait. Il y a assez de café dans cette eau. Nous avons bu de bon vin chez le marchand. J'ai donné du sucre à ce petit garçon, parce qu'il a été attentif; il a été plus attentif que vous. Pourquoi avez-vous mangé ces cerises? Ont-ils de bon chocolat et de bon café? Non, Monsieur, mais ils ont de bon thé. Le marchand a donné du beurre et du fromage à cette pauvre femme. Cette encre n'est pas bonne; donnez-moi de meilleure encre.

Le fromage que nous avons mangé hier était très bon. François a de l'argent dans sa bourse, mais Henri n'a pas d'argent. Marie a bu de bon chocolat. Montrez-moi ce que vous avez acheté. J'ai acheté des noix. J'ai des poires; avez-vous des pommes?

A-t-elle de belles fleurs dans son jardin ? Comment êtes-vous aujourd'hui ?

40

SINGULIER. **Little,**	peu ;	**Little wine,**	peu de vin ;
PLURIEL. **Few,**		**Few apples,**	peu de pommes ;
SINGULIER. **Much,**	beaucoup ;	**Much milk,**	beaucoup de lait ;
PLURIEL. **Many,**		**Many plums,**	beaucoup de prunes ;
Too much,	trop ;	**Too much meat,**	trop de viande ;
Too many,		**Too many flowers,**	trop de fleurs ;
How much,	combien	**How much water,**	combien d'eau ?
How many,		**How many books,**	combien de livres
As much,	autant ;	**As much bread,**	autant de pain ;
As many,		**As many friends,**	autant d'amis ;
As,	que ;	**But,**	ne — que ;
As much as,	autant que ;	**He has but little money,**	il n'a que peu d'argent ;
As many as,			

The peasant,	le paysan ;	**Fruit,**	du fruit ;
The blacksmith,	le forgeron ;	**Pepper,**	du poivre ;
The palace,	le palais ;	**Salt,**	du sel ;
Grapes,	des raisins ;	**Mustard,**	de la moutarde.

Give me a little milk. There are more than a thousand books in this room. Our maid has given too much meat to this poor peasant. How many brothers and sisters have you ? Have you sugar and salt enough ? We have but little money in our purse. I have too much money. We have too much pepper. Our gardener has as many flowers as yours. We have much fruit in our garden this year. This gentleman has but little money and few friends. How much paper have you received from the bookseller ?

This peasant has as many cows as our father. Our friend has as many horses as yours. This little boy has too many cherries How many books has she ? Five or six. Give me some grapes, if you

please. The Queen has as many palaces as the King. Give much bread and meat to the shoemaker's wife ; she is very poor. They have as much sugar as you. You have eaten too many apples and plums. Francis has drunk too much water ; he is ill now. That poor girl has but few books.

41

Avez-vous beaucoup d'encre ? J'ai peu d'encre, mais j'ai beaucoup de plumes. A-t-il beaucoup de papier ? A-t-elle beaucoup de pommes et de prunes ? Ce garçon a autant de poires que nous. Notre voisin a beaucoup de chevaux. Combien de chevaux a-t-il ? Quarante-huit. Ce libraire a beaucoup d'argent ; il a autant d'argent que ce riche forgeron. Comment avez-vous trouvé ce papier ? Le roi a beaucoup de palais. Combien de palais a-t-il ? Dix ou onze. Cet homme n'a que peu d'amis, mais il a beaucoup d'argent. Qu'avez-vous mangé ? Nous avons mangé beaucoup de pain, mais peu de sucre.

J'ai peu de plumes. Je n'ai pas écrit beaucoup de ces thèmes ; ils étaient très difficiles. Notre servante a apporté beaucoup de café et de thé, mais peu de chocolat et de lait. Mon frère a assez de livres, mais il a peu de livres amusants. Il y a beaucoup de garçons et de filles dans cette école. Donnez-moi, s'il vous plait, un peu de sel et de poivre. Nous avons mangé beaucoup de pain, mais peu de viande. Avez-vous de l'encre ? Ma sœur a autant de papier que la vôtre. J'ai dix ou douze raisins qui sont très

gros. Notre maison a autant de chambres que la vôtre, mais la vôtre est plus grande. Apportez-moi, s'il vous plait, beaucoup de vinaigre et d'huile. Voici beaucoup d'huile, mais il n'y a que peu de vinaigre.

42

TO HAVE, avoir ; TO BE, être.

I shall,	je dois ;	I will,	je veux ;
Thou shalt,	tu dois ;	Thou wilt,	tu veux ;
He shall,	il doit ;	He will,	il veut ;
We shall,	nous devons ;	We will,	nous voulons ;
You shall,	vous devez ;	You will,	vous voulez ;
They shall,	ils doivent ;	They will,	ils veulent ;
I shall have,	j'aurai ;	I shall be,	je serai ;
Thou wilt have,	tu auras ;	Thou wilt be,	tu seras ;
He will have,	il aura ;	He will be,	il sera ;
We shall have,	nous aurons ;	We shall be,	nous serons ;
You will have,	vous aurez ;	You will be,	vous serez ;
They will have,	ils auront ;	They will be,	ils seront.

REMARQUE. — *Shall* et *will* sont les signes du futur en anglais. Dans les phrases interrogatives, on emploie *shall* au lieu de *will* à la seconde personne du singulier et du pluriel. Ex. *shall you have ?* aurez-vous ?

I shall have had,	*j'aurai eu ;*
Thou wilt have had,	*tu auras eu ;*
He will have had,	*il aura eu ;*
We shall have had,	*nous aurons eu ;*
You will have had,	*vous aurez eu ;*
They will have had,	*ils auront eu ;*
I shall have been,	*j'aurai été ;*
Thou wilt have been,	*tu auras été ;*
He will have been,	*il aura été ;*
We shall have been,	*nous aurons été ;*
You will have been,	*vous aurez été ;*
They will have been,	*ils auront été.*

To work,	travailler ;	**To receive,**	recevoir ;
I shall work,	je travaillerai ;	**Not yet,**	pas encore ;
To arrive,	arriver ;	**To-day,**	aujourd'hui ;
To play,	jouer ;	**To-morrow,**	demain ;
To dance,	danser ;	**With,** avec ;	**Done,** fait ;
To find,	trouver ;	**The pleasure,**	le plaisir ;
To write,	écrire ;	**The weather,**	le temps.

We shall not have our friend's visit yet. You will be satisfied when you have received the money from your father. My little sister will be happy when she has done all her work. Our teacher will give a beautiful reward to these diligent scholars. I shall give much bread to this poor woman. Will they be in Montreal to-morrow ? William and Henry will not play with my little brother yet. He will find the money which he has lost. We shall have fine weather to-day and to-morrow. You will have much pleasure at your aunt's. When will he arrive ? He will not arrive to-day. I shall not play ; I have not done my exercise yet. Have you written to your friend yet ? No, but I shall write to-day.

Where will your father be to-morrow ? Will he be at home ? No, he will be in Quebec. The weather will be finer to-day than it was yesterday. They will play and dance when they are in the country. Tell me what you will write to your brother. You will not find your friends there. Tell me what you will give to this poor traveller. I shall give him a little money. What will you eat to-day ? You will give me bread, butter and cheese.

43

Charles et Guillaume ont été très appliqués ; ils auront une récompense demain. Qui donnera cette viande à notre chien ? J'écrirai aujourd'hui ; Thomas écrira aussi. Le tailleur et le cordonnier ne sont pas à la maison ; ils ne travailleront pas aujourd'hui, mais ils travailleront demain. Ces jeunes filles danseront ; nous danserons aussi. Nous jouerons quand nous aurons fait nos thèmes. Tout notre ouvrage sera fait demain. Vous jouerez aujourd'hui avec vos petits amis. Montrez-moi ce que vous avez reçu de notre maître. Dites-moi ce que vous écrirez à votre petite sœur. Qui me donnera de l'argent pour ce pauvre voyageur ?

Il ne trouvera pas l'étranger qui a été ici. Ils ne recevront pas encore la visite de ce Monsieur. Nous n'aurons pas beau temps demain. Sera-t-il demain à la maison ? Non, Monsieur, il ne sera pas à la maison ; mais il sera à la maison jeudi ou vendredi. Il aura une lettre de son ami dans une semaine. Vos sœurs ne sont pas malheureuses. Vos frères seront heureux quand ils seront appliqués. J'aurai les livres de mon ami Henri. Vous aurez un petit canif quand nous serons à la ville. Dites-moi ce que vous écrirez à ce pauvre voyageur. Où sera votre argent demain ? Je n'ai pas encore écrit à mon petit frère, mais j'écrirai aujourd'hui.

44

I should, je devais, devrais ;
Thou shouldst, tu devais ;

I would, je voulais, voudrais ;
Thou wouldst, tu voulais ;

He should,	il devait ;	**He would,**	il voulait
We should,	nous devions ;	**We would,**	nous voulions ;
You should,	vous deviez ;	**You would,**	vous vouliez ;
They should,	ils devaient ;	**They would,**	ils voulaient.

I should have,	*j'aurais ;*	I should be,	*je serais ;*
Thou wouldst have,	*tu aurais ;*	Thou wouldst be,	*tu serais ;*
He would have,	*il aurait ;*	He would be,	*il serait ;*
We should have,	*nous aurions ;*	We should be,	*nous serions ;*
You would have,	*vous auriez ;*	You would be,	*vous seriez ;*
They would have,	*ils auraient ;*	They would be,	*ils seraient.*

REMARQUE. — *Should* et *would* sont les signes du conditionnel. — Dans les phrases interrogatives, on se sert de *should* au lieu de *would*, à la seconde personne du singulier et du pluriel. Ex. *Should you have ?* Auriez-vous ?

I should have had,	*j'aurais eu ;*
I should have been,	*j'aurais été ;*

If I had,	*si j'avais ;*	If I were,	*si j'étais ;*
If thou had,	*si tu avais ;*	If thou wert,	*si tu étais ;*
If he had,	*s'il avait ;*	If he were,	*s'il était ;*
If we had,	*si nous avions ;*	If we were,	*si nous étions ;*
If you had,	*si vous aviez ;*	If you were,	*si vous étiez ;*
If they had,	*s'ils avaient ;*	If they were,	*s'ils étaient ;*

To choose,	choisir ;	**I should speak,**	je parlerais ;
To blame,	blâmer ;	**The general,**	le général ;
To praise,	louer ;	**The orange,**	l'orange ;
To speak,	parler ;	**Late,**	tard.

Will your father arrive to-day ? He would not arrive to-day, if the weather were not finer. We should play with our friends, if they were at home. The teacher will blame these scholars, because they have been idle. Would the master praise you, if you had not done your exercise ? I should have much pleasure, if I had those books. You would not be happy, if you had not many friends. They would not praise this boy, if he were not modest. We should

have apples and sugar, if we had done our exercises. We should have nuts, plums, and oranges, if we had finished our work. I should not yet be here, if I had not received a letter from my mother.

Henry would not have found his father, if he had sent later. If thou hadst had friends, thou wouldst have been happier. Thou wouldst have sold thy horses, if thou hadst lost they fortune. Would you not give these oranges to your sister, if she were here ? Where is the bookseller's son ? He is not at home. He will choose many fine books for his daughter. My aunt would not choose these books, if they were not better than yours. If I had not been at the physician's, I should be very ill. She would play, if my sisters were not in the room. Thou wouldst not blame thy footman's son, il he had been diligent.

45

Written, écrit ; **Misfortune**, malheur.

Ma mère ne louerait pas Marie, si elle n'était pas modeste. Je parlerai demain au menuisier qui a envoyé cette table et ces chaises. Ma tante choisira les plus belles oranges pour notre mère. Je serais plus content, si j'avais plus de pommes. Vous êtes pauvre, mais vous seriez riche si vous étiez plus appliqué. Elle serait riche, si elle n'avait pas eu ce malheur. La femme de ce cordonnier aurait été plus heureuse, si elle avait été plus raisonnable. Donnera-t-elle cette bonne viande aux chiens et aux chats ? Non, elle la donnera à un pauvre homme qui a beau-

coup d'enfants. Vous auriez eu autant de plaisir que vos amis, si vous aviez été à la campagne. Nous n'aurions pas encore ce plaisir, si vous n'étiez pas ici à présent.

Vous ne seriez pas malade, si vous n'aviez pas mangé trop de noix et de prunes. Si cet homme avait été vertueux, il aurait trouvé plus d'amis dans son malheur. Henri était autrefois très heureux ; il serait encore heureux s'il n'avait perdu ses parents. Le maître louerait cet écolier s'il avait été plus attentif. Nous serions demain à la campagne, si notre cheval n'était pas malade *(sick)*. J'aurais écrit une lettre au médecin si j'avais été malade. Ce libraire n'aurait pas acheté ces maisons, s'il n'avait pas beaucoup d'argent. Dites-moi ce que vous choisirez. Je ne choisirais pas pas cette montre, si elle n'était pas bonne. Choisiriez-vous ce livre, s'il n'était pas beau ? Non ? je ne choisirais pas ce livre.

46

Is your brother ill ? votre frère est-il malade ?
Is my sister here ? ma sœur est-elle ici ?
Has he any thing new ? A-t-il quelque chose de neuf ?
Have those scholars been diligent ? ces écoliers ont-ils été [appliqués ?

New,	neuf ;	**The village,**	le village ;
To answer,	répondre à ;	**The design,**	le dessein ;
Come,	venu ;	**The weaver,**	le tisserand ;
The judge,	le juge ;	**The farmer,**	le cultivateur.

Has this farmer horses and cows ? Has the teacher given a reward to these scholars ? Has the weaver brought your new coat ? Is not my house smaller

than yours? Has your brother answered your letter? Will not the merchant answer my letter?

Is this child ill? Is the merchant not yet come? Are your brothers happy? Was not your uncle the richest bookseller in this town? Is not your design very useful? Will not your brother have new boots? Is not the sun brighter than the moon? Has not Walter been more diligent than Mary? Are these trees higher than those? Is not this paper white? Has the weaver received letters from his son? Has the judge been here? Is not the country more agreeable than the town? Yes, it is. Is the farmer at home.

47

Le cordonnier n'a-t-il pas envoyé des souliers neufs à Gauthier? La servante n'est-elle pas encore venue? Ces fleurs ne sont-elles pas plus belles que les vôtres? Ce pauvre tisserand a-t-il reçu de l'argent? Votre mère a-t-elle connu votre dessein? La lune n'est-elle pas plus petite que le soleil? Ce juge est-il bon? Ce chien est-il fidèle? Ce chat est-il utile? Cette leçon est-elle difficile? Oui, elle est plus difficile que ce thème-là.

Gauthier est-il encore à la maison? Vos amis n'auront-ils pas beaucoup de plaisir à la campagne? Ces garçons seront-ils toujours dans votre chambre? Ce riche libraire donnera-t-il un livre à cette pauvre femme? Cette femme n'aurait-elle pas été bien malheureuse, si elle avait perdu ses filles *(daughters)*

Votre oncle n'a-t-il pas encore été à la campagne? Non, Monsieur, mais il a été à la ville. N'avez-vous pas beaucoup de fleurs dans votre jardin?

48

TO LOVE, aimer, d'aimer, à aimer;

Loving,	aimant;	**Loved,**	aimé;
To finish,	finir, de finir, à finir;		
Finishing,	finissant;	**Finished,**	fini;

I love,	*j'aime;*	I finish,	*je finis;*
Thou lovest,	*tu aimes;*	Thou finishest,	*tu finis;*
He loves	*il aime;*	He finishes,	*il finit;*
We love,	*nous aimons;*	We finish,	*nous finissons;*
You love,	*vous aimez;*	You finish,	*vous finissez;*
They love,	*ils aiment;*	They finish,	*ils finissent.*

French,	français;	**To hope,**	espérer;
English,	anglais;	**To bless,**	bénir;
German,	allemand;	**To punish,**	punir;
Well,	bien;	**To believe,**	croire;
That,	que;	**The language,**	la langue;
He said,	il dit;	**To learn,**	apprendre.

We give many grapes to this child. Your teacher speaks English, French and German very well. You learn English. He believes that you have finished your exercise. Our neighbour works much; we work as much as our neighbour. Who is that young man? A peasant who works in our garden. The teacher punishes these boys because they have not been diligent. It is more useful here to learn the English language than the German language. Thou blamest thy cousin because he has lost his penknife. I love my father and mother.

He writes that he will arrive to-morrow. My sister chooses this cat and my brother chooses that dog. My

father is here; he finishes a letter. Has your uncle punished the footman? She believes that you will be at home to-morrow. What has your friend written? We are very happy, because our teacher praises our exercise. She said that he had written four letters. Your brother said that he had been at home. She hopes that she will find the purse which she has lost. We hope to find your mother at home. It is very agreable to learn the English language.

49

It is necessary,	il est nécessaire ;	**To water,**	arroser ;
The lesson,	la leçon ;	**To come,**	venir ;
The life,	la vie ;	**The plant,**	la plante.

Il est nécessaire d'apprendre la langue anglaise. Il est nécessaire d'arroser les plantes et les fleurs de notre jardin. Notre jardiner a arrosé toutes les plantes du jardin. Qui est là? C'est le cultivateur qui vient avec le chien du marchand. Où est votre domestique? Il est dans notre jardin où il travaille. La vie de cet homme a-t-elle été très utile? N'est-il pas utile et nécessaire d'apprendre la langue anglaise ? Il dit qu'il avait le dessein d'apprendre la langue allemande

Cette petite fille apprend toujours très bien. Je crois que mon oncle est arrivé. Il arrive de Montréal. Notre maître espère que vous apprendrez bien votre leçon. Le cordonnier arrive avec le boulanger. Ma sœur parle anglais. La vie d'un roi n'est pas toujours heureuse. Comment votre ami a-t-il appris l'anglais? Il a été à Londres. Les leçons anglaises sont très

amusantes pour nos amis. Qu'est-ce qu'ils ont apporté? L'un a apporté du beurre et l'autre du fromage et du pain. Votre frère choisira-t-il ce cheval blanc? Non, Monsieur, il choisira le cheval noir qui est plus beau. Les leçons anglaises sont très amusantes pour nos amis. Il ne choisirait pas ces livres s'il était plus sage. L'écolier qui a été puni n'avait pas donné sa leçon française.

49

I loved, *j'aimais, j'aimai;*
Thou lovedst, *tu aimais, tu aimas;*
He loved, *il aimait, il aima;*
We loved, *nous aimions, nous aimâmes;*
You loved, *vous aimiez, vous aimâtes;*
They loved, *ils aimaient, ils aimèrent.*

I finished, *je finissais, je finis.*

To adorn,	orner;	**Last night,**	hier au soir, la nuit [dernière;
The night,	la nuit, le soir;	**In,**	dans;
To dine,	dîner;	**Last week,**	la semaine dernière
To promise,	promettre;	**Last year,**	l'année dernière;
To reward,	récompenser;	**God,**	Dieu;
The kind,	l'espèce;	**Be,**	soyez;
The blessing,	la bénédiction;	**By,**	de, par.

My friend was praised by the teacher, but you were blamed. This young man was loved by all. Be virtuous and you will be happy. The gardener watered the flowers which belonged to my aunt. I hoped that he would come to-day, but he is not yet arrived. We shall receive the blessing which comes from God. Be honest and God will bless you. Last month this traveller was in Montreal and Quebec. Who has watered these trees? They have been watered by our foot-

man. The farmer said that there were many horses, but few cows and asses in the village. I believed that he would adorn your room. These little girls played and danced with the daughter of this woman.

Last week I was at the bookseller's where I dined with the family of this honest man. The gardener adorned our garden with *(de)* all kinds of flowers. Thou finishedst thy exercise yesterday. The King promised to reward this honest general. We finished our exercise last night.

51

The work, l'ouvrage, l'œuvre ; **Then**, alors ; **To bring**, apporter.

La bénédiction de Dieu sera la récompense de cette bonne femme. Nous louâmes le voyageur qui avait donné beaucoup d'argent à ce pauvre garçon. C'est une bonne œuvre. Nous finîmes nos leçons et alors nous dansâmes. Votre frère disait qu'il serait à la maison. Votre domestique a-t-il apporté du vin ? Non, Monsieur. Je croyais que ce marchand avait toutes espèces de vin.

Vous finîtes votre thème et vous jouâtes avec le fils du menuisier. Ce médecin fut-il récompensé par le roi ? Non, mais il fut récompensé par l'empereur. La reine répondit qu'elle ne viendrait pas, si le roi n'était pas là. Nous ornâmes notre chambre de *(with)* belles fleurs. Le mois passé, je reçus cet argent. Nous achetâmes du papier et de l'encre la semaine dernière. Votre père disait qu'il arriverait

hier au soir. Dieu récompensera les bons et punira les méchants *(wicked)*. Mon cousin fut loué par ses parents. Voilà du pain. Soyez sage et modeste, et vous serez aimé de vos amis. Ce pain a été apporté par le boulanger.

SECONDE PARTIE.

52

It is, il fait, en parlant du temps et de la température.

It is fine weather, il fait beau temps ;
It is warm in the house, il fait chaud dans la maison.

Confortable,	bon ;	**Cold,**	froid ;
Pleasant, Agreeable,	agréable ;	**Cool,**	frais ;
		Warm,	chaud ;
Clear, Bright,	clair ;	**Hot,**	très chaud ;
		Mild,	doux ;
Dry,	sec ;	**Damp,**	humide ;
The morning,	le matin ;	**Dark, Gloomy,**	obscur, noir ;
The evening,	le soir ;		
The garret,	le grenier ;	**The cellar,**	la cave.

It is very confortable here. It is warmer in France than in Canada. It was very mild this morning, but now it is cool. It is very dark and damp in our cellar. Is it colder in your room than in mine ? My mother's room is warmer than yours. What weather is it this morning ? Was it bright last evening ? It is very plea-

sant weather now. It is agreeable in summer; but it is not pleasant in winter. It is very dry weather. It is hot in the garret, but it is cool in the cellar.

53

Il fait très froid dans la cave, mais il fait chaud au grenier. Il fait un temps doux aujourd'hui. Il fait noir dans ma chambre, mais il fait clair dans la chambre de mon ami François. Il fait très bon aujourd'hui. Fait-il frais ou froid? Il ne fait pas froid, il fait doux. La matinée est très sombre, mais le soir est très clair Il fait sec. Il fait un temps agréable à *(in)* cette saison. Il fera très chaud demain. Ferait-il chaud, s'il n'y avait pas de feu dans la chambre? Il ne fera pas froid cette nuit; mais il a fait très froid la nuit passée.

Il fait plus beau cette semaine que la semaine dernière. Où faisait-il chaud? Il faisait très chaud dans notre maison. Quand faisait-il sec? Il faisait sec ce matin. Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait bon. Faisait-il chaud dans votre chambre la nuit dernière?

54

Was walking about,	se promenait dans;	**Active,**	diligent;
To plant,	planter;	**The care,**	le soin;
To cultivate,	cultiver;	**The purpose,**	le vouloir;
To clear,	débarrasser;	**As,**	comme;
To rear,	cultiver;	**His,**	son;
The weeds,	les mauvaises herbes;	**Them,**	les;
The earth,	la terre;	**Wise,**	sage;
Watered,	arrosait;	**Fruitful,**	fertile;
Once,	une fois;	**Human,**	humaine;
From above,	d'en haut;	**Thus,**	ainsi.

The gardener watered all the flowers and plants in the garden. He planted, cultivated and reared them

with care. He shows us an example of the good purpose of man. The garden is adorned with fruitful trees and beautiful flowers. The gardener and his son clear the earth of weeds and thus they do *(font)* as wise gardeners. They are walking about their beautiful garden. The garden is the image of human life. There was once a gardener's son who was very active. I have planted fifteen trees about my garden.

55

IMAGE DE LA VIE

Un père sage se promenait une fois dans un beau jardin avec son fils. Le jardin était orné de beaucoup d'arbres, et de toutes sortes de fleurs. Un jardinier diligent cultivait les plantes avec soin ; il les arrosait, débarrassait la terre des mauvaises herbes, et ainsi les préparait à la bénédiction qui vient d'en haut. Le père dit à son fils : « La vie humaine est un jardin, les bonnes œuvres sont comme de belles fleurs et des arbres fertiles ; mais le jardinier qui les plante et les cultive est le bon vouloir de l'homme. Sois sage, mon fils ! »

56

TO DO, faire ;

I do,	je fais ;
Thou dost,	tu fais ;
He does,	il fait ;
We do,	nous faisons ;
You do,	vous faites ;
They do,	ils font.

I do not speak, *je ne parle pas ;*
Thou dost not speak, *tu ne parles pas ;*

He does not speak,	*il ne parle pas ;*
We do not speak,	*nous ne parlons pas ;*
You do not speak,	*vous ne parlez pas ;*
They do not speak,	*ils ne parlent pas.*

Do I speak ?	*parlé-je ?*
Dost thou speak ?	*parles-tu ?*
Does he speak ?	*parle-t-il ?*
Do we speak ?	*parlons-nous ?*
Do you speak ?	*parlez-vous ?*
Do they speak ?	*parlent-ils.*

Do I not speak ?	*ne parlé-je pas ?*
Dost thou not speak ?	*ne parles-tu pas ?*
Does he not speak ?	*ne parle-t-il pas ?*

REMARQUE. — On se sert de *to do* comme auxiliaire dans les phrases interrogatives et négatives, pourvu qu'il ne s'y trouve pas d'autre auxiliaire.

To tell,	dire, raconter ;	**To introduce,**	introduire ;
To keep,	garder,	**The company,**	la compagnie, la so-
To sell,	vendre ;	**Into,** dans ;	[ciété, l'assemblée ;
To buy,	acheter ;	**At present,**	à présent ;
To entreat,	prier ;	**The clergyman,**	l'ecclésiastique ;
To ask,	demander ;	**The secret,**	le secret.

Does he speak ? Yes, he asks, but I do not answer. Do you learn the English language ? Do you entreat your cousin to come ? Does he sell the horses which he has bought ? Do they not keep our secret ? No, they do not keep this secret. Does this little girl speak German ? No, sir, she does not speak that language. Do you give money to the traveller who is at your friend's.

Will they not choose these books ? Do you entreat your friends to come with you ? We have not seen the king. Does the teacher praise these scholars ? Does he not tell the design of the king. Does the butcher buy these cows ? Does not the

gardener clear the earth of weeds at present? Does he sell meat? Do they believe that we have received new boots from the shoemaker? Do these boys finish their lessons? Has he not paid the joiner? Will he not be here?

57

Several, plusieurs; **Miller**, meunier.

Mon frère ne trouve pas le canif qu'il a reçu de (*from*) mon oncle. Votre sœur parle-t elle la langue anglaise? Elle parle plusieurs langues. Apprenez-vous l'allemand? Oui, monsieur, j'apprends cette langue. Ce cordonnier est très paresseux, il ne travaille pas. Arrosez-vous les fleurs que votre tante a apportées? Notre jardinier arrose-t-il les plantes que nous avons achetées? Ce meunier vend-il de la farine? Je ne loue pas ces jeunes garçons, parce qu'ils ne sont pas bons.

Ces jeunes filles ne jouent-elles pas? Elles ne joueront pas aujourd'hui, parce qu'elles n'ont pas travaillé. Ce monsieur a-t-il acheté des pommes? Oui, il a acheté des pommes et plusieurs oranges. Cet ecclésiastique achète-t-il les beaux livres que vous avez vus? Donnez-vous votre bourse à ce pauvre homme? Donnes-tu ton argent à ce petit garçon? Cet enfant garde-t-il notre secret? Priez-vous le maître de donner une récompense à cet écolier? Comment avez-vous introduit ce riche marchand dans notre famille?

58

Extraordinary,	extraordinaire ;	**The age,**	l'âge ;
Proffered,	promis ;	**His abilities,**	ses talents ;
Being,	étant ;	**He replied,**	il répliqua.

BON MOT D'UN ENFANT

A child of six years of age being introduced into company for his extraordinary abilities, was asked by a clergyman, «where God was ? » With the proffered reward of an orange. « Tell me, replied the boy, where he is not, and I will give you two. »

59

I did,	je faisais, je fis ;
Thou didst,	tu faisais, tu fis ;
He did,	il faisait, il fit ;
We did,	nous faisions, nous fîmes ;
You did,	vous faisiez, vous fîtes ;
They did,	ils faisaient, ils firent.

I did not speak,	*je ne parlais pas, (je ne parlai pas)* ;
Thou didst not speak,	*tu ne parlais pas ;*
He did not speak,	*il ne parlait pas ;*
We did not speak,	*nous ne parlions pas ;*
You did not speak,	*vous ne parliez pas ;*
They did not speak,	*ils ne parlaient pas.*

Did I speak ?	*parlais-je ?*
Didst thou speak ?	*parlais-tu ?*
Did he speak ?	*parlait-il ?*
Did we speak ?	*parlions-nous ?*
Did you speak ?	*parliez-vous ?*
Did they speak ?	*parlaient-ils ?*

Did I not speak ?	*ne parlais-je pas ?*
Didst thou not speak ?	*ne parlais-tu pas ?*
Did he not speak ?	*ne parlait-il pas ?*
Did we not speak ?	*ne parlions-nous pas ?*
Did you not speak ?	*ne parliez-vous pas ?*
Did they not speak ?	*ne parlaient-ils pas ?*

To pronounce,	prononcer ;	**Presently,**	aussitôt ;
To endeavour,	essayer ;	**Without,**	sans ;
To employ,	employer ;	**Only,**	seulement, ne—que ;
To carry,	porter ;	**Easy,**	aisé, facile ;
To expect,	attendre ;	**Empty,**	vide ;
To put,	mettre ;	**The name,**	le nom ;
To teach,	enseigner ;	**Gold,**	de l'or ;
To bring,	apporter ;	**Ugly,**	laid.

Where is the watchmaker ? He will come presently. Did your brother bring the coats which the tailor had made ? Our friend did not teach these languages. Did he put gold into that purse ?

Did these girls dance when they were in your room ? No, they have not danced ; they have been very diligent. Didst thou believe that we had only an empty purse ? Did not this child pronounce your name ? Did you not find that your exercises were very difficult ? Did our cousin endeavour to learn his lesson ? Did you come without your footman ? Have they drunk wine or water ?

We asked, but she did not answer. Did you speak of your unhappy friend ? Why did you not employ your books ? How did this man speak to these strangers ? Have they eaten bread and meat ? Do they choose these beautiful flowers ? How did she receive these books ? Do you give gold to the goldsmith ? Did your brother endeavour to learn his lesson well ?

60

One, on ; **Word,** mot.

Votre servante viendra-t-elle ? Oui, monsieur, elle viendra. Il n'essaie pas d'écrire cette lettre. Comment

le maître prononça-t-il ce mot difficile? Essayait-il de faire ces thèmes faciles? Il est facile d'être content quand on est jeune et riche. Choisiront-ils ces belles fleurs? Il l'essaiera aussitôt. Je dînai chez mon oncle. Ne jouâtes-vous pas hier avec Guillaume et Gauthier? Je fus à la campagne sans mes amis. Elle n'aime pas cet enfant. Choisiront-elles ces belles fleurs? Pourquoi vendez-vous votre jardin? Il n'employait pas bien l'argent qu'il avait reçu de notre cousin.

Votre domestique viendra-t-il? Reçûtes-vous le livre que je vous avais prêté? Pourquoi donnâtes-vous cette bourse vide à ce paysan? Votre frère a-t-il employé mes livres? Achetâtes-vous des bottes quand vous fûtes hier chez le cordonnier? Non, je n'achetai pas des bottes; mais ma sœur acheta des souliers. Je mettrai cet or dans ma bourse. Met-il cet argent dans sa bourse? Ne donna-t-il que dix centins *(cents)* à ce pauvre homme? Trouvâtes-vous votre thème difficile? Non, il était très facile; la leçon était plus difficile.

61

The alchimist,	l'alchimiste;	**Magnificent,**	magnifique;
The method,	la méthode;	**Saying,**	disant;
To dedicate,	dédier;	**Since,**	puisque;
To pretend,	prétendre;	**He knew,**	il savait;
To make,	faire;	**To want,**	avoir besoin;
Of making,	de faire;	**To put it in,**	pour l'y mettre;
Nothing,	rien;	**Having,**	ayant;
Wherein,	où;	**The pope,**	le pape.

THE ALCHIMIST.

An alchimist having dedicated a book to Pope Leo the tenth, wherein he pretended to teach a method of making gold, expected to receive a magnificent present for that book. But the Pope sent him only a large empty purse, with his compliments, saying that since he knew how to make gold he wanted nothing but a purse to put it in.

62

PRONOMS PERSONNELS

I,	je, moi ;	**Me,**	me, moi ;
Thou,	tu, toi ;	**Thee,**	te, toi ;
He,	il, lui ; (masculin)	**Him,**	le, lui ;
She,	elle, (féminin)	**Her,**	la, elle ;
It,	il, elle ; (neutre)	**It,**	le, la, lui ;
We,	nous ;	**Us,**	nous ;
You,	vous ;	**You,**	vous ;
They,	ils, elles ;	**Them,**	les, eux, elles, leur.

Before,	avant, devant;	**To see,** voir ;	**To show,** montrer
After,	après ;	**To admit,**	admettre ;
Against,	contre ;	**To grant,**	accorder ;
Sometimes,	quelquefois ;	**The kindness,**	la bonté.

REMARQUE. — La préposition demande le régime :

With me,	avec moi ;	*Against thee,*	contre toi ;
For him,	pour lui ;	*Before her,*	avant elle ;
For whom,	pour qui ;	*From them,*	d'eux.

This is for me, and that is for her. Did they come before us? The queen showed her much kindness. Will your father arrive after them? This belongs to him and that belongs to her. Your sisters are here. Sometimes these scholars had not been diligent, and the teacher blamed them. Did you admit this gentle-

man into your company ? Sometimes he granted them what they asked. For whom is this ? Give us some butter and cheese. Have you seen our garden ? No, I have not seen it. Why are you always against me ? I am not against you. I shall not gran him what he asks.

Here are fine apples and pears. This penknife is very fine, I have received it from my uncle Henry. Will you have the kindness to give us your book ? Are your friends here ? Do you hope to see them ? Have you lost your purse ? No, I have not lost it. The queen was in our town ; have you not seen her ? Why have you not eaten these plums ? I have eaten them. To whom have you given these beautiful flowers ? I have written a letter to him. To whom have you given these apples ? I have given them to the little daughter of the bookseller. Do they blame us ? No, they do not blame you. Do you love him ? The physician is here ; I have given him the money which my father has sent for him. There are beautiful plants in our garden, have you watered them ?

63

The favour, la faveur ; **The honour**, l'honneur.

REMARQUE. — Le pronom régime se place après le verbe. Ex. *I give you*, je vous donne ; *I take them*, je les prends ; *I know her*, je la connais.

Les fils du boulanger n'étaient pas chez ma tante ; je ne les ai pas vus. Le roi a accordé cet honneur à votre frère et à vous. Mon ami est là. Je suis arrivé

avant lui ; mais ma sœur est arrivée après moi. La reine leur accordera-t-elle cette faveur ? Ils sont toujours contre nous. Ils les ont priés de leur donner des livres. Voilà notre servante ; avez-vous eu la bonté de lui donner l'argent que je vous ai envoyé ? Votre cousin a-t-il vu notre jardin ? Non, il ne l'a pas vu ; mais il le verra demain. Ceci est pour lui, et cela est pour elle.

Ce chat est très joli ; ma sœur l'a reçu de la fille du boucher. Avez-vous vendu vos jardins ? Non, je ne les ai pas vendus ? Cet homme arrive quelquefois avant nous, et quelquefois il arrive après nous. Avez-vous arrosé cette fleur ? Non, je ne l'ai pas encore arrosée ; notre sœur l'arrosera. Ces plantes sont très belles. Qui les a données à notre jardinier ? Ces garçons sont très pauvres ; nous leur avons donné tout notre pain. Avez-vous payé cette femme ? Oui, Monsieur, je l'ai payée. Cette langue est très utile ; il est très nécessaire de l'apprendre. Ce livre appartient à notre maître ; l'avez-vous trouvé ? Oui, je l'ai trouvé dans votre chambre. Nous avons parlé à ces marchands quand nous les avons vus chez votre père.

64

To consider, considérer ; **The reason,** le raison ;
To cease, cesser ; **Emboldened,** enhardi ;
The monarch, le monarque; **The injury,** l'injure ;
The noblemen, les gentilshommes ; **So,** ainsi ;
The nobility, la noblesse ; **By continuing,** en continuant ;
The latter, le dernier, celui-ci; **The eleventh,** onze.

LEWIS THE ELEVENTH AND THE MERCHANT.

Lewis the eleventh, King of France, sometimes admitted to his table a rich merchant. The latter emboldened by the kindness of the monarch, begged of him letters of nobility. The king granted them to him but ceased to see him. When the merchant asked him the reason of it, he answered: « When I admitted you to my table, I considered you as the first merchant; now that you are the last of the nobility, I should do an injury to the other noblemen, by continuing to do so. »

65

TO LET, laisser, permettre ; BE, sois, soyez ; COME, viens, venez.

Let him be,	qu'il soit ;	**Let him come,**	qu'il vienne ;
Let her be,	qu'elle soit ;	**Let her come,**	qu'elle vienne ;
Let us be,	soyons ;	**Let us come,**	venons ;
Let them be,	qu'ils soient, [qu'elles soient.	**Let them come,**	qu'ils viennent, [qu'elles vienn.

To quench,	étancher, apaiser ;	**The thirst,**	la soif ;
To forget,	oublier ;	**The rivulet,**	le ruisseau ;
To burn,	brûler ;	**Immediately,**	aussitôt ;
To go,	aller, Ill, mal ;	**Near,**	près de, **To,** chez ;
To send,	envoyer ;	**To find again,**	retrouver.

Let her go to your parents. Let us not speak ill of him. Let him come immediately. Give us what you have promised. Pay that merchant. No, do not pay him. Do not blame your sisters. Let us quench our thirst at the rivulet. Let them dance and play. Be honest and thou wilt be happy. Love your friends. Love them, and they will love you. Do not love this

man ; he is not honest. Go to the watchmaker's who has your watch. Do not go to this farmer.

Go to the town where you will find your cousins. Why have you not watered these plants ? Water them immediately. Let us aways be modest. Let him have money. Be useful to your poor neighbours. You will burn this paper. Do not burn it. Let us go to the rivulet. What have you done ? Answer me, where have you been ? I have been near the little rivulet. Have you finished your work ? I have not finished it, because my brother was not here. Finish it without him. Do not forget the kindness of this farmer.

66

Qu'avez-vous fait aujourd'hui ? Donez-moi votre plume et je vous donnerai la mienne. Finissez votre ouvrage sans votre frère. Soyez mon ami. Ecrivez à votre oncle ; il vous enverra beaucoup d'argent. Cette femme est vertueuse ; qu'elle soit toujours heureuse ! Espérons que nous retrouverons notre bourse. Où l'avez-vous perdue ? Nous l'avons perdue près du ruisseau. Où est la servante ? Qu'elle vienne aussitôt. Travaillons, ensuite *(then)* dansons et jouons. Ne parlons pas mal de nos amis. Aimons nos parents et amis. Qu'il fasse son ouvrage.

Qu'il ait la bourse, mais qu'il donne l'argent. Combien de thèmes ont-elles à écrire ? Accordez-moi cette bonté. Soyez utile à vos parents. Aimez Dieu et votre patrie *(country)* Voilà ma sœur ; n'oubliez pas que vous lui avez promis une récompense. Donnons

cet argent au fils du cordonnier ; et donnons ce pain à la fille de notre pauvre voisin. Voilà de l'eau, apaisez votre soif. Ces petits garçons jouent toujours. Qu'ils soient plus appliqués ; qu'ils finissent le thème que le maître leur a donné. Les écoliers ne sont pas appliqués. Qu'ils apprennent leur leçon.

67

One, quelqu'un ;
The clergy, le clergé ;
Came, vint ;
To complain, se plaindre ;
The peasantry, les paysans ;
On sundays, les dimanches ;
The holidays, les jours de fête ;
To suffer, souffrir, laisser ;
Without molesting them, sans les gêner ;
To endeavour, essayer, [
To prevent, empêcher ;
Their forgetting, leur oubli, qu'ils [oublient ;
How, combien ;

FÉNELON.

One of Fenelon's clergy came to him one day to complain that the peasantry in his village danced on Sundays and holidays. « My friend, said Fenelon, let us not dance ourselves, but let us suffer these poor people to dance without molesting them ; why should we endeavour to prevent their forgetting how unhappy they are ? »

68

MASCULIN : **His**,
FÉMININ : **Her**, } son, sa, ses.
NEUTRE : **Its**,

MASCULIN : **His**,
FÉMININ : **Hers**, } le sien, les siens ; la sienne, les siennes ;
NEUTRE : **Its**,

Their, leur, leurs ;
Theirs, le leur, la leur, les leurs.

REMARQUE. — Les pronoms et les adjectifs de la troisième personne du singulier marquent distinctement le

genre du *possesseur*, mais sans égard au genre de l'objet possédé. En parlant

d'un homme on dit : *His age*
d'une femme « « *Her age* } son âge.
d'une chose « « *Its age*

Quand il s'agit de plusieurs possesseurs, on emploie toujours *their* et *theirs*, quelque soit le genre du possesseur.

To dare,	oser ;	**The master,**	le maître ;
To change,	changer ;	**The word,**	le mot, la parole ;
To disturb,	troubler ;	**The husband,**	le mari ;
Disconcerted,	déconcerté ;	**The enemy,**	l'ennemi ;
He saw,	il vit ;	**Innocent,**	innocent ;
Together,	ensemble ;	**At,**	à ;

To whom do these books belong? The one belongs to Walter and the other to his friend William. This little girl is very unhappy; she has lost her lamb. The wolf was near when our little lamb quenched its thirst at the rivulet. Has Edward already done his exercise? No, he has not yet done it. Did your sister write a letter to her aunt? Did you find that he was disconcerted when he saw his enemy? Have they sold their house? No, they have not yet sold it. Let us go to his friend; he is near his house. Your garden is larger than hers. Where is your uncle? My watch is better than yours.

Why do not these boys work? They have lost their books. Your flowers are more beautiful than mine and hers. Yesterday, we were together at our uncle's. How dare you disturb his family? Has this scholar already finished his work? How dare you go to their enemy? This old father blessed his son. She has been blamed by her mother. This boy is very diligent; his father has paid him. This girl has

spoken ill of her sister. Did these peasants sell their lambs ? No, they did not sell them.

My books are not good ; his are better. There is the gardener's daughter ; has she watered her flowers ? Have you seen the bookseller ? This poor dog has lost its master. Our room is very large ; it is larger than theirs. Have you seen the shoemaker ? No, Sir, but I have seen his maid. Your knife is not good ; hers is better.

69

Since, puisque.

Notre cousin a un grand jardin ; mais le nôtre est plus beau que le sien. Votre mère a-t-elle vendu sa maison ? Cette femme perdra toute sa fortune puisqu'elle n'a pas été raisonnable. Notre père est arrivé avec son ami. Marie a perdu sa bourse. Jouez-vous avec Marie et sa sœur ? Non, nous ne jouerons pas avec elles puisqu'elles n'ont pas fini leur ouvrage. Viendra-t il demain avec son domestique ? Il viendra sans lui. Mes amis écriront à leur père. Cette fille ose blâmer sa tante.

Le marchand a envoyé beaucoup d'argent à son fils. Ont-ils mangé leurs pommes ? Oui, ils les ont mangées. La reine et sa fille ont été dans ce jardin. Pour qui avez-vous acheté ce cheval ? Je l'ai acheté pour mon frère qui a vendu le sien. Ces mères sont très heureuses ; leurs filles sont vertueuses et modestes. Ma tante a de belles fleurs ; mais les miennes sont

plus belles que les siennes. Votre frère a-t-il vendu ses chevaux? Non, mais nos voisins ont vendu les leurs.

Le roi et sa sœur sont dans notre ville. Nos voisins ont vendu leurs maisons. Catherine a-t-elle écrit des lettres à ses parents? Pourquoi ne danse-t-elle pas avec ses sœurs? Votre père a une belle maison; mais la nôtre est plus belle que la sienne. Votre tante n'a pas votre bourse, mais la sienne. Ces garçons ont-ils fini leurs thèmes? Non, ils ne les ont pas encore finis. Marie a-t-elle reçu des prunes et des noix de sa mère? Qu'avez-vous apporté? J'ai apporté mes plumes, les siennes et les leurs.

70

HAVING, ayant; PLAYING, jouant;
BEING, étant; DANCING, dansant.

I am playing,	je joue;	(dans ce moment-ci)
Thou art playing,	tu joues;	
He is playing,	il joue;	
We are playing,	nous jouons;	
You are playing,	vous jouez;	
They are playing,	ils jouent.	

I was playing,	je jouais;	(dans ce moment-là)
Thou wast playing,	tu jouais;	
He was playing,	il jouait;	
We were playing,	nous jouions;	
You were playing,	vous jouiez;	
They were playing,	ils jouaient.	

To return,	retourner;	To sing,	chanter;
To tremble,	trembler;	To walk,	marcher;
To read,	lire;	The castle,	le château.

He is eating an apple. She is eating a pear. What is he eating? He is eating an orange. Of what are

they speaking? She trembled when her mother blamed her. What are they doing? The are learning their lesson. She is writing, her brother is reading and we are walking. They are quenching their thirst at a rivulet. Why are you disturbing this water? I am not disturbing it. Of what are they speaking? They are speaking of their horses. These boys, having good and rich parents, are very happy. My brother, being his friend, will not blame him.

Our friend having much pleasure in the country, will not return to us. We were writing; she was playing and singing. Our maid is in the garden; she is watering the beautiful flowers which our mother has received from the gardener. Are they reading and learning their lessons together? No, they are singing and dancing. We were returning from the town when we received his letter. The queen was returning from her castle, when the king arrived. I shall not sell my dog because it is very useful. They were drinking milk with their friends.

71

To pay, payer; **To lead**, conduire; **To weep**, pleurer.

REMARQUE — Pour exprimer qu'une chose se fait dans le moment présent ou se faisait au moment dont on parle, on emploie le présent ou l'imparfait du verbe *to be* suivi du *participe présent* du verbe principal.

Ce garçon conduit son vieux père. L'agneau étanche sa soif au ruisseau. Le fermier payait le marchand quand je retournai à la ville. Elle travaillait

dans son jardin. Ces marchands étant riches, doivent être heureux. Que mangez-vous ? Je mange une pomme. Sa mère la blâma. Nous marchions dans le jardin et vous jouiez dans la maison. Je bois le lait que la servante a apporté. Cet enfant pleurait quand sa mère entra. Gauthier lit, Edouard écrit et Charles pleure. Que faites-vous ? J'apprends la leçon que le maître m'a donnée hier. Je ne vendrai pas ma vache parce qu'elle est très utile à la famille. Apprennent-elles leurs leçons ? Non, elles jouent et dansent. La servante arrose les fleurs et les plantes que votre tante a achetées. Quand je reçus votre lettre, ma petite sœur jouait et dansait. Ils parlent toujours de leurs vaches et de leurs chevaux ; ce sont des fermiers.

Nous retournions du château quand nous reçûmes la lettre apportée par votre domestique. La servante arrosait les fleurs, quand votre tante l'appela *(called)* Cette femme, perdant sa fortune, n'a pas été raisonnable. Les enfants dansent à *(in)* la ville, et les agneaux jouent à la campagne. Ce pauvre homme étant malade ne mange pas les pommes que je lui ai données ; mais il les donne à son petit garçon. Mon voisin a de belles fleurs, mais les miennes étant plus vieilles que les siennes sont aussi plus belles. Nous travaillons, vous dansez, ils mangent, et les agneaux jouent avec leurs mères à la campagne.

72

The same,	*le même ;*	It flows,	*il coule ;*
He stood,	*il était ;*	The truth,	*la vérité ;*

The head,	*la tête, la source ;*	The accusation,	*l'accusation ;*
The stream,	*le courant ;*	Six months ago,	*il y a six mois ;*
Below,	*au-dessous ;*	You spoke,	*vous parlâtes ;*
The distance,	*la distance ;*	Born,	*né ;*
To resolve,	*résoudre ;*	No matter,	*n'importe ;*
The quarrel,	*la querelle ;*	For,	*car ;*
Says,	*dit ;*	Then,	*donc, alors ;*
It replies,	*il réplique ;*	Some one,	*quelqu'un ;*
It can,	*il peut ;*	Tore,	*déchira ;*
The current,	*le courant ;*	To pieces,	*en pièces.*

THE WOLF AND THE LAMB.

A wolf and a lamb were quenching their thirst together at the same rivulet. The wolf stood near the head of the stream, and the lamb at some distance below. The wolf, resolved to have a quarrel, says to the lamb : « How dare you disturb the water which I am drinking ? » The poor little animal, all trembling, replies : « How can that be since the current flows from you to me ? » Disconcerted by this truth, the wolf changes the accusation. « Six months ago, says he, you spoke ill of me. » « Impossible, » answers the lamb, « for I was not then born. » « No matter, it was your father then, or some one of your family ; » and he immediately tore the innocent animal to pieces.

73

Ne troublez pas l'eau du petit ruisseau. J'achetai un beau cheval, il y a six mois. Pourquoi parlez-vous mal de moi ? Je n'ai pas parlé mal de vous. Prêtant mon crayon, je ne pouvais pas écrire, puisque mon encre *(ink)* n'est pas ici et que je n'ai pas

ma plume. J'ai parlé longtemps, mais, n'importe, j'ai réussi *(to succeed)*. Le loup, buvant dans le ruisseau, troubla l'eau et eut une querelle avec l'agneau. Il fut déconcerté par cette vérité. Il résolut de passer trois jours chez son oncle. Elle dit que cela était impossible. Il dit que quelqu'un de sa famille a reçu une lettre du roi.

Qui était près du ruisseau ? L'agneau était là. L'eau que je bois est très bonne et fraîche. Vous parlâtes mal de moi il y a trois jours. Il se tint trop près du feu et brûla ses bottes. Le chat et le chien jouent ensemble au-dessous de la colline *(hill)*. Comment pouvez-vous avoir plus d'argent que votre ami, puisqu'il est plus riche que vous ?

74

I can, je peux ; **I could,** je pouvais, je pourrais ;
Thou canst, tu peux ; **Thou couldst,** tu pouvais, tu pourrais ;
He can, il peut ; **He could,** il pouvait, il pourrait ;
We can, nous pouvons ; **We could,** nous pouvions, nous pourrions;
You can, vous pouvez ; **You could,** vous pouviez, vous pourriez ;
They can, ils peuvent ; **They could,** ils pouvaient, ils pourraient.

I cannot, *je ne peux pas ;* We cannot, *nous ne pouvons pas ;*
Thou canst not, *tu ne peux pas ;* You cannot, *vous ne pouvez pas ;*
He cannot, *il ne peut pas ;* They cannot, *ils ne peuvent pas.*

I may, *je peux ;* I might, *je pouvais, (je pourrais)*
Thou mayest, *tu peux ;* Thou mightst, *tu pouvais, tu pourrais ;*
He may, *il peut ;* He might, *il pouvait ;*
We may, *nous pouvons ;* We might, *nous pouvions ;*
You may, *vous pouvez ;* You might, *vous pouviez ;*
They may, *ils peuvent ;* They might, *ils pouvaient.*

REMARQUE. — *Can* et *could* désignent le pouvoir ou la capacité de faire quelque chose. *May* et *might* marquent la permission de faire une chose ou la probabilité qu'un événement aura lieu.

To want,	*manquer ;*	The number,	*le nombre ;*
To lose,	*perdre ;*	The pleasure,	*le plaisir ;*
To swim,	*nager ;*	The sovereign,	*le souverain ;*
To depute,	*envoyer ;*	The ambassador,	*l'ambassadeur ;*
To lend,	*prêter ;*	Displeased,	*fâché ;*
So, *si ;* Dark,	*sombre ;*	Too, *trop ;*	Into, *dans ;*
A little,	*un peu ;*	Well, *eh bien ;*	Proud, *fier ;*
The lead-pencil,	*le crayon ;*	The tin-cup,	*le goblet.*

Had you enough money ? I did not want money, but I was ill and could not come. The sovereign could not depute this ambassador because he was too young. Can you speak English ? I can speak it a little. Can you lend me this lead-pencil ? Where is the tin-cup ? I cannot lend you this penknife ; it belongs to my friend. Who can read this letter ? I cannot read it. Can these boys swim ? No, Sir, they cannot. He is displeased that the weaver cannot come. I believe that his sister has books enough. This man could not work, because he was too old. Why are not your friends here ? They could not come ; their father was ill. Can you read and write ? Yes, Sir, I can.

Have you seen the proud ambassador of the queen ? No, I could not see him. Can you tell me how many houses there are in our town ? There are three thousand four hundred and seventy nine in this town. May I come to you ? Well, you may come with your sister. This room is very dark ; I cannot find my lead-pencil. They were displeased that we had not sent our footman ; but he could not come, he was very ill. It was so dark that we could not see them. This young man cannot be loved ; he is

too proud. You may have that pleasure when you have done your exercise. May I go into the garden now? You may go. If he were not diligent, his father might blame him. Do not go, he might see you. She could be richer than her sister, if she had not had this misfortune. You may take my watch, but do not lose it.

75

Je ne pouvais pas venir plus tôt; mon père a vendu son cheval. Ayant perdu son argent, il ne pouvait pas venir aujourd'hui. Pouvez-vous lire cette lettre? Non, monsieur, je ne peux pas la lire. Cette jeune fille ne peut pas être aimée; elle est trop fière. Vous pouvez prendre mon canif; mais ne le perdez pas. Puis-je aller à vous? Oui, vous pouvez venir avec vos amis et votre frère. Ils ne pouvaient nager; il n'y avait pas assez d'eau dans le ruisseau. Pouviez-vous me prêter votre crayon?

Vous pouvez aller à la maison de votre père à présent. Nous pouvons lire et écrire: mais nous ne pouvons pas nager. Il n'avait pas besoin de son cheval; mais il était malade et ne pouvait pas venir ici. Votre ouvrage étant fini, vous pouvez jouer et danser. Je crois que sa sœur a assez de livres; mais vous pouvez en donner un ou deux à son frère. Pouvez-vous parler anglais? Je puis le parler un peu. Le garçon, étant si près du feu, pourrait brûler ses bottes. Le cordonnier pourrait envoyer vos souliers aujourd'hui; mais il les garde jusqu'à *(till)* demain.

76

To congratulate,	féliciter ;	**The he-goat,**	le bouc ;
Spain,	l'Espagne ;	**The merit,**	le mérite ;
The Spaniard,	l'Espagnol ;	**Men,**	des hommes;
The exaltation,	l'élévation ;	**Thought,**	pensé ;
To consist,	consister ;	**Philip,**	Philippe ;
The beard,	la barbe ;	**Castile,**	Castille ;
On,	sur, à, de ;	**Sixtus,**	Sixte ;
Constable,	connétable ;	**Rome,**	Rome ;

He could not help saying, il ne put s'empêcher de dire.

Le jeune connétable de Castille était un fier espagnol ; il n'avait pas de barbe. Un homme n'est pas un bouc. Un ambassadeur a été envoyé à la reine d'Angleterre pour la féliciter. Votre maître manque-t-il d'hommes ? En 1859, Philippe II, roi de l'Espagne, avait envoyé le jeune connétable de Castille à Rome, pour féliciter Sixte-Cinq de son élévation. La barbe du bouc n'est pas belle. Nous avons des hommes travaillant dans le jardin. Il ne put s'empêcher de dire la vérité à son maître. L'ambassadeur anglais à Paris est un homme de beaucoup de mérite. Le mérite ne consiste pas dans la *(a)* barbe. Il me félicita à mon retour. Elle ne put s'empêcher de lui dire la vérité. Votre père était un homme de grand mérite.

77

I must,	il faut que je ; je dois ;
Thou must,	il faut que tu ; tu dois ;
He must,	il faut qu'il ; il doit ;
We must,	il faut que nous ; nous devons ;
You must,	il faut que vous ; vous devez ;
They must,	il faut qu'ils ; ils doivent.

Thou oughtst,	tu dois, tu dus, tu devrais ;
I ought,	je dois, je dus, je devrais ;
He ought,	il doit, il dut, il devrait ;
We ought,	nous devons, nous dûmes, nous devrions ;
You ought,	vous devez, vous dûtes, vous devriez ;
They ought,	ils doivent, ils durent, ils devraient.

To join,	*se rejoindre ;*	The wheel,	*la roue ;*
To call,	*appeler, envoyer chercher ;*	The labourer,	*le laboureur ;*
To drink,	*boire ;*	The justice,	*la justice ;*
To fulfil,	*remplir, accomplir :*	The sum,	*la somme ;*
To mend,	*réparer ;*	By heart,	*par cœur ;*
To visit,	*aller voir ;*	Cold, *froid;*	Chief, *principal*

Where is the blacksmith? He must mend these wheels. All those labourers must receive a reward. She must write to her parents, who are in New-York now. They must not drink this cold water. Must we learn this lesson?

Yes, you must learn it by heart. We must love our parents. The judge ought to fulfil justice. You ought to have done your exercise yesterday. The weaver is very old; his son ought to work for him. She could not learn this lesson; it was too difficult.

You must write and read; then you may play. We ought to pay for what we have bought. This room is very cold; you must go into the garden. What must I do? You must work.

Your friend is very ill; you ought to visit him. Have those wheels been mended? This blacksmith is mending them now. This shoemaker must be very old; his son ought to work for him. She must be at home before her brother. You must give her the paper which I have brought. The chief merchants of our

town must pay this sum. Last night we had *(Il fallut que)* to call the physician.

78

To succeed,	réussir ;	**We had to,**	il fallut que nous ;
The duty,	le devoir ;	**You had to,**	il fallut que vous ;
The care,	le soin	**They had to,**	il fallut qu'ils ;
The priest,	le prêtre ;	**The sick person,**	le malade.

La nuit dernière, il fallut que nous appelassions le médecin pour un malade. Vous devez apprendre votre leçon par cœur si vous voulez réussir. Faut-il que vous appreniez votre thème par cœur ? Vous devez être heureux puisque vous êtes riche. Vous devez être plus grand que votre cousin, puisque vous êtes plus vieux.

Il faut que vous travailliez plus pour réussir. Il faut qu'il paie cette somme au marchand avant deux jours. Vous deviez remplir votre devoir avec plus de soin. Il doit avoir froid dans la cave. Il faut qu'elle soit à la maison avant sa sœur. Il faut que nous allions voir ce pauvre homme ; il est très malade. Nous devrions le féliciter à son arrivée. Vous ne devriez pas boire cette eau froide.

Cette chambre doit être bien froide. Vous devriez payer votre cordonnier aujourd'hui. Ce pauvre homme devrait envoyer chercher le prêtre. Il faut que vous lui donniez le papier que nous avons apporté. Cet enfant devrait apprendre sa leçon par cœur et ensuite la réciter (*recite*). Nous devrions être bons, puisque le maître nous a donné une récompense. Il

faut qu'elle lise ; il faut qu'il écrive, et il faut que nous apprenions notre leçon par cœur.

79

To condemn,	condamner ;	**To hang,**	pendre ;
To shoe,	ferrer ;	**To murder,**	assassiner ;
To do without,	se passer de ;	**To suffer,**	souffrir.

THE PEASANT AND THE JUDGE.

The blacksmith of a village murdered a man, and was condemned to be hanged. The chief peasants of the place joined together, and begged the judge that the blacksmith might not suffer, because he was necessary to the place, which could not do without a blacksmith to shoe horses, mend wheels, etc. But the judge said : « How then can I fulfil justice ? » A labourer answered : « Sir, there are two weavers in this village, and for so small a place, one is enough, hang the other. »

80

Myself,	moi-même, me ;	**Ourselves,**	nous-mêmes, nous ;
Thyself,	toi-même, te ;	**Yourself,**	vous-même, vous ;
Himself,	lui même, se ;	**Yourselves,**	vous-mêmes, vous ;
Herself,	elle-même, se ;	**Themselves,**	eux-mêmes, elles-mêmes,
Itself,	soi-même, se ;	**To amuse one's self,**	s'amuser.

I amuse myself,	*je m'amuse ;*
Thou amusest thyself,	*tu t'amuses ;*
He amuses himself,	*il s'amuse ;*
She amuses herself,	*elle s'amuse ;*
It amuses itself,	*il, elle s'amuse ;*
We amuse ourselves,	*nous nous amusons ;*
You amuse yourself,	*vous vous amusez ;*
You amuse yourselves,	*vous vous amusez ;*
They amuse themselves,	*ils s'amusent.*

To burn,	brûler ;	To wound, To hurt,	blesser ;
To revenge,	se venger ;		
To wash one's self,	se laver ;	The kitchen,	la cuisine ;
To dress,	s'habiller ;	Tired,	las, fatigué ;
To rest one's self,	se reposer ;	Better,	mieux.

This child will burn himself. He has done it himself. She did it herself. I have found it myself. We have seen it ourselves. Do not write but go yourself. I dress myself. They might come themselves. She may rest herself when she has finished her exercise. How did Kate wound herself. She wounded herself with a knife when she was in the kitchen. They will dress themselves in the cold room. We shall not amuse ourselves, but you will amuse yourselves. You must not revenge yourself. Those travellers were in the kitchen ; they rested themselves for they were tired. Why do you not dress yourself ? Let us dress ourselves. Henry rested himself ; we did not rest ourselves. Do not write, but come yourself.

81

Où sont vos petites sœurs ? Elles sont dans la cuisine ; elles se lavent. Pourquoi ne se lave-t il pas ? Pourquoi ne s'habille-t-elle pas ? Elle s'habillera dans cette chambre froide. Vos petites sœurs se brûleront. Cet homme se vengera-t-il ? Non, il ne se vengera pas. Cet enfant se blesserait s'il avait un couteau. Vous ne vous reposez pas parce que vous n'êtes pas las. Nous nous reposerions si nous étions las. Je l'ai fait moi-même. Elle le trouvera elle-même. Il l'a vu lui-même. Allons nous-mêmes. Je ne

m'amuserai pas si vous ne venez pas avec moi. Il se lavera et elle s'habillera. Reposons-nous un peu. Vous amusiez-vous quand vous étiez chez votre oncle ? Il pourra se reposer quand il aura fini son ouvrage. Comment cette fille se blessa-t-elle ? Elle se blessa avec le couteau de votre cousin quand elle était dans la cuisine. Jouez bien et ensuite reposez-vous. Si ces petits garçons se reposent, c'est parce qu'ils ont travaillé.

82

The turnspit-boy,	le marmiton ;	**He stood,**	il était ;
The spurs,	les éperons ;	**Burnt,**	brûlé ;
The fire,	le feu ;	**The inn,**	l'auberge ;
Presently,	maintenant ;	**You mean,**	vous voulez dire.

THE BURNT BOOTS.

A traveller coming into the kitchen of an inn, one very cold night, stood so near the fire, that he burnt his boots. The turnspit-boy seeing it, said : « Sir, you will burn your spurs presently. » My boots, you mean, boy ? » « No, Sir, says he, they are burnt already. »

83

En parlant de personnes	**He who,**	celui qui ;
	She who,	celle qui ;
	They who,	ceux qui, celles qui ;
	Those who,	
En parlant de choses	**That which,**	celui qui, celle qui ;
	Those which,	ceux qui, celles qui.

I have amused myself,	*je me suis amusé ;*
Thou hast amused thyself,	*tu t'es amusé ;*
He has amused himself,	*il s'est amusé ;*
She has amused herself,	*elle s'est amusée ;*
It has amused itself,	*il s'est amusé ;*

We have amused ourselves, *nous nous sommes amusés ;*
You have amused yourself, *vous vous êtes amusé ;*
You have amused yourselves, *vous vous êtes amusés ;*
They have amused themselves, *ils se sont amusés.*

I had amused myself, *je m'étais amusé ;*
Thou hadst amused thyself, *tu t'étais amusé ;*
He had amused himself, *il s'était amusé ;*

To insult,	insulter ;	**To expose one's self,**	s'exposer ;
To warm,	chauffer ;	**Ill used,**	outragé ;
To place,	placer ;	**An opportunity,**	une occasion ;
The camel,	le chameau ;	**Certainly,**	sûrement ;
The mob,	la populace ;	**Cruel,**	cruel ;
The insult,	l'insulte ;	**The street,**	la rue ;
The stove,	le poêle ;	**Haughty,**	hautain.

The boy stood so near the fire that he burnt his coat. Where is your sister ? Has she dressed herself ? She would have dressed herself, if she had not been ill. We have not rested ourselves for we were not tired. Has he not washed himself ? Have you amused yourselves at your uncle's ? I have placed myself before them. They have placed themselves before us. I should have amused myself, if I had been in Montreal. She hurt herself when she was in the kitchen. Your friend has warmed himself at the stove. We have amused ourselves well.

These flowers are more beautiful than those which you have bought from the gardener. He who is content, is rich. She who is virtuous is happy. He who is not for him is against him. Did this ill-used man ask alms of you ? No, he did not ask alms of us. Those who are haughty are not loved. He would not have wounded himself, if he had not asked this penknife. His enemy is cruel and powerful ; he has

revenged himself. This man will not expose himself to the insults of the mob. They who have been in the street will have seen three camels. They who have had that opportunity will certainly be satisfied. This chair is finer than that which the joiner has brought.

84

Ceux qui sont malades ne doivent pas manger beaucoup. Elle s'est brûlée un peu. Tu t'es placé devant ton ami. Votre frère a-t-il été outragé ? Celui qui demande l'aumône est pauvre. Vous êtes-vous reposé ? Ils se sont bien amusés à la campagne. Il s'est placé près du feu. Vous êtes-vous blessé ? Oui, je me suis blessé. Je me suis reposé un peu. Celui qui est vertueux est heureux. Voilà deux livres ; celui qui est blanc est le mien et celui qui est noir est le vôtre.

Nous ne nous serions pas amusés, si nous n'avions pas trouvé nos amis. Notre reine est très puissante ; elle est certainement plus puissante que ce roi. Ce malheureux roi s'était exposé aux insultes de la populace. Je ne me serais pas reposé, si je n'avais pas été très fatigué. Vos petits frères ne se sont-ils pas bien amusés ? Cette femme était très hautaine ; elle s'était placée devant celles qui étaient là. Les chevaux de notre voisin sont plus beaux que ceux de notre oncle. Celle qui ose écrire cela sera punie. Celui qui sera appliqué aura une récompense. Nous nous sommes bien amusés ; nous avons vu deux

chameaux et un éléphant dans la rue. Cette occasion était très bonne. Votre sœur ne s'est-elle pas encore habillée ? Oui, elle s'est habillée.

85

No, ne — point, aucun ; **No longer,** ne — plus, (par rapport au temps) ;
Nobody, / **No one,** ne — personne ; **Anything,** quelque chose, rien ;
Nothing, ne — rien ; **Never,** ne — jamais ;
No more, ne — plus ;

I heard, j'entendis ; **Foolish,** sot ;
The noise, le bruit ; **The well,** le puits ;
The stone, la pierre ; **Unfortunate,** malheureux ;
Base, vil ; **Upon,** sur ; **The favourite,** le favori.

There is no well in our father's garden. Nobody is more unhappy than this woman ; for she has lost her two daughters. There is no one in the house. We have heard a noise in the street. Where are my grapes ? Nobody has been here ; nobody has taken your grapes. You have taken nothing ; you have seen nothing and my grapes are no longer here. I have never seen these stones. The king has no favourite. Had you given any bread to this poor man ? Have you nothing for me to do ? Yes, water my flowers, if you please. Who has been in my mother's room ? No one has been there. Had you given any bread to this poor boy ? I had no bread for him. My book is not upon the table ; have you not seen it ? We have never praised this man, for he is foolish and base. Formerly he was here, but he is no longer in our house.

86

Si cet homme était sot et vil, il n'aurait point d'amis. Y a-t-il quelqu'un dans la chambre de votre frère ? Non, il n'y a personne. Nos livres ne sont plus là ; ils étaient sur la table ; personne ne les a vus. Cet homme hautain n'est jamais content. Avez-vous fait *(done)* votre ouvrage ? Non, Monsieur, nous n'avons rien fait. Ce puits appartient au fermier ; nous n'avons point de puits dans notre jardin. Votre ami était dans la maison, mais il n'est plus ici. Je ne me suis jamais amusé dans leur maison. Qui a acheté ces pierres ? Personne ne les a achetées. Qui est dans la rue ? Personne n'est là. Avez-vous quelque chose à me dire ? Non, Monsieur, je n'ai rien à vous dire à présent.

Personne ne s'exposera aux insultes de ce vil favori. Je n'ai jamais été dans cette rue. Louis était là ; sa sœur entra *(entered)*, mais il n'entendit aucun bruit. Celui qui est sot et paresseux n'a point d'amis. Ce garçon est très bon ; il ne nous a jamais insultés. Autrefois elles étaient très malheureuses ; mais à présent elles ne sont plus malheureuses, car elles sont vertueuses et modestes, et elles ont un oncle qui leur donne beaucoup d'argent. Cette petite fille n'a rien fait ; elle ne peut pas travailler ; car elle est malade. Je n'ai jamais vu d'éléphants, mais j'ai souvent vu des ânes. Je n'ai plus d'argent.

87

He threw,	il jeta ;	**He had fallen,**	il était tombé ;
The priest,	le prêtre ;	**Just then,**	en ce moment même

The dervish,	le derviche ;	**He was having him led,**	il le
To pick up,	ramasser ;	**Through,**	par; [faisait conduire ;
Soon,	bientôt ;	**He seized,**	il saisit ;
Sooner or later,	tôt ou tard ;	**Hastily,**	bien vite ;
He thought,	il pensa ;	**He changes his mind,**	il se ra-
The same,	le même ;	**To feel,**	sentir ; [vise ;
To inquire,	s'informer ;	**If he be,**	s'il est.

THE INSULTED DERVISH.

The favourite of a Sultan threw a stone at a poor dervish, who asked alms of him. The ill used priest did not dare to say anything, but picked up the stone, and took it with him. « Sooner or later, » thought he, « I shall certainly find an opportunity of revenging myself, with the same stone, on *(de)* this haughty and cruel man. »

Some days later he heard a noise in the street, enquired and found that the favourite had fallen into disgrace ; and that the Sultan was just then having him led through the streets upon a camel and exposed to the insults of the mob.

The dervish hastily seized his stone, but soon changing his mind threw it into a well, and said : « Now I feel that you must never revenge yourself : for if your enemy be powerful, it is foolish and imprudent ; if he be unfortunate, it is base and cruel. »

88

About it, about them, With it, with them, Of it, of them, Some, any, } en.

It is cold,	*il fait froid ;*	**The concert,**	*le concert ;*
It is warm,	*il fait chaud ;*	**The affair,**	*l'affaire ;*

It is fine weather,	*il fait beau temps ;*	There, *y*,	about, *sur ;*
To rain,	*pleuvoir ;*	To-night,	*cette nuit ;*
To thunder,	*tonner ;*	Hard,	*fort ;*
To lighten,	*faire des éclairs ;*	It rains,	*il pleut ;*
To snow,	*neiger ;*	It thunders,	*il tonne ;*
To hail,	*grêler ;*	It freezes,	*il gèle ;*
News,	*des nouvelles ;*	It hails,	*il grêle.*

Does it rain? No, it does not rain now, but it has been raining all night. Have you been satisfied with your brother's exercises? Yes, sometimes I have been satisfied with them. Have you received any apples? Yes, Sir, I have received some. Those books are not good, I am not satisfied with them. Has he not sent any pears to his friend? No, he has not sent him any. My mother is in her room; my sister is there also. Was she at the concert? Yes, she was there. Have you been in the country? Yes, Sir, I have been there. Have you spoken of this poor woman's misfortune? Yes, we have spoken of it.

Did it hail yesterday? No, it did not hail; it lightened and thundered. It freezes very hard. It hails, lightens and thunders. It will freeze to-night for it is very cold. Have you received news about this affair? No, I have not received news about it. It was very cold yesterday; but to day, the weather is very fine. It is very hot to-day. Have you received any news from your little brother? No, I have not received any.

89

Il tonne, il pleut et il fait des éclairs. Il fait très chaud; il fera des éclairs. Il neigerait s'il faisait

plus froid. Neige-t-il ? Non, il ne neige pas. Ont-ils parlé de notre malheur ? Oui, ils en ont parlé. Il fait très beau temps aujourd'hui ; mais je crois qu'il pleuvra demain. Avez-vous des plumes ? Oui, nous en *(some)* avons. Avez-vous parlé de mon affaire ? Non, je n'en ai pas parlé. Avez-vous été au concert ? Oui, j'y ai été. Sera-t-elle ce soir chez notre voisin ? Oui, elle y sera. Ne faisait-il pas bien froid hier ? Non, il ne faisait pas froid.

Il grêlerait si le temps était plus froid. J'ai des livres ; en avez-vous ? J'avais trois chevaux ; j'en ai vendu deux ce matin. Avez-vous reçu des nouvelles de votre père ? Oui, j'en ai reçu. S'il ne gêle pas cette nuit, il fera très froid. Nous avons parlé de *(about)* cette affaire ensemble ; et vous, en avez-vous parlé ? Etiez-vous content du thème de mon petit frère ? Oui, j'en étais content. Il a plu beaucoup depuis hier. Il ne gèlera pas cette nuit. J'ai du papier et de l'encre ; en avez-vous ?

90

Retranchement de WHOM, WHICH, THAT, TO.

The man I have seen,	l'homme *que* j'ai vu ;
He said he had seen the king,	il dit *qu'*il avait vu le roi ;
The letter I have written,	la lettre *que* j'ai écrite ;
Give my brother a book, / Give a book to my brother,	Donnez un livre *à* mon frère.

REMARQUE. — On retranche la proposition *to* si le régime indirect suit immédiatement le verbe et qu'il y ait un régime direct dans la phrase.

To suffice,	suffire ;	**The return,**	le retour
To pay,	payer ;	**The Jewess,**	la juive ;
Till,	jusqu'à ;	**Once,**	une fois ;
Since,	depuis ;	**To possess,**	posséder.

The houses and gardens he possesses are very large. This Jewess is very honest ; she said she would take no money from this poor woman. The apples and pears you have received will not suffice. Give these apples to my sister. Give my sister these flowers. I believe these boys will play till my father's return. The child we have seen has eaten no bread since yesterday. He answered he had once been in Montreal. I hope the farmer will pay us.

91

Nous espérons *que* notre domestique nous apportera des lettres. Charles dit *que* son père travaillerait jusqu'au retour de son frère. J'étais une fois chez le libraire ; les livres *que* j'y ai vus étaient très amusants. Le palais *que* la reine possède est très grand. La juive *que* nous avons vue est très riche. Voici les chaises *que* nous avons prêtées à votre ami. Montrez *à* mon frère le canif *que* vous avez acheté. Portez ces fleurs *à* votre sœur. L'argent *que* nous avons reçu ne suffira pas. Payez *au* tailleur l'habit *que* vous avez acheté. Donnez *à* l'horloger la montre *que* je vous ai envoyée. Je crois *que* cette pauvre femme n'a rien mangé depuis hier. Donnez cette montre *à* l'orfèvre.

92

A barn-door, *une porte de grange* , A hay-cart, *une charrette à foin;*
A front-door, *une porte de devant;* A broom-stick, *un manche à balai ;*
A back-door, *une porte de derrière ;* A hay-market, *une halle au foin ;*
A watch-dog, *un chien de garde ;* A wine-glass, *un verre à vin ;*
A watch-key, *une clef de montre ;* A wine-bottle, *une bouteille au vin ;*
A gold-medal, *une médaille d'or ;* A flour-mill, *un moulin à farine ;*
A silk-curtain, *un rideau de soie ;* A wind-mill, *un moulin à vent.*

REMARQUE. — Lorsque deux substantifs sont de suite et que le second sert à déterminer le sens du premier en désignant la place, l'usage, la matière, la destination etc., le dernier nom doit être placé le premier en anglais et la préposition *de* ou *à* se retranche.

To put,	mettre ;	**Vestry,**	sacristie ;
Invention,	invention ;	**Parlor,**	parloir ;
Window,	fenêtre ;	**Gable,**	pignon ;
Linen,	toile ;	**Shut,**	fermez ;
Broken,	cassé ;	**Bundles,**	bottes ;

The maid has broken her broom-stick. Is the watch that you have received from your aunt finer than that of your friend ? Yes, but my watch-key is finer than his. Give me the wine-glass and the wine-bottle, if you please. Shut the gable-window and open the front-door. The linen-curtains should not be in the parlor-windows.

Our barn-door is very large ; we can put the hay-cart in it. Did you see the broom-stick ? No, I have not seen it, but I have seen the broom. Is the wine-bottle in the vestry ? No, sir, it is not there. This man has received a gold-medal for his invention. I put the silk-curtains in the parlor-windows and the linen-curtains in the gable-window. Shut the front-door, if you please, and open the back-door. Have

broken my watch-key, lend me yours, if you please. There were six hundred bundles of hay on the hay-market yesterday. I have seen a flour-mill and a wind-mill.

The maid has broken her broom-stick. Is the watch that you have received from your aunt finer than that of your friend? Yes, but my watch-key is finer than his. Give me the wine-glass and the wine-bottle, if you please. Shut the gable-window and open the front-door. The linen curtains should not be in the parlor windows.

93

Summer,	été ;	**Cool,**	fraîches ;
Hat,	chapeau ;	**Gate,**	barrière ;
Shirt,	chemise ;	**Four-footed,**	à quatre pieds ;
Woolen,	de laine ;	**Wooden,**	de bois ;
Double-headed,	à deux têtes ;	**Hammer,**	marteau ;
Dear,	cher ;	**Cheap,**	à bon marché;

Fermez la porte de derrière et ouvrez la porte de devant. Mon livre de prières est plus beau que le vôtre. La barrière du jardin est cassée. Mon chapeau de soie coûte plus cher que celui de votre cousin. J'ai un chapeau de laine et vous avez un chapeau de soie. La bouteille au vin est dans la sacristie. Votre père a-t-il une maison de bois ou une maison de pierre? Il a une maison de bois ; mon oncle a une maison de pierre.

Il y a deux moulins à vent dans cette ville. Le meunier a un beau moulin à farine ; c'est un moulin à vent. Le chien est l'ami à quatre pieds de l'homme.

Nous avons une table de bois et une table de marbre *(marble)*. Les maisons de pierre sont chaudes en *(in)* hiver et fraîches en été. Nous avons acheté un jardin à bon marché. La charrette à foin est petite ; elle appartient à ce riche fermier. Le forgeron a un marteau à deux têtes. J'ai cassé ma clef de montre, prêtez-moi la vôtre, s'il vous plait.

La servante a cassé le manche à balai. Le dos du chien. Les élèves appliqués recevront une médaille d'or du maître. Nous avions un beau chien de garde ; nous l'avons vendu à notre voisin. Le moulin à vent est aussi un moulin à farine. Avez-vous pris le marteau du marchand ? J'ai acheté un rideau de soie pour la fenêtre du parloir et un rideau de toile pour la porte de devant ; j'ai aussi acheté une table de bois.

TROISIÈME PARTIE.

94

Deceased,	*mort ;*	She chose,	*elle voulait ;*
the jew,	*le juif ;*	To pawn,	*mettre en gage ;*
named,	*nommé ;*	The children,	*les enfants ;*
Cracow,	*Cracovie ;*	Do you want,	*voules-vous ;*
In Poland,	*en Pologne ;*	To get,	*avoir ;*
On pledges,	*sur nantissement ;*	The florin,	*le florin ;*
A prayer-book,	*un livre de prières;*	Germany,	*l'Allemagne ;*
She looked at it,	*elle le considéra ;*	The husband,	*le mari ;*
The bearer,	*le porteur ;*	Gone,	*allé ;*
Linen,	*de la toile ;*	To commit,	*commettre ;*
The sin,	*le péché ,*	If you be,	*si vous êtes ;*

To prevent from praying, *empêcher de prier ;* Generous, *généreux.*

THE GENEROUS JEWESS.

Martha, the mother of a deceased Jew, named Aaron, at Cracow, in Poland, lent money on pledges. A poor woman once brought her a prayer-book ; the Jewess looked at it, and asked the bearer, why she chose a prayer-book to pawn. « It is all I possess », said she, « and my children have had no bread since yesterday ». — « How much do you want ? » asked the Jewess. — « If I could get two florins », said the poor woman, « that would suffice, till the return of my husband, who is gone with linen to Germany ». — « There are two florins, said the Jewess, and your book ; I should be committing a sin, if I prevented you from praying to your God ; if you be honest, you will pay me without a pledge ».

95

The city, la ville ; **The cities,** les villes ;
The spy, l'espion ; **The spies,** les espions.

Pretty, *joli ;* **Prettier,** *plus joli ;* **The prettiest,** *le plus joli ;*
Happy, *heureux ;* **Happier,** *plus heureux ;* **The happiest,** *le plus heureux*

I reply, je réplique ; **I replied,** je répliquai ;
Thou repliest, tu répliques ; **He replied,** il répliqua ;
He replies, il réplique ; **I have replied,** j'ai répliqué.

The boy, le garçon ; **To play,** jouer ;
The boys, les garçons ; **He played,** il jouait.

TO DIE, mourir ; DYING, mourant.

The lady,	la dame ;	**To copy,**	copier ;
The army,	l'armée ;	**To envy,**	envier ;
The story,	l'histoire ;	**Lovely,**	aimable ;
The toy,	le jouet ;	**The day,**	le jour ;
To cry,	pleurer ;	**To cry out,**	s'écrier ;
To tell,	raconter ;	**Told,**	raconté.

REMARQUES.—I. *Y* précédé d'une consonne, se change en *ie* avant d'ajouter les terminaisons, excepté *ing;* Ex. *replying ;* mais si l'*y* est précédé d'une voyelle, il est invariable. II. Dans les verbes qui se terminent en *ie,* on change cette finale en *ying* pour former le participe présent.

Ces garçons nous ont raconté plusieurs histoires. Ceux qui ont obéi ont reçu une récompense. Ce chat est plus joli que celui que nous avons reçu. Ce paysan porte un agneau. Il répliqua que les armées de ces deux rois étaient très puissantes. Donnera-t-il des jouets à sa sœur ? La reine a-t-elle été dans ces villes ? Oui, elle y a été. Ce cheval portant du sel, appartient au boulanger. Pourquoi a-t-elle pleuré ? Elle a pleuré parce que sa mère ne lui avait pas donné des jouets. Les avez-vous enviés ?

Non, je ne les ai pas enviés. Il y a beaucoup de mouches dans cette chambre. Marie est la plus aimable de ces jeunes filles.

Enviera-t-il son ami? Non, il ne l'enviera pas. Combien de jours avez-vous été à la campagne? J'y ai été trois jours. Il s'écria qu'il était innocent, et qu'il n'avait jamais été dans cette maison. Qu'est-ce que vous répliquâtes? Je répliquai, qu'il n'était pas nécessaire de raconter ces histoires. Qui est cette dame? Cet homme mourant de faim, a perdu toute sa fortune. Qui sont les dames que nous avons vues dans votre jardin? Les histoires que notre mère nous a racontées étaient plus jolies que les vôtres. Gauthier est très heureux, il est le plus heureux de notre famille.

96

The French, *les Français*;
To serve, *servir*;
A division, *une colonne*;
To intend, *compter*;
By means, *au moyen*;
God forbid, *Dieu m'en préserve*;
The vanguard, *l'avant-garde*;
The refusal, *le refus*;
Full, *plein*;
Meantime, *cependant*;
Came up, *arriva*;
Only, *seul*,
The road, *le chemin*;
He ordered him to be brought, *il le fit amener*;
Either — or, *ou—ou*;
In this case, *en ce cas*;
The subject, *le sujet*;
To become, *devenir*;
Astonished, *étonné*;
Go home, *retourne chez toi*;
To get on, *poursuivre son chemin*, *avancer*.
He was requested, *on lui ordonna*;
As guide, *de guide*;
The troops, *les troupes*;
To execute, *exécuter*;
A night march, *une marche nocturne*;
The officer, *l'officier*;
To press, *presser*;
To overwhelm, *combler*, *accabler*;
In vain, *en vain*;
The main body, *le gros de l'armée*;
Enraged, *irrité*;
Knew, *connût*;
To act, *agir*;
The way, *le chemin*;
I shall have you shot, *je te fais fusiller*;
To die, *mourir*;
I need not, *je n'aurai pas besoin*;
The traitor, *le traître*;
The hand, *la main*;
To try, *essayer*;

THE FAITHFUL SUBJECT.

When the French marched upon Vienna in 1809, a peasant was requested to serve as a guide to a division of troops, with which the enemy intended to execute an important plan by means of a night march. « God forbid », said the peasant, « that I will never do ». The French officer, who commanded the vanguard, pressed him very much, but the peasant persisted in his refusal. The officer overwhelmed him with promises, he offered him a purse full of gold, but all in vain. Meantime the main body of the army came up, and the general was much enraged to find the vanguard still there. When he learned that the only man who knew the road, could not be persuaded to act as their guide, he ordered him to be brought before him. « Either you will show us the way, or I shall have you shot », said the general. « Very well », replied the peasant, « in this case I shall die a faithful subject, and need not become a traitor to my country ». The astonished general then offered him his hand, and said : « Go home, brave man — we shall try to get on without a guide.

97

Hot, *chaud* ;	Hotter, *plus chaud* ;	The hottest, *le plus chaud* ;
Big, *gros* ;	Bigger, *plus gros* ;	The biggest, *le plus gros* ;
Red, *rouge*,	Redder, *plus rouge* ;	The reddest, *le plus rouge* ;

REMARQUE. — Si un adjectif d'une syllabe se termine par une seule consonne précédée d'une simple voyelle, on double la consonne finale avant d'ajouter la terminaison comparative ou superlative.

I beg,	je prie ;	**I begged,**	je priais ;
Thou beggest,	tu pries ;	**Thou beggedst,**	tu priais ;
He begs,	il prie ;	**He begged,**	il priait ;
I prefer,	je préfère ;	**Begging,**	priant ;
Thou preferrest,	tu préfères ;	**Preferring,**	préférant.

REMARQUE. — Les verbes d'une syllabe qui se terminent par une seule consonne précédée d'une simple voyelle, ainsi que les verbes de deux syllabes ayant l'accent sur la dernière syllabe, doublent la dernière consonne avant d'ajouter les terminaisons *est, ed, edst, ing.*

To rob,	voler ;	**Heavy,**	lourd ;
To dip,	tremper ;	**Light,**	léger ;
To commit,	confier ;	**The burden,**	la charge.

Il fait chaud aujourd'hui, il fait plus chaud qu'hier. A-t-il trempé son pain dans *(into)* ce vin ? Il a confié son enfant à cette femme. Notre cheval est plus gros que le sien ; la charge qu'il porte est plus lourde que celle que vous portez.

J'ai prié votre sœur de me donner sa charge ; elle est plus légère que la mienne. Ces pommes sont plus rouges que ces poires. Ces dames ont préféré ces fleurs à ces raisins. Je vous ai donné les pommes les plus rouges. Avez-vous vu l'homme qui a volé mon argent ? Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu. Je vous prie de me donner la chaise la plus légère : Celle-ci est trop lourde ; elle est plus lourde que les autres chaises qui sont dans cette chambre.

Pourquoi avez-vous préféré cette montre à celle que vous avez reçue de votre cousin ? Donnez-moi, s'il vous plaît, cette charge ; je la porterai pour vous. Votre frère vous a-t-il confié cette affaire ? Non, il ne l'a confiée à personne. Cette eau est très chaude ;

vous vous brûlerez. Non, je ne me brûlerai pas. Cet homme trempa son pain dans le lait.

98

The donkey, *l'âne ;*
The brook, *le ruisseau ;*
He fell, *il tomba ;*
The burden, *la charge ;*
It had melted, *il s'était fondu ;*
The joy, *la joie ;* Under, *sous ;*
That way, *le même chemin ;*
He laid himself down, *il se coucha ;*
The same, *la même chose ;*
As before, *comme la première fois ;*
To rise up again, *se relever ;*
Laden with, *chargé de ;*
To stumble, *broncher ;*
He rose up, *il se releva ;*
Had become, *était devenu ;*
To observe, *observer ;*
The next time, *la prochaine fois ;*
The sponge, *l'éponge ;*
Purposely, *à dessein ;*
It might happen, *il arriverait ;*
Soaked through, *trempé ;*
To be drowned, *se noyer.*

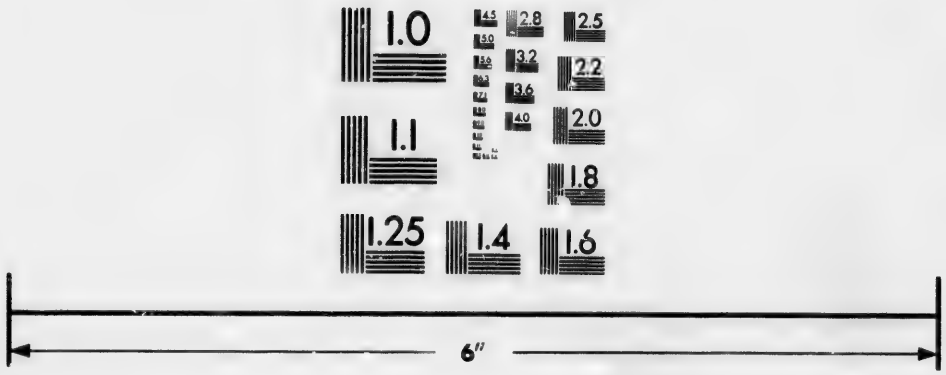
A donkey was laden with salt ; he came to a brook, stumbled and fell into the water. As he rose up, he felt that his burden had become much lighter, for a great part of the salt had melted. This he observed with joy, and the next time he came that way, laden with sponges, he laid himself purposely down in the water, hoping that the same might happen to his burden as before. But the sponges, soaked through with water, became so heavy, that the ass could not rise up again, and was drowned under his burden.

99

The church,	l'église ;	The churches,	les églises ;
The glass,	le verre ;	The glasses,	les verres ;
The box,	la boîte ;	The boxes,	les boîtes ;
The wish,	le souhait ;	The wishes,	les souhaits ;
The hero,	le héros ;	The heroes,	les héros.

The wolf,	le loup ;	The wolves,	les loups ;
The calf,	le veau ;	The calves,	les veaux ;
The knife,	le couteau ;	The knives,	les couteaux.

IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
2.5
2.2
2.0
1.8
1.0

The fox,	le renard ;	The sheaf,	la gerbe ;
The potato,	la pomme de terre ;	The forest,	la forêt ;
The cargo,	la cargaison ;	The thief,	le voleur ;
The leaf,	la feuille ;	The country,	le pays, patrie.

Les montres que nous avons reçues ne sont pas bonnes. Donnez-moi ces couteaux et ces canifs. Qu'avez-vous bu ? J'ai bu quelques verres de vin. Ce marchand a reçu deux cargaisons de pommes de terre. Il y a beaucoup de loups et de renards dans cette forêt. Ces héros ont été récompensés par le roi. Les églises de cette ville sont grandes et belles. Nous avons vu plusieurs renards quand nous étions à la campagne. A qui appartiennent ces jolies boîtes ? Ce boucher a-t-il acheté beaucoup de veaux ? Où avez-vous acheté ces verres et ces boîtes ?

Combien de gerbes avez-vous ? Nous avons plus de deux cents gerbes. Ces héros ont-ils été utiles à leur patrie ? Avez-vous acheté des pommes de terre ? Montrez-moi les couteaux que votre frère a envoyés. N'y a-t-il point de loups dans votre pays ? Ces voleurs nous ont volé *(de)* tous nos veaux. Ces arbres ont perdu leurs feuilles. Nos souhaits sont bons. Les loups sont plus grands que les renards. Le juge punira-t-il ces voleurs ? Il y a une très haute église dans ce village.

100

Grown, *devenu ;*	Through, *par ;*
Dishonest, *malhonnête ;*	The means, *les moyens ;*
To start up, *s'éveiller en sursaut ;*	Every, *chaque, tout ;*
To imagine, *s'imaginer ;*	People wanted, *on voulait ;*
Thus, *ainsi ;*	To oblige, *obliger ;*

The servant, *le valet ;*
Every where, *partout ;*
To exclaim, *s'écrier ;*
None, *aucun ;*
To search, *chercher ;*
Still, *néanmoins ;*
A rascal, *un coquin ;*
Besides, *hormis.*

THE RICH RASCAL

A man who had grown rich through dishonest means, started up in the night at every noise, always imagining people wanted to rob him. He thus once obliged his servant to search every where with him ; yet no one was to be found, — still the master exclaimed : « There certainly is a rascal here ; John, do you see none ? » — « Besides yourself, I see none », replied the servant.

101

The child, *l'enfant ;*
The die, *le dé ;*
The mouse, *la souris ;*
A goose, *une oie ;*
A penny, *un sou ;*
A tooth, *une dent ;*
A man, *un homme ;*
A gentleman, *un monsieur ;*
An Englishman, *un Anglais ;*
A woman, *une femme ;*
A foot, *un pied ;*
An ox, *un bœuf ;*
The children, *les enfants :*
The dice, *les dés ;*
The mice, *les souris ;*
Geese, *des oies ;*
Pence, *des sous ;*
Teeth, *des dents ;*
Men, *des hommes ;*
Gentlemen, *des messieurs ;*
Englishmen, *des Anglais ;*
Women, *des femmes ;*
Feet, *des pieds ;*
Oxen, *des bœufs ;*
A Frenchman, *un Français ;*
An Englishwoman, *une Anglaise ;*
The meadow, *la prairie ;*
Caught, *pris ;*
White, *blanc ;*
The field, *le champ.*

Cet enfant a de très belles dents. Notre chat a pris beaucoup de souris. Votre domestique a-t-il acheté une oie ? Ces enfants sont-ils diligents ? Avez-vous vu beaucoup d'oies dans cette prairie ?

Montrez-moi le dé que je vous ai prêté. Combien de bœufs vendra ce paysan ? Il vendra tous ses bœufs. Donnez un sou à ce pauvre homme. Je lui ai donné six sous. Cette chaise n'a que trois pieds. Combien d'argent donnerez-vous à ces femmes ? Je leur donnerai cinq sous. Vous perdrez vos dents si vous mangez trop de sucre.

Ma sœur avait une souris blanche ; elle l'a donnée à ces enfants. Qui sont ces femmes-là ? L'une est la mère des enfants qui jouent dans notre jardin, et l'autre est leur tante. Qui sont ces Messieurs ? Je crois *que* ce sont des Anglais. L'un est *(un)* Anglais, et l'autre est *(un)* Français. Les Anglais que nous avons vus sont très riches. Combien d'enfants a ce cordonnier? J'ai vu ces Françaises quand j'étais à la campagne. Où avez-vous pris cette souris ? Je l'ai prise dans votre chambre. A qui appartiennent ces bœufs et ces veaux ? Ils appartiennent à ces hommes là. Ces Messieurs nous ont donné trois dés.

102

The ship, *le vaisseau ;*
Suffered shipwreck, *fit naufrage ;*
To escape, *se sauver ;*
The territory, *le pays, le territoire ;*
The sea, *la mer ;*
To construct, *construire ;*
Foundered, *échoué ;*
Thought, *imparfait de* to think, *penser, croire ;*
The lot, *le sort ;*
The captain, *le capitaine ;*
Unless, *à moins que ;*
Thrown, *participe passé de* to throw,
Overboard, *à la mer ;*
India, *les Indes ;*
The crew, *l'équipage ;*
To land, *aborder ;*
Took again, *se remit ;*
The vessel, *le vaisseau ;*
The wreck, *les débris ;*
The steersman, *le pilote ;*
Too heavily laden, *trop chargé ;*
To announce, *annoncer ;*
To sink, *couler à fond ;*
A dozen, *une douzaine ;*
Threw, *imparfait de* to throw ; *jeter ;*
Amongst others, *entre autres ;*

Upon, *sur ;*
Younger, *cadet ;*
Instead, *au lieu de ;*
To provide, *avoir soin, nourrir ;*
The distress, *la misère ;*
Of no use, *d'aucune utilité ;*
To comply with, *remplir ;*
He had him thrown, *il le fit jeter ;*
Overtook, *imp. de* to overtake, *re-* [*joindre;*
Touched, *touché ;*
Took again, *imparfait de* to take [again, *reprendre ;*
The soldier, *le soldat ;*
The knee, *le genou ;*
Better able, *plus en état ;*
Utmost, *extrême ;*
To preserve, *conserver ;*
At length, *enfin ;*
The request, *la prière ;*
Swam, *imparfait de* to swim, *na-* [*ger ;*
Whole, *entier ;*
The perseverance, *la persévérance;*
Own, *propre ;*
To save, *sauver.*

FILIAL AND FRATERNEL LOVE.

A ship which was on its way to India, suffered shipwreck. Part of the crew escaped, and landed on the territory of the Kaffers ; the rest took to sea again on a vessel which they had constructed from the wreck of the foundered ship. The steersman, who thought the little vessel too heavily laden, announced to the captain that it would sink, unless a dozen of the crew were thrown overboard. The lot fell, amongst others, upon a soldier. His younger brother threw himself on his knees before the captain, and begged that they would throw him into the sea instead of his brother. « My brother », said he, « is better able to provide for my father, mother and sisters, than I ; without him they will all be in the utmost distress, preserve his life and throw me into the sea, for I can be of no use to them.

The captain at length complied with his request, and had him thrown overboard. The young man swam six whole hours after the vessel, till he at

length overtook it. All were touched by this perseverance ; they took him into ship again, thus he saved his own life, and that of his brother.

103

As rich as,	aussi riche que ;
As much (many) as,	autant que ;
Not so rich as,	pas si riche que ;
Not so much (many) as,	pas tant que ;
Too rich,	trop riche.

Good, *bon* ; Well, *bien* ; better, *meilleur* ; *mieux* ; The best, *le meilleur* ; *le mieux*.

Bad, *mauvais, méchant* ; Badly, ill, *mal* ; Worse, *plus mauvais* ; *plus méchant* ; *plus mal*; *pire, pis*. The worst, *le plus mauvais, le plus mal, le pire, le pis*.

Little, *petit, peu* ; Less, *plus petit, moindre, moins* ; The least, *le plus petit, le moindre, le moins*.

Old, *âgé, vieux* ; Older, *plus âgé* ; Elder, *aîné (de deux)*; The oldest, *le plus âgé* ; The Eldest, *l'aîné (de plusieurs*.

Near, *près de, prochain*; Nearer, *plus près de, plus prochain*.; The nearest, The next, *le plus près, le plus prochain*.

The younger, *le cadet* ; The bottle, *la bouteille* ; To read, *lire*.

Charles est aussi appliqué que son frère. Nous avons autant d'argent que vous. Cette jeune fille n'est pas si modeste que sa sœur. Vos amis n'ont pas autant de chevaux que les nôtres. Ces femmes ont été trop bonnes. Cette lettre n'est pas bien écrite ; elle n'est pas si bien écrite que celle de votre sœur. Le chat n'est pas si utile que le chien. Mon oncle est aussi riche que mon voisin. Ce marchand a deux fils ; l'aîné est à Paris, et le cadet est à Londres. Nos meilleurs amis ne sont plus dans cette ville. Lequel de ces deux médecins est le meilleur ?

Il y a moins de vin dans cette bouteille-ci que dans celle-là. Les couteaux de mon cousin sont les meilleurs. N'avez-vous pas vu mon frère aîné ?

Cette plume est mauvaise ; la vôtre est plus mauvaise que la mienne. Ce garçon lit mal ; il lit plus mal que tous ces écoliers. Ce *(these)* sont les plus méchants garçons de *(in)* notre école. Ce papier-ci est le meilleur, et celui-là est le plus mauvais. Où sont ces messieurs ? Ils sont près de notre maison. Ces hommes ont été trop mal payés. C'est le plus mauvais de tous ces chevaux. Ce petit garçon est plus méchant que son frère ; il est le plus méchant de toute sa famille. Vous m'avez donné moins d'argent que votre père. Si ces hommes n'étaient pas si méchants, ils n'auraient pas tant d'ennemis. S'ils avaient moins d'argent, ils ne seraient pas si paresseux. Vos livres ne sont pas bons ; ils sont plus mauvais que ceux de votre cousin. Ces gerbes ne sont pas si bonnes que les leurs.

104

The Seven Years' war, *la guerre de [Sept Ans* ;
Russian, *russe* ;
The pasture ground, *le pâturage* ;
To leave, *laisser* ;
Ran, *imparfait de* to run, *courir* ;
Severely, *sévèrement* ;
To point out, *démêler* ;
To recognize, *reconnaître* ;
Drawn up, *rangé* ;
At the rear, *derrière* ;
To examine, *examiner* ;
The thief, *le voleur* ;
The back, *le dos* ;
The shepherd boy, *le garçon berger*;
The sheep, *le mouton* ;
To implore, *prier instamment* ;
To carry off, *entraîner* ;
The colonel, *le colonel* ;
As soon as, *dès que* ;
The latter, *ce dernier* ;
To order out, *faire assembler* ;
Went, *imparfait de* to go, *aller* ;
The rank, *le rang* ;
From behind, *par derrière* ;
In that way, *de cette manière* ;
To look like, *ressemble* ;

Another, *un autre ;*
Will look differently, *doit être différent ;*
To point, *montrer ;*
The sheepstealer, *le voleur du mouton*
The pocket, *la poche ;*
Red chalk, *de la rubrique ;*
To brand, *marquer ;*
The mark, *la marque ;*
That, *afin que ;*
The idea, *l'idée ;*
The fellow, *le compagnon ;*
To draw out, *tirer ;*
Gold, *de l'or ;*
To make intercession, *intercéder ;*
To seek, *chercher ;*
Farther, *plus loin ;*
At last, *enfin ;*
Drew, *imparf de* to draw, *tirer ;*
The piece, *la pièce ;*
To continue, *continuer, ajouter ;*
Made, *imparf. de* to make, *faire ;*
The sword-belt, *le ceinturon ;*
To know again, *reconnaître ;*
Is worth, *vaut ;*
Cunning fellow, *fin matois ;*
Gave, *imparf de* to give, *donner ;*
To deliver up, *rendre ;*
Cunning, *avisé.*

THE CUNNING LITTLE SHEPHERD.

In the Seven-Years' war a Russian soldier robbed a shepherd-boy of a sheep from the pasture ground. The boy implored him to leave him his sheep, but the soldier was inexorable, and carried the animal off. The boy then ran to the colonel of the regiment, who promised to punish the soldier severely, as soones the shepherd-boy could point him out. When I see him, answered the latter, I shall certainly recognize him. The colonel ordered the regiment out. When they were drawn up, the boy went at the rear of the ranks, and examined the men from behind. « Oh », said the colonel, « you will not find the thief in that way ; one man's back looks like another's ». — « He whom I seek », replied the boy », will look differently ». He went farther, and pointed at last to the sixth man in the third rank. « Here colonel, » cried he, « I have the sheepstealer. » He drew from his pocket a piece of red chalk, and continued : « With this red chalk

we brand our sheep, and with it I made a mark on the soldier's sword-belt, that I might know him again. See, colonel, here is the mark. » — « Bravo, » said the colonel, « the idea is worth a ducat ! » — « But who will give it to me ? » asked the boy. — « I, you cunning fellow. » He drew out his purse, and gave the boy a gold piece.

The soldier was obliged to deliver up the sheep, and would have been severely punished, had not the boy made intercession for him.

105

VERBES IRRÉGULIERS.

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To give,	*donner ;*	I gave ;	I have given ;
To make,	*faire ;*	I made ;	I have made ;
To say,	*dire ;*	I said ;	I have said ;
To see,	*voir ;*	I saw ;	I have seen ;
To find,	*trouver ;*	I found ;	I have found ;
To bind,	*lier, relier ;*	I bound ;	I have bound ;
To take,	*prendre ;*	I took ;	I have taken ;
To speak,	*parler ;*	I spoke ;	I have spoken.

The grammar, *la grammaire*, The thing, *la chose.*

REMARQUE. — On emploie le participe passé après les auxiliaires *to have* et *to be ;* mais après tous les autres auxiliaires, on emploie l'infinitif sans la préposition *to.*

Cet homme relie tous mes livres ; il a aussi relié ma grammaire anglaise. Ce garçon prit un morceau de rubrique et fit un trait sur le papier. Il dit qu'il avait trouvé ce mouton. Le colonel donna une pièce d'or au petit berger. A-t-elle donné son argent à ce voleur ? Je n'ai jamais parlé à ce soldat. Avez-vous

pris ma bourse ? Non, je ne l'ai pas prise. Qui a fait cette table et ces chaises ? Notre menuisier les a faites. Où est ma bourse ? Ne l'avez-vous pas vue ? Elle est dans votre poche.

Nous parlâmes de beaucoup de choses. N'avez-vous pas parlé à mon frère aîné ? Je vis l'équipage du vaisseau qui a fait naufrage. N'avez-vous pas lié ces gerbes avec vos amis ? Non, nous ne les avons pas liées. Il prit une douzaine de pommes et les donna aux enfants de ces femmes. Elle trouva son livre. Son frère cadet dit qu'il n'avait pas pris ses livres. Qui a fait vos bottes ? Le cordonnier qui est notre voisin, les a faites. Cet homme est très méchant ; il ne donne rien à ces pauvres enfants qui ont trouvé sa bourse.

106

But, *encore* ;
Celebrated, *célèbre* ;
To fill, *remplir* ;
Immediately, *aussitôt* ;
They sold, *on vendait* ;
The tone, *le son* ;
Saw, *imparf. de* to see, *voir* ;
When passing by, *en passant* ;
To offer, *offrir* ;
This one article, *cette seule pièce* ;
Well pleased with, *bien content de* ;
To hasten, *courir* ;
To whistle, *siffler* ;
To cause, *causer* ;
The exchange, *l'échange* ;
Four times, *quatre fois* ;
It occurred to me, *il me vint à l'idée*
The remainder, *le reste* ;
To relate, *dire, raconter* ;
One holiday, *un jour de fête* ;
Copper money, *monnaie de cuivre*
The shop, *la boutique* ;
Playthings, *des joujoux* ;
The whistle, *le sifflet* ;
The hand, *la main* ;
To delight, *ravir* ;
Voluntarily, *de bon gré* ;
To consent, *consentir* ;
The bargain, *le marché* ;
Home, *à la maison* ;
The corner, *le coin* ;
Annoyance, *l'ennui* ;
To assure, *assurer* ;
Only, *seulement* ;
What nice things, *quelles belles choses* ;
To laugh, *rire* ;

The simplicity, *la simplicité ;*
To cry, *pleurer ;*
The regret, *le repentir ;*
The occurrence, *l'événement ;*
Indelible, *ineffaçable ;*
Began, *imparf. de* to begin, *commencer;*
With vexation, *de dépit;*
Anger, *le chagrin ;*
However, *cependant ;*
It proved useful, *il était utile ;*
In after-life, *pour la suite de ma vie,*
Often, *souvent ;*
To tempt, *tenter ;*
Something, *quelque chose ;*
depuis ;
Unnecessary, *inutile ;*
Don't— do not, to save, *épargner.*

THE WHISTLE.

I was but a child of seven years, relates the celebrated Franklin, when my relations, one holiday, filled my pockets with copper money. I immediately went to a shop where they sold playthings. The tone of a whistle, which I saw in another boy's hand, when passing by, delighted me so much, that I offered him voluntarily all my money for this one article. He consented. Well pleased with my bargain, I hastened home, where I whistled in every corner of the house, for my whistle gave me as much pleasure as it caused annoyance to the rest of the family.

When my brothers and sisters heard what an exchange I had made, they assured me I had given for the whistle four times as much as it was worth. It only then occurred to me, what nice things I might have bought with the remainder of the money — and they laughed at me so much for my simplicity, that I began to cry with vexation. Regret for what I had done, now caused me more anger than the whistle had given me pleasure. — This occurrence, however, made such an indelible impression upon me, that it proved most useful in after-life.

Often, in after-life, when I was tempted to buy something unnecessary, I said to myself : « Don't give too much for the whistle » — and saved my money.

107

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To begin, *commencer, se mettre à ;*	I began ;	I have begun
To buy, *acheter ;*	I bought ;	I have bought ;
To think, *penser ;*	I thought ;	I have thought ;
To bring, *apporter ;*	I brought ;	I have brought ;
To break, *casser ;*	I broke ;	I have broken ;
To know, *savoir, connaître ;*	I knew ;	I have known ;
To come, *venir ;*	I came ;	*I have* come ;
To become, *devenir ;*	I became ;	*I have* become ;
I go, *je vais ;*	I went ;	*I have* gone ;
Thou goest, *tu vas ;*	Thou wentest;	*Thou hast*, gone;
He goes, *il va ;*	He went,	*He has*, gone.

Vous avez donné trop d'argent à ces femmes. Qu'avez-vous acheté ? J'ai acheté des joujoux pour mon petit frère. Avez-vous commencé votre thème ? Non, je ne l'ai pas encore commencé, mais je le commencerai demain. J'allais à la boutique de ce marchand. Ces enfants se mirent à pleurer de dépit, quand ils surent qu'ils avaient acheté quelque chose d'inutile. Cette lettre fit sur elle une impression ineffaçable. Mon ami (se) dit à lui-même qu'il deviendrait malheureux, s'il faisait cet échange. Ces hommes devinrent riches, parce qu'ils avaient toujours été appliqués. Qui a cassé les bouteilles ? Je ne les ai pas cassées. Hier notre jardinier nous apporta de très belles fleurs.

D'où venez-vous ? Nous sommes venus de Londres. Lorsqu'elle vint chez *(to)* moi, je n'étais pas à la

maison *(at home)*. Je pense que mon frère viendra aujourd'hui. N'avez-vous pas pensé à *(of)* mes affaires? N'a-t-elle pas pensé à sa pauvre sœur? Nous pensions que notre cousin était venu, mais nous ne le vîmes pas. Je ne sais pas où elle a été. Je sus que ces Messieurs achèteraient la maison de votre oncle. Je n'ai jamais connu ces enfants. Nous allâmes hier à la campagne. Nos cousines allèrent avec nous. Il était autrefois leur ami, mais il devint leur ennemi quand il sut qu'ils l'avaient trompé *(betrayed)*. Vous deviendrez heureux si vous êtes honnête.

108

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To break,	*casser ;*	I broke ;	I have broken ;
To choose,	*choisir ;*	I chose ;	I have chosen ;
To freeze,	*geler ;*	I froze ;	I have frozen ;
To heave,	*élever ;*	I hove ;	I have heaved (hoven) ;
To speak,	*parler ;*	I spoke ;	I have spoken ;
To steal,	*voler ;*	I stole ;	I have stolen ;
To smite,	*frapper ;*	I smote ;	I have smitten (smit) ;
To weave,	*tisser ;*	I wove ,	I have woven.

Blade,	lame ;	**To understand,**	comprendre ;
Crossing,	traversant ;	**Cloth,**	drap ;
Beam,	poutre ;	**The weaver,**	le tisserand.

I have broken the blade of my penknife. This old man broke his leg in crossing the street. He breaks every thing. What will you choose? I have already chosen what I wanted. It will freeze very hard to-night. It froze very hard last night. All the plants and flowers in the garden are frozen. You must help us to heave this beam. Did you speak to the master? I have spoken English to day. I spoke

french to that woman but she did not understand me. Who has stolen my money? That little boy stole three dollars from the merchant. The weaver has woven a piece of cloth. I wove four yards of cloth to-day. Can you drive a horse? Have you driven my horse? No, I have not driven it. At what time do you rise in the morning? We rose at five o'clock this morning. Moses smote the rock.

109

Concerning, au sujet de ; **Scolded**, gronda ;
Admirable, admirable ; **Spiders**, des araignées ;
Web, toile ; **New-laid eggs**, des œufs frais.

Qu'avez-vous cassé ? Je n'ai rien cassé. Il cassa tant de choses que sa mère le gronda. Le fermier a choisi les plus beaux moutons. Gèlera-t-il cette nuit ? Les plantes sont-elles gelées ? J'ai parlé au cordonnier au sujet de vos bottes : elles seront finies demain. Avez-vous compris ce que disait cet homme ? Conduisez le cheval à la prairie. Le fermier conduisit ses vaches au champ ; mais il garda son cheval près de la maison. Trois moutons furent volés la nuit passée. Je me levai à quatre heures pour apprendre ma leçon. Qui frappa le rocher ? Avez-vous compris le maître ? La toile que les araignées tissent est admirable. Voulez-vous nous aider à élever cette poutre ? Choisissez ce que vous voudrez. J'ai choisi une douzaine d'œufs frais.

110

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To awake,	*s'éveiller ;*	I awoke ;	I have awaken ;

To bear,	*porter, supporter ;*	I bore ;	I have borne ;
To bind,	*lier, relier ;*	I bound ;	I have bound ;
To bring,	*apporter ;*	I brought ;	I have brought ;
To deal,	*distribuer, agir ;*	I dealt ;	I have dealt ;
To drink,	*boire ;*	I drank ;	I have drunk ;
To fall,	*tomber ;*	I fell ;	I have fallen ;
To hang,	*pendre, suspendre ;*	I hung ;	I have hung ;
To hide,	*cacher,*	I hid ;	I have hidden ;
To ride,	*se promener à cheval ou en voiture.*	I rode ;	I have ridden.

A pack of cards, un jeu de cartes ; **Around,** autour ;
The scent-bottle, le flacon ; **Unjustly,** injustement ;
Furs, fourrures ; **Early,** de bonne heure.

I always awake early. I have borne his insolence too long. I began to understand. Will you bind these volumes for me ? How will you have them bound ? I have begun my exercise. Don't break that scent-bottle ? Mamma, it was already broken. Have you brought my books ? I will bring them presently. If I had had to choose, I would have chosen that. Deal the cards, if you please. My brother deals in furs. You dealt unjustly with *(envers)* me. We drank a great deal of tea in England. That child fell into the water. He hid his money in the garden. Where have you hidden my hat ? I did not hide it ; I hung it behind the door. He led that young man to his room. He rode around the city. They have not yet risen. They rose early yesterday. I have bought a pack of cards.

111

	INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To beat,	*battre ;*	I beat ;	I have beaten ;
To behold,	*voir, contempler ;*	I beheld ;	I have beheld ;
To bend,	*plier,*	I bent ;	I have bent ;

To beseech, *supplier ;*	I besought ;	I have besought ;
To bleed, *saigner ;*	I bled ;	I have bled ;
To blow, *souffler ;*	I blew,	I have blown ;
To hurt, *faire mal, blesser ;*	I hurt ;	I have hurt ;
To lead, *conduire ;*	I led ;	I have led ;

Blown down, renversé ; **To drown oneself,** se noyer ;
A pane of glass, une vitre ; **I might,** je pourrais ;

Cet enfant tomba et se fit mal. Je me suis blessé en *(in)* tombant. Nous avons bu beaucoup de lait quand nous étions à la campagne. Mon père n'est pas encore levé. Je choisirais ce livre avec votre permission. Qu'avez-vous choisi ? Il faut que vous agissiez justement envers tout le monde. Les feuilles des arbres tombent tous les jours. Où cet homme a-t-il caché son argent ? Il ne l'a pas caché, mais il l'a donné à son épouse. Mon oncle battit son chien parce qu'il avait mordu un homme. Je vis un vaisseau pendant la nuit. Avez-vous apporté ma grammaire anglaise ? Où l'avez vous mise *(put)* ? Edouard souffla sur le feu. Suspendez votre habit derrière la porte de votre chambre.

Je me blessai et je saignai beaucoup *(very much)*. Cet enfant supplia son père de lui pardonner. Ce vieillard marche avec un long bâton *(stick)* courbé. J'ai plié la lame de mon canif. Ce gros arbre a été renversé. Avez-vous distribué les cartes ? Oui, Monsieur. Les enfants ont cassé plusieurs vitres. Le vent souffle très fort aujourd'hui. Je me ferais mal si je tombais. Il me conduisit par la main. Avez-vous conduit le vieillard à sa maison. Je commence à comprendre. Commencez-vous votre thème ?

Avez-vous commencé à apprendre votre leçon ? Si je tombais dans la rivière, je pourrais me noyer. Voulez-vous relier ma grammaire anglaise ? Edouard et Gauthier ont lié trois cents gerbes de blé ; ils sont très diligents.

112

To rely, *compter ;*
The service, *le service, le mérite ;*
A situation, *un emploi ;*
To render, *rendre ;*
Clear-sighted, *clairvoyant ;*
The petitioner, *le solliciteur ;*
Sealed, *cacheté ;*
The Normal-school, *l'école normale;*
At the same time, *en même temps ;*
In person, *en personne ;*
The hope, *l'espérance ;*
The command, *l'ordre ;*
The contents, *le contenu ;*
The bearer, *le porteur ;*
To instruct, *instruire ;*
The branch, *la branche ;*
To enable, *rendre capable ;*
At some future time, *à l'avenir, un jour ;*
Solely, *ne — que, seulement ;*
To request, *solliciter ;*
Adequate, *proportionné ;*
The state, *l'état ;*
To discover, *découvrir ;*
Thereupon, *pour cela ;*
The document, *l'écrit ;*
To order, *ordonner ;*
To deliver, *remettre ;*
Full, *plein ;*
To hasten, *s'empresser ;*
Upon opening, *ayant ouvert ;*
As follows, *qui suit ;*
To wish, *désirer ;*
Ordinary, *commun ;*
Taught, *enseigné ;*
To apply, *s'adresser ;*
The appointment, *l'emploi.*

THE PETITIONER.

A young man relying solely on the services of his father, presented a petition to the emperor Joseph the Second, in which he requested a situation adequate to the services which his father had formerly rendered the state. In the petition the clear-sighted emperor immediately discovered the ignorance of the petitioner ; and thereupon sent him a sealed document, addressed to the director of the Normal-

school, ordering him at the same time to deliver it in person.

The young man, full of hope, hastened to obey the command. Upon opening the emperor's letter, the director found its contents as follows : « The bearer of this wishes to be instructed in the ordinary branches taught in the public school, to enable him to apply to me at some future time for an appointment. »

113

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To hear,	*entendre ;*	I heard ;	I have heard ;
To read,	*lire ;*	I read ;	I have read ;
To eat,	*manger ;*	I ate ;	I have eaten ;
To drink,	*boire ;*	I drank ;	I have drunk ;
To fall,	*tomber ;*	I fell ;	I *have* fallen ;
To feel,	*sentir ;*	I felt ;	I have felt ;
To build,	*bâtir ;*	I built ;	I have built ;
To tell,	*dire, raconter ;*	I told ;	I have told ;
To sell,	*vendre ;*	I sold ;	I have sold.

Nous avons mangé de la viande et du pain. Nous buvons toujours de l'eau. Que boiriez-vous ? Je ne boirai rien, j'ai bu assez. Nous entendîmes un grand *(great)* bruit dans la rue. L'avez-vous entendu aussi ? L'empereur lut la pétition du solliciteur. Avez-vous lu dans cette lettre que notre oncle a bâti une maison ? Ce jeune homme nous raconta qu'il avait présenté une pétition à la reine. Dites-moi *(racontez-moi)* tout ce que *(that)* vous savez de cette affaire. Elles mangeraient des cerises, si elles étaient dans notre jardin. Hier il but trop de vin.

Il tomba de son cheval et se cassa la *(sa)* jambe *(leg)*. Il est tombé plusieurs fois *(times)* de *(from)* son cheval. Mon frère tomba hier dans *(into)* l'eau. Etes-vous tombé ? Non, je ne suis pas tombé. Elle sent qu'elle tombera malade *(sick)*. Il a senti cette douleur *(pain)*. Je crois qu'il sentira ce malheur. Hier nous vendîmes tous nos bœufs. Lisez-vous mon livre ? Je le lus la semaine passée. Avez-vous lu la lettre que nous avons reçue de notre oncle ? Non, je ne l'ai pas encore lue. Ces pauvres enfants mangèrent le pain que nous leur avions donné. Entendîtes-vous la musique *(music)*. Non, nous ne l'avons pas entendue.

114

The Marches, *la Marche ;*
A peasant couple, *un couple de paysans ;*
Indeed, *en effet ;*
To keep, *garder ;*
To admonish, *exhorter ;*
Courteous, *poli ;*
To despise, *mépriser ;*
Rude, *grossier ;*
The herd, *le troupeau ;*
The friar, *le religieux ;*
Through, *à travers ;*
It being bad weather, *comme il faisait mauvais temps ;*
Rudeness, *grossièreté ;*
Upon which, *alors ;*
To salute, *saluer ;*
On their way, *chemin faisant ;*
Took, *imparf. de* to take, *prendre ;*
The monastery, *le couvent ;*
To enter, *entrer dans ;*
Diligently, *assidûment ;*
Soon, *bientôt ;*
To live, *vivre ;*
Named, *nommé ;*
The ability, *la capacité ;*
Swine, *des cochons ;*
Complaisant, *complaisant ;*
Every one, *tout le monde ;*
The swineherd, *le porcher ;*
To mind, *garder ;*
Barefooted, *déchaussé ;*
To request, *demander ;*
The wood, *la forêt ;*
Accustomed, *accoutumé ;*
I won't — I will not ;
Ran up, *courut ;*
To offer, *offrir ;*
Clever, *avisé ;*
The consent, *le consentement ;*
Later, *plus tard ;*
To study, *étudier ;*
Although, *quoique ;*
Learned, *savant ;*

The monk, *le moine ;*
Above, *au-dessus de ;*
To remain, *rester ;*
Obliging, *obligeant, officieux ;*
Knew, *imp. de* to know, *connaître ;*
The post of honour, *la dignité ;*
At length, *à la fin ;*
Unanimously, *à l'unanimité ;*
To reign, *régner ;*
Under, *sous ;*
He set himself, *il se mit ;*
On the contrary, *au contraire ;*
Humble, *humble ;*
Thus, *ainsi ;*
To raise, *élever ;*
Till, *jusqu'à ce que ;*
On the death, *à la mort ;*
To elect, *élire ;*
Great, *grand ;*
The name, *le nom.*

THE POLITE BOY

Near a village in the Marches of Ancona, in Italy, lived a poor peasant-couple, who had a son named Felix. This boy had indeed good abilities, but being poor, he was obliged to keep swine.

Felix was always admonished by his parents to be complaisant and courteous to every one. The other boys of the village despised the swineherd, and were rude.

One day, as Felix was minding his herd, a barefooted friar came that way, and requested a guide through the wood ; it being bad weather, the other boys, with their accustomed rudeness, said : « No, I won't go with you », upon which Felix ran up to him, saluted him, and offered himself as guide. The friar, on their way, from the boy's clever answers discovered his good abilities and took him, with the consent of his parents, into his monastery, and later made him enter his order.

Felix now studied diligently, and although he soon became one of the most learned of the monks, he never set himself up above them, but, on the cont-

rary, remained humble, polite and obliging. The consequence was, that all who knew him, loved him, and he thus was raised from one post of honour to another, till he at length became a cardinal. On the death of the Pope, he was unanimously elected Pope, on the 24 th of April 1585, and reigned with glory under the name of Sixtus the Fifth.

115

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To sleep,	*dormir ;*	I slept ;	I have slept ;
To weep,	*pleurer ;*	I wept ;	I have wept ;
To keep,	*tenir, garder ;*	I kept ;	I have kept ;
To meet,	*rencontrer ;*	I met ;	I have met ;
To send,	*envoyer ;*	I sent ;	I have sent ;
To lend,	*prêter ;*	I lent ;	I have lent ;
To get,	*recevoir, trouver ;*	I got ;	I have got (gotten) ;
To forget,	*oublier ;*	I forgot ;	I have forgotten.

Je sais que ces garçons sont obligés de garder les cochons. Où tenez-vous votre argent ? Je le tiens dans ma bourse. Mon frère garda le meilleur cheval pour lui-même, et me donna le plus mauvais. Ces enfants ont gardé nos oies. Nous rencontrâmes un religieux déchaussé, qui nous raconta l'histoire de sa vie. Que direz-vous, si vous rencontrez ces messieurs ? Ces enfants mangent trop ; ils ne dormiront pas bien. Comment avez-vous dormi (imparfait) la nuit passée ? J'ai très bien dormi (imparfait). Pourquoi pleure t-elle ? Pourquoi avez-vous pleuré ? Nous avons perdu notre meilleur ami.

Cette jeune fille pleurait toujours. Je reçus (*to get*) ces poires du fils de notre jardinier. Avez-vous reçu

les bottes que le cordonnier vous avait promises ? Vous trouverez (*to get*) de bon sucre dans la boutique de ce marchand. Cet écolier a oublié ses livres. N'oubliez pas que je vous ai prêté mes plumes. J'ai oublié de vous dire que mon père m'a envoyé de l'argent. Il n'oubliera pas d'apprendre cette leçon. Votre frère vous prêtera-t-il sa grammaire ? Il me l'a déjà prêtée. Qui a envoyé ces cerises ? Votre sœur les a envoyées. Si vous rencontrez Guillaume, dites (*tell*) lui que je serai demain chez ma tante.

116

While, *pendant que ;*
Broke out, *éclata ;*
By no means, *point du tout ;*
So far, *au point ;*
To set, *mettre ;*
The head, *la tête ;*
The audacity, *la hardiesse ;*
To griève, *affliger ;*
Quite, *tout ;*
Read, *imparf. de* to read, *lire ;*
The eye, *l'œil ;*
A rap, *un liard ;*
Poland, *la Pologne ;*
The event, *l'événement ;*
Polish, *polonais ;*
Forgot, *imp. de* to forget, *oublier ;*
The price, *le prix ;*
Still more, *bien plus ;*
Either — or, — *ou, soit — ou ;*
Intimidate, *intimider ;*
Coolly, *froidement ;*
The value, *la valeur, le prix ;*
To assure, *assurer.*

THE DEAR HEAD AND THE CHEAP HEAD

While the last king of Poland was still on the throne, a revolution broke out against him, an event by no means rare. One of the rebels, a Polish prince, so far forgot himself as to set a price of twenty thousand florins on the king's head. And still more, he had the audacity to write it to the king himself, either to grieve, or to intimidate him. The king, however, answered him quite coolly : « I have recei-

ved and read your letter, and it gave me some pleasure to find that my head had still some value in your eyes, for I can assure you that I would not give a rap for yours. »

117

	INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To run,	*courir ;*	I ran ;	I have run ;
To pay,	*payer ;*	I paid ;	I have paid ;
To grow,	*croître, devenir ;*	I grew (gru) ;	I have grown ;
To lose,	*perdre ;*	I lost ;	I have lost ;
To choose,	*choisir ;*	I chose ;	I have chosen ;
To steal,	*voler, dérober ;*	I stole ;	I have stolen ;
To swear,	*jurer ;*	I swore ;	I have sworn ;
To tear,	*déchirer ;*	I tore ;	I have torn ;
To bite,	*mordre ;*	I bit ;	I have bitten,

Je puis vous assurer qu'il a payé le tailleur et le cordonnier. Il jura qu'il avait perdu dix mille florins dans cette guerre. Où courez-vous si vite (*fast*) ? Votre chien court plus vite que le mien. Elle courut chez (*to*) sa mère, qui était dans la chambre. Ces messieurs vous ont-ils déjà payé ? Non, ils ne m'ont pas encore payé. Ils m'auraient payé, mais ils n'avaient pas assez d'argent.

Ces arbres ne sont pas bons ; il ne croissent pas bien. Ce marchand devint riche, mais son frère devint pauvre. Charles est devenu plus grand que son frère aîné. A-t-elle choisi cette montre ? Non, elle ne choisira pas celle-ci, elle choisira celle-là.

Quel livre choisîtes-vous ? Nous choisîmes ce livre amusant. Nous perdîmes ce que nous avions gagné (*won*). Pourquoi avez vous déchiré ce papier ? Hier ce garçon déchira son livre ; il déchire tout. Le chien

déchirera vos habits (*clothes*) ; il vous mordra. Il ne peut pas mordre ; il a perdu toutes ses dents. Le chien enragé (*mad dog*) mordit plusieurs enfants. Ceux qui volent sont des voleurs (*thief*). Cet homme alla chez (*to*) le boulanger et vola du pain. Avez-vous rencontré le coquin qui a volé mon argent et ma montre ? Il jura qu'il n'avait rien volé.

118

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To bite,	*mordre ;*	I bit ;	I have bitten ;
To ring,	*sonner ;*	I rang ;	I have rung ;
To dig,	*bêcher ;*	I dug ;	I have dug ;
To shrink,	*se rétrécir ;*	I shrank ;	I have shrunk ;
To spin,	*filer ;*	I spun ;	I have spun ;
To sink,	*enfoncer ;*	I sank ;	I have sunk ;
To strink,	*enfiler ;*	I strung ;	I have strung.

The Bell-rope,	la corde de la cloche ;	**The square,**	le carré ;
The mud,	la boue ;	**Stockings,**	des bas ;
Fish,	du poisson ;	**Twice,**	deux fois.

Le chien de notre voisin mordit le petit garçon du meunier. Le chat s'attacha à la corde de la cloche et la sonna. Avez-vous bêché dans le jardin ? La porte s'est rétrécie parce que le bois n'était pas sec. J'ai bêché trois grands carrés dans notre jardin. Le petit garçon qui était avec moi tomba dans la rivière. J'enfonçais dans la boue quand vous vîntes à moi. Ma mère fila de la laine et tricota une paire de bas pour moi. J'enfilai tout mon poisson et l'apportai à la maison. Avez-vous sonné la cloche ? Oui, monsieur, je l'ai sonnée deux fois. Le fermier a-t-il été mordu par le chien du forgeron ? Le petit garçon du forgeron a

bêché toute la journée (*all day*). Vous enfoncerez dans la boue si vous passez là.

Le paysan a battu son cheval, parce qu'il ne voulait pas marcher. La maison du fermier a été renversée par le vent. Si je savais l'anglais, je le parlerais toujours. Je pensais que vous ne veniez pas aujourd'hui. Ces personnes, bien connues dans le village, sont très honnêtes. Je me suis gelé les (*my*) pieds hier. Les œufs frais que nous avons mangés m'ont rendu (*made*) malade. J'ai acheté un jeu de cartes ; j'espère que vous viendrez (*et*) jouer avec nous ce soir. J'ai cassé ma plume ; je ne puis pas écrire mon thème. Vous êtes-vous fait mal ? Soufflez sur le feu. Je me levai de bonne heure afin (*in order*) d'avoir plus de temps pour étudier. Cet enfant se noiera s'il tombe dans la rivière.

119

A youth, *un jeune homme* ;
Met, *imp. de* to meet, *rencontrer* ;
Former, *ancien* ; saying, *disant* ;
Such and such, *tel et tel* ;
To prosper, *prospérer* ;
Whilst, *tandis que* ;
The privation, *le manque, la privation* ;
Perfect, *parfait* ;
To seize, *prendre* ;
To allow, *permettre, laisser* ;
Fit, *propre* ;
To take off, *couper* ;
The dollar, *l'écu* ;
God forbid, *Dieu m'en préserve* ;
To think, *penser* ;
To contemplate, *contempler* ;
The beauty, *la beauté* ;
Once, *un jour* ;
Bitterly, *amèrement* ;
Ill luck, *mauvaise fortune* ;
The school-fellow, *le condisciple* ;
Wealthy, *opulent* ;
The kind, *la sorte* ;
In reality, *en vérité, réellement* ;
Health, *la santé* ;
Right, *droit* ;
Vigorous, *vigoureux* ;
The work, *le travail* ;
Would you allow this hand to be taken off, *vous laisseriez-vous couper cette main ?*
To add, *ajouter* ;
The freshness, *la fraîcheur* ;
To give up, *donner, céder* ;

The hearing, *l'ouïe*,
The voice, *la voix* ;
To exchange, *échanger* ;
Well then, *eh bien donc* ;
To surpass, *surpasser* ;
The song, *le chant* ;
To reach, *parvenir* ;
The treasure, *le trésor* ;
Of being, *d'être* ;
Riches, *des richesses*.

RICHES.

A poor youth once met his former teacher, and complained bitterly of his ill luck, saying how much better such and such of his former school-fellows prospered, and that they were rich and wealthy, whilst he suffered every kind of privation. « Are you then in reality so poor ? » demanded the master. « You stand before me in perfect health. Would you, » continued he, seizing him by his right hand, « allow this hand, vigorous, and fit for work, to be taken off for a thousand dollars ? » — « God forbid, » answered the young man, « how could I think of such a thing ? » — « And your eyes, » added the master, which contemplate, with so much freshness the beauties of nature, for how much money would you give them up ? — and your hearing, through which the song of the birds, and the voices of your friends reach you, would you exchange it for the treasures of a king ? » — « Certainly not, answered the young man. « Well then, » returned the master, « do not complain of being poor ; you have riches which surpass all others. »

120

	INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To lead,	*conduire* ;	I led ;	I have led ;
To leave,	*quitter, laisser* ;	I left ;	I have left ;

To sing,	*chanter ;*	I sung *ou* sang ;	I have sung ;
To spring,	*sauter ;*	I sprang ;	I have sprung ;
To swim,	*nager ;*	I swam ;	I have swum ;
To sit,	*être assis ;*	I sat ;	I have sat ;
To teach,	*enseigner ;*	I taught ;	I have taught ;
To write,	*écrire ;*	I wrote ;	I have written.

Across, à travers ; **The river**, la rivière.

Il nous prit par la main (*by the hand*) et nous conduisit dans (*to*) sa chambre. Je vous conduirai dans la forêt. Il me conduisit chez (*to*) son ancien (*former*) maître. Les écoliers écrivaient (étaient écrivant) quand je quittai la chambre. Il quitta la ville et alla à la campagne. Quitteront-ils leurs amis ? Ils les ont déjà quittés. Ces jeunes dames ont très bien chanté. Hier elles chantèrent au concert. Beaucoup d'oiseaux chantent dans notre jardin. Notre chien sauta dans (*into*) l'eau. Ce petits garçons chantaient et sautaient (étaient chantant et sautant) quand j'entrai *(to enter)*.

Ces hommes nagent très bien. Ils traversèrent la rivière à la nage (ils nagèrent à travers la rivière). Nous avons traversé deux fois (*twice*) cette rivière à la nage. Les paysans étaient assis sous (*under*) un grand arbre. Ils furent assis trois heures à (*at*) table. Ne voyez-vous pas que nous sommes assis au bout de la table ? Qui vous a enseigné cette langue ? Ces dames enseignent la langue allemande à mes sœurs. Il enseignera cet art (*art*). Hier il écrivit une lettre à son père. Il me donna la lettre qu'il avait écrite au roi ; mais je ne l'ai pas lue.

121

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARFAIT.
To creep,	*ramper, se glisser ;*	I crept,	I have crept ;
To crow,	*chanter comme le coq ;*	I crew ;	I have crown ;
To draw,	*tirer, dessiner ;*	I drew ;	I have drawn
To dream,	*rêver ,*	I dreamt ;	I have dreamt ;
To burn,	*brûler ;*	I burnt ;	I have burnt ;
To burst,	*crever ;*	I burst ;	I have burst ;
To shine,	*luire, briller ;*	It shone ;	It has shone ;
To shoot,	*tirer avec une arme à feu ;*	I shot ;	I have shot ;
To fight,	*se battre ;*	I fought ;	I have fought ;

The foot-ball, le ballon ; **Full,** pleine ;
To have just, venir de ; **I have just,** je viens de ;
He had just, il venait de ; **They have just,** ils viennent de;
Butter flies, des papillons; **She had just,** elle venait de.

La souris se glissa dans la cave. Il y a des plantes qui rampent sur la terre. Le coq chanta à onze heures. Je tirai mon argent pour la payer. Votre sœur a dessiné quelque chose de très beau. L'écolier que nous avons vu dans le champ a crevé le ballon. Le soleil brille. La lune a brillé toute la nuit. Une maison a été brûlée la nuit passée. Je rêvai que j'avais trouvé une bourse d'or.

Je viens de recevoir un beau canif. Ils venaient d'arriver quand je rencontrai votre frère. Le soleil se lève à cinq heures. Nous avons couru de grands dangers. Vous n'avez pas encore chanté. Voyez comme vous avez déchiré mon habit. Quand viendrez-vous ? Vous n'êtes jamais venu chez nous. Combien de plumes y a-t-il ? Avez-vous oublié vos promesses ? Mon père est allé en Angleterre. Robert s'est battu avec Edouard. Il est bien connu à Berthier. J'ai attrapé des mouches, et vous avez attrapé des papillons.

Je le connais bien. Je le savais hier. Vous a-t-il laissé son adresse ? J'ai perdu ma plume trois fois ce matin. Cet homme a caché son argent dans la cave.

122

During, *pendant ;*
Amongst other things, *entre autres objets ;*
To carry off, *emporter ;*
To conceal, *cacher ;*
The booty, *le butin ;*
Undiscovered, *inaperçu ;*
A rascal, *un fripon ;*
The subject, *le sujet ;*
Smirking, *patelin ;*
Roguish, *de fripon ;*
The commander, *le commandant ;*
The trunk, *le tronc ;*
The fir tree, *le sapin ;*
All together, *ensemble ;*
Thanks, *le remerciement ;*
One must, *il faut ;*
The gibbet, *le gibet.*
Prussian, *de Prusse, prussien ;*
The property, *la propriété ;*
Carefully, *soigneusement ;*
The article, *l'objet, la chose ;*
The wood for building, *le bois de construction;*
Untouched, *intact ;*
Own, *propre, même ;*
To be earned, *à gagner ;*
The mien, *l'air ;*
To point out, *révéler ;*
The quantity, *la quantité ;*
The oak, *le chêne ;*
Lay, *imparf. de* to lie, *être placé ;*
To bring, *rapporter ;*
The treachery, *la trahison ;*
To stand in need, *avoir besoin.*

During the last Prussian war, when the French came to Berlin, the residence of the king of Prussia, there was amongst other things much royal property taken, and either carried off, or sold : for war brings nothing, it takes. The most carefully concealed articles were discovered, and many, but not all of them, made booty of.

A large provision of wood for building, the property of the king, remained long undiscovered and untouched ; till at last a rascal, one of the king's own subjects, said to himself : here is a good reward to be earned ; and with smirking mien and roguish eye, pointed out to the French commander, what a fine

quantity of trunks of oak and fir trees lay there all together, which would bring many thousand florins ; but the brave commander gave him little thanks for his treachery, and said : « Let the fine trunks lie where they are ; one must not take from the enèmy what he most stands in need of : for when your king returns to his country, he will want wood for new gibbets, for such honest subjects as yourself.»

123

	INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To shut,	*fermer ;*	I shut ;	I have shut ;
To put,	*poser, placer, mettre ;*	I put ;	I have put ;
To catch,	*attrapper, prendre ;*	I caught ;	I have caught ;
To hold,	*tenir ;*	I held ;	I have held ;
To draw,	*tirer, dessiner ;*	I drew ;	I have drawn ;
To stand,	*être debout, être ;*	I stood ;	I have stood ;
To show,	*montrer ;*	I showed ;	I have shown ;
To throw,	*jeter ;*	I threw,	I have thrown.

The door, la porte ; **On the floor,** à terre.

Fermez la porte. Je l'ai déjà fermée. Entre autres choses je lui ai montré le palais de la reine. Il me montra les couteaux qu'il avait reçus de sa tante. Où avez- vous laissé mon argent ? Je l'ai mis dans *(into)* votre boürse. Ont-ils attrapé le voleur qui a volé leurs habits ? Non, ils ne l'ont pas attrapé. Ne mettez pas cette montre sur *(on)* la table. Il mit son livre sur la chaise. Tenez cette bouteille. Il tint la lettre qu'il avait reçue de son frère. Qui a tenu mon cheval ?

Cette jeune fille dessine très bien. Elle a dessiné ces fleurs. Deux chevaux tirèrent la charrette *(cart)*.

Ces garçons étaient debout devant le maître. Nous étions *(to stand)* près de la rivière. Ces bœufs étaient-ils derrière *(behind)* la maison? Non, ils n'y étaient pas. Qui a jeté ce papier à terre? Nous jetterons ces pierres dans l'eau. Ce jeune homme jeta tout son argent à terre. Avez-vous jeté cet argent sur la table? Le fripon qui avait montré ces trésors au commandant anglais, fut attrapé et puni de *(for)* sa trahison.

124

Sincerely, *sincèrement ;*
The people, *le peuple ;*
Endurable, *supportable ;*
The poor, *les pauvres ;*
To succeed, *parvenir ;*
So far, (*si loin*) *à ce que ;*
A fowl, *une poule ;*
The curiosity, *la curiosité, la merveille ;*
Powers, *talent ;*
To express, *manifester ;*
To reckon, *compter ;*
To rejoice, *se réjouir ;*
Of satisfying, *de satisfaire ;*
Monstrous, *énorme ;*
The interview, *l'entrevue ;*
To enquire, *demander ;*
People, *des personnes ;*
Astonishing, *étonnant ;*
The stomach, *l'estomac ;*
Rather, *un peu ;*
Indeed, *vraiment ;*
Scarcely, *à peine ;*
To seem, *sembler ;*
To turn, *s'adresser ;*
The kingdom, *le royaume ;*
To have them hung, *de les faire pendre ;*
To be found, *à trouver ;*
Without working, *sans qu'il travaille ;*
The welfare, *le bien ;*
The power, *le pouvoir ;*
Even, *même ;*
He was often heard to say, *souvent on l'entendait dire;*
To rest, *se reposer ;*
Each, *chacun ;*
There was brought, *on amena ;*
Only, *ne — que ;*
Of eating, *de manger ;*
The glutton, *le glouton ;*
Handsome, *joli ;*
The idea, *l'idée ;*
For once, *une fois ;*
Costly food, *des mets exquis ;*
Turned out otherwise, *prit une autre tournure ;*
True, *vrai ;*
Proudly, *fièrement ;*
Shaking his head, *en secouant la tête ;*
Eating, *le repas ;*
Painful, *pénible ;*
To interrupt, *interrompre ;*
Don't, *ou* do not ;
To like, *aimer ;*
The courtier, *le courtisan ;*
I should have no choice left, *je n'aurais pas d'autre parti à prendre.*
To feed, *nourir ;*
To tolerate, *tolérer ;*

THE GLUTTON

Henry the Fourth, king of France, sincerely desired the welfare of his people, and did all in his power to make life more endurable even to the poor. He was often heard to say : « I will never rest till I succeed so far, that each of my subjects, at least on Sunday, has a fowl in the pot. »

One day there was brought to this good king, as a great curiosity, a man who was remarkable only for his extraordinary powers of eating. As the king had expressed some curiosity to see the glutton, the latter reckoned upon a handsome present ; and already rejoiced in the idea of satisfying for once his monstrous appetite with costly food ; but the interview with the king turned out otherwise than he expected. « Is it true, » enquired the king, « that you can eat as much as six other people ? » — « Yes, your Majesty, » answered the glutton proudly, « and even a little more. » — « That is astonishing, » said Henry, shaking his head ; « and for how many persons can you work ? » — « I work, » said the hero of the stomach, « as much as another man of my stature can work, but after eating, it becomes rather painful. » — « Indeed, » said the king, interrupting him, so you can eat for six, but scarcely work for one, and even that you don't seem to like much ; » and turning to his courtiers — « Gentlemen, » said he, if I had ten such rascals in my kingdom, I should have no choice left but to have them all hung ; this

one here may be tolerated, if there are fools enough to be found who will feed him without working. »

125

What is the matter with you ?	*Qu'avez-vous ?*
Nothing is the matter with me.	*Je n'ai rien.*
I am sick at the stomach ;	*J'ai au mal au cœur ;*
I am afraid,	*J'ai peur ;*
I am right,	*J'ai raison ;*
I am wrong,	*J'ai tort ;*
I am hungry,	*J'ai faim ;*
I am thirsty,	*J'ai soif ;*
I am ashamed,	*J'ai honte ;*
Neither — nor ;	*Ni — ni.*

Le petit garçon que nous avons rencontré a faim et soif. Qu'avez-vous ? Avez-vous faim ou soif ? Je n'ai ni faim ni soif, mais j'ai froid aux pieds. Qui a honte ? Le fils du cordonnier a honte. Vous avez raison et je n'ai pas tort. J'ai peur que ce petit garçon ne soit pas très bon ; il ne va pas à l'école. Qu'a-t-il ? Ces enfants ont *(to be)* ils sommeil ? J'ai honte, mais je n'ai pas peur. Qu'avez-vous au *(à votre)* nez ? J'y ai mal. N'avez-vous pas peur ? Il ne fait ni trop sec ni trop humide aujourd'hui. Qu'avez-vous ? J'ai soif. Il n'a rien. Mon frère n'a pas peur, mais ma sœur a peur, parce qu'il fait noir. Il ne fait pas noir, il fait bien clair. Ce jeune homme devrait avoir honte de sa conduite. Mon père dit qu'il n'a ni froid ni chaud. J'ai mal à la jambe. Qui a raison ? Le forgeron a raison et le cordonnier a tort. Edouard a mal à la tête et Marie a mal à la main gauche. A-t-il mal aux dents ? Non, mais il a mal aux yeux.

126

I have a sore hand ; *j'ai mal à la main ;*
I have the toothache ; *j'ai mal aux dents ;*
My feet are sore ; *j'ai mal aux pieds ;*
My left hand is sore ; *j'ai mal à la main gauche ;*
I have the headache ; *j'ai mal à la tête ;*
I have the bellyache ; *j'ai mal aux ventre ;*
I have sore eyes ; *j'ai mal aux yeux.*

Avez-vous mal à la tête ? Mon père n'a pas été à la campagne parce qu'il avait mal aux dents. J'ai mal à la main droite. Mon frère Louis a mal au ventre. Votre père a-t-il mal aux yeux ? Vous auriez mal aux dents, si vous mangiez beaucoup de sucre. Ce pauvre homme a-t-il soif ? Non, mais je pense qu'il a faim. Ma mère a mal aux yeux, et mon père a mal aux dents. Le boulanger a-t-il mal aux pieds. J'ai mal à la main droite *(right)*. Ont-ils faim ? Il n'ont ni faim ni soif. Votre père a mal à la main. Un de mes amis a mal au pied, et l'autre a mal au bras *(arm)*. Sa sœur a-t-elle raison ? Elle a tort. N'avez-vous pas froid aux pieds ce matin ? J'ai mal au pied gauche. On dit que Pierre a mal à la tête et au cœur.

TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS.

REMARQUE. — L'astérisque indique que le verbe se conjugue aussi régulièrement ; p. e. *to bereave*, priver, a indifféremment *bereaved* et *bereft*.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
To Abide,	*demeurer ;*	Abode *	Abode
Arise,	*se lever ;*	Arose ;	Arisen ;
Awake,	*éveiller, s'éveiller ;*	Awoke * ;	Awoke * ;
Be,	*être ;*	Was ;	Been ;
Bear,	*porter, supporter ;*	Bore ;	Borne ;
Bear,	*porter, produire ;*	Bore ;	Borne *or* Born ;
Beat,	*battre ;*	Beat ;	Beaten ;
Become,	*devenir ;*	Became ;	Become ;
Begin,	*commencer ;*	Began ;	Begun ;
Behold,	*voir (sens emphatique);*	Beheld ;	Beheld ;
Bend,	*plier, courber ;*	Bent * ;	Bent * ;
Bereave,	*priver ;*	Bereft * ;	Bereft * ;
Beseech,	*supplier ;*	Besought ;	Besought ;
Bespeak,	*commander ;*	Bespoke ;	Bespoken ;
Bid,	*commander ;*	Bid *or* bade ;	Bidden *or* bid.
Bind,	*lier, relier ;*	Bound ;	Bound ;
Bite,	*mordre ;*	Bit ;	Bit *or* bitten ;
Bleed,	*saigner ;*	Bled ;	Bled ;
Bless,	*bénir ;*	Blest * ;	Blest * ;
Blow,	*souffler ;*	Blew ;	Blown ;
Break,	*casser, rompre ;*	Broke ;	Broken ;
Breed,	*engendrer, élever ;*	Bred ;	Bred ;
Bring,	*apporter, amener ;*	Brought ;	Brought ;
Build,	*bâtir ;*	Built * ;	Built * ;
Burn,	*brûler ;*	Burnt * ;	Burnt * ;
Burst,	*crever ;*	Burst ;	Burst ;
Buy,	*acheter ;*	Bought ;	Bought ;
Cast,	*jeter ;*	Cast ;	Cast ;
Catch,	*attrapper ;*	Caught * ;	Caught * ;
Chide,	*gronder ;*	Chid ;	Chidden *or* chid
Choose,	*choisir ;*	Chose ;	Chosen ;

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
Cleave,	*s'attacher ;*	Clave ;	Claved ;
Cleave,	*fendre ;*	Clove *or* cleft ;	Cloven *or* cleft;
Cling,	*s'attacher ;*	Clung ;	Clung ;
Clothe,	*habiller ;*	Clad * ;	Clad * ;
Come,	*venir ;*	Came ;	Come ;
Cost,	*coûter ;*	Cost ;	Cost ;
Creep,	*ramper, se glisser ;*	Crept ;	Crept ;
Crow,	*chanter comme le coq ;*	Crew * ;	Crowed ;
Cut,	*couper ;*	Cut ;	Cut ;
Dare,	*oser ;*	Durst ;	Dared ;
Dare,	*défier, braver ;*	Dared ;	Dared ;
Deal,	*trafiquer, agir, distrib.*	Dealt * ;	Dealt * ;
Dig,	*bêcher ;*	Dug * ;	Dug * ;
Do,	*faire, agir ;*	Did ;	Done ;
Draw,	*tirer, dessiner ;*	Drew ;	Drawn ;
Dream,	*rêver, songer ;*	Dreamt * ;	Dreamt * ;
Dress,	*habiller ;*	Drest * ;	Drest * ;
Drink,	*boire ;*	Drank ;	Drunk ;
Drive,	*chasser devant soi, con-*	Drove ;	Driven ;
Dwell,	*habiter demeurer ; [duire*	Dwelt * ;	Dwelt * ;
Eat,	*manger ; [une voiture ;*	Ate *or* eat ;	Eaten *or* eat ;
Fall,	*tomber ;*	Fell ;	Fallen ;
Feed,	*nourrir ;*	Fed ;	Fed ;
Feel,	*sentir, tâter ;*	Felt ;	Felt ;
Fight,	*se battre ;*	Fought ;	Fought ;
Find,	*trouver ;*	Found ;	Found ;
Flee,	*se sauver, s'enfuir ;*	Fled ;	Fled ;
Fling,	*jeter ;*	Flung ;	Flung ;
Fly,	*voler en l'air ;*	Flew ;	Flown ;
Forget,	*oublier ;*	Forgot ;	Forgotten ;
Forgive,	*pardonner ;*	Forgave ;	Forgiven ;
Forsake,	*abandonner ;*	Forsook	Forsaken ;
Freeze,	*geler ;*	Froze ;	Frozen ;
Freight,	*charger, frêter ;*	Fraught * ;	Fraught * ;
Get,	*gagner, obtenir ;*	Got ;	Gotten *or* got;
Gild,	*dorer ;*	Gilt * ;	Gilt * ;
Gird,	*ceindre ;*	Girt ;	Girt * ;
Give,	*donner ;*	Gave ;	Given ;
Go,	*aller ;*	Went ;	Gone ;
Grave,	*graver ;*	Graved ;	Graven * ;

N. B. — Voir plus loin la suite des verbes irréguliers.

RECUEIL DE MOTS ET D'EXPRESSIONS

A man, *un homme ;*
The body, *le corps ;*
The head, *la tête ;*
The face, *le visage ;*
The hair, *les cheveux ;*
The forehead, *le front ;*
The eye, *l'œil ;*
The nose, *le nez ;*
The ear, *l'oreille ;*
The mouth, *la bouche ;*
The chin, *le menton ;*
The beard, *la barbe ;*
The lip, *la lèvre ;*
The tooth, *la dent ;*
The teeth, *les dents ;*
The tongue, *la langue ;*
The neck, *le cou ;*
The shoulder, *l'épaule ;*
The back, *le dos ;*
The arm, *le bras ;*
The hand, *la main ;*
The finger, *le doigt ;*
The nail, *l'ongle ;*
The breast, *la poitrine ;*
The heart, *le cœur ;*
The stomach, *l'estomac ;*
The leg, *la jambe ;*
The foot, *le pied ;*
The knee, *le genou ;*
The toe, *le doigt du pied ;*
The brain, *le cerveau ;*
The blood, *le sang.*

Pray give me...	Je vous prie de me donner.
Pray tell me...	Dites-moi, je vous prie...
If you please.	S'il vous plaît.
Have the kindness.	Ayez la bonté.
You are too kind.	Vous êtes trop bon.
Would you give it me ?	Voudriez-vous me le donner ?
With all my heart.	De tout mon cœur.

I am at your service.	Je suis à votre service.
I have no objection.	Je n'y trouve pas à redire.
Dare I ask it of you ?	Oserais-je vous le demander ?
Thank you.	Je vous remercie.
I return you my thanks.	Je vous en fais mes remercîments.
Would you have the kindness ?	Voudriez-vous avoir la complaisance ?
You would give me great pleasure.	Vous me feriez un grand plaisir.
You would greatly oblige me.	Vous m'obligeriez infiniment.
I will not fail.	Je n'y manquerai pas.
May I ask a favour of you ?	Puis-je vous demander une grâce ?
I thank you most respectfully.	Je vous remercie très humblement.
Pray, do not mention it.	Il n'y a pas de quoi.

The city, the town, *la ville;*	The post-office, *la poste ;*
A suburb, *un faubourg ;*	A custom-house, *une douane ;*
A gate, *une porte* ;	A port, *un port ;*
A square, *une place ;*	A theatre, *un théâtre ;*
A market, *un marché ;*	An exchange, *une bourse ;*
A street, *une rue ;*	The hospital, *l'hôpital ;*
A pavement, *un pavé ;*	An inn, *une auberge* ;
The house, *la maison ;*	The hotel, *l'hôtel ;*
A church, *une église ;*	A coffee-house, *un café ;*
A castle, *un château ;*	A bridge, *un pont ;*

A steeple, *un clocher ;*	A fortress, *nne forteresse ;*
An arsenal, *un arsenal ;*	The environs, *les environs.*

Good morning, Sir.	Bonjour, Monsieur.
Good morning, Madam.	Madame, je vous souhaite le bonjour.
How did you sleep last night ?	Comment avez-vous dormi cette nuit ?
Very well, thank you.	Fort bien, merci.
I am happy to see you.	Je suis charmé de vous-voir
How do you do ?	Comment vous portez-
How are you ?	Comment cela va-t-il[vous
I am tolerably well.	Je me porte assez bien.
I am quite well, thank you.	Je me porte très bien,merci
Quite well.	Cela va bien.
How is your brother ?	Comment se porte monsieur votre frère ?
And your sister ?	Et mademoiselle votre
Tolerably well.	Passablement bien. [sœur
You are most welcome.	Soyez le bienvenu.
Pray be seated.	Veuillez prendre place.
I must go.	Il faut que je m'en aille.
I must leave you.	Il faut que je vous quitte.
Pray make my compliments to your father.	Je vous prie de faire mes compliments à monsieur votre père.
Good-bye.	Je vous salue.
Farewell.	Adieu.

The house, *la maison ;*
A door, *une porte ;*
A lock. *une serrure ;*
A key, *une clef ;*
A bell, *une sonnette ;*
A staircase, *un escalier ;*
A step, *une marche ;*
A room, *une chambre ;*
The hall, *la salle ;*
A window, *une fenêtre ;*
A stove, *un poêle ;*
A larder, *un garde-manger;*
The wall, *le mur ;*
A chimney, *une cheminée ;*
A ceiling, *un plafond ;*
A floor, *un plancher ;*
A kitchen, *une cuisine ;*
A cellar, *une cave ;*
A garret, *un grenier ;*
A roof, *un toit ;*
A yard, *une cour ;*
A garden, *un jardin ;*
A stable, *une écurie ;*
A well, *un puits.*

Are you hungry ?	Avez-vous faim ?
I have a good appetite.	J'ai bon appétit.
I am hungry.	J'ai faim.
I am very hungry.	J'ai bien faim.
Eat something.	Mangez quelque chose.
What will you eat ?	Que mangerez-vous ?
What shall I help you to ?	Que vous servirai-je ?
Will you take some soup ?	Voulez-vous du potage ?
I will trouble you for a little beef.	Je vous demanderai un peu de bœuf.
Will you have a slice of this roast-beef ?	Voulez-vous un peu de ce rôti de bœuf ?
I hope you will find this dish to your taste.	J'espère que vous trouverez ce plat à votre goût.
Are you not thirsty ?	N'avez-vous pas soif ?
I am very thirsty.	J'ai bien soif.

Let us drink.	Buvons.
What will you take to drink?	Que voulez-vous boire ?
Take a glass of wine.	Prenez un verre de vin.
I should like a glass of porter.	Je voudrais boire un verre de porter.
Take another glass of wine.	Buvez encore un verre de vin.
Your health, Sir.	Monsieur, je bois à votre santé.

The table, *la tabte* ;	The pillow, *l'oreiller* ;
The chair, *la chaise*,	The sheet, *le drap de lit* ;
The looking-glass, *le miroir*;	The curtains, *les rideaux* ;
The cup board, *l'armoire* ;	The cup, *la tasse* ;
The chest of drawers, *la commode* ;	The napkin, *la serviette* ;
	The towel, *l'essuie-main* ;
The candle-stick, *le chandelier* ;	The snuffers, *les mouchettes* ;
The spoon, *la cuiller* ;	The plate, *l'assiette* ;
The fork, *la fourchette* ;	The glass, *le verre* ;
The knife, *le couteau* ;	The bottle, *la bouteille* ;
The picture, *le tableau* ;	The basket, *le panier* ;
The bed, *le lit* ;	The china, *la porcelaine* ;
The mattress, *le matelas* ;	The desk, *le pupître* ;

How old are you ?	Quel âge avez-vous ?
How old is your sister ?	Quel âge a mademoiselle votre sœur ?
She is fifteen.	Elle a quinze ans.

I am ten years old.	J'ai dix ans.
I am nearly twelve.	J'aurai bientôt douze ans.
You will be thirteen next month.	Tu auras treize ans le mois prochain.
I was fourteen last week.	J'ai eu quatorze ans la semaine passée.
What may be the age of your uncle ?	Quel âge peut avoir Monsieur votre oncle ?
He is about sixty.	Il a à peu près soixante ans.

A coat, *un habit* ;	A lady's boot, *une bottine* ;
A gown, *une robe* ;	A slipper, *une pantoufle* ;
A dress, «	A shift, *une chemise de fem.*
A cloak, *un manteau* ;	A shirt, *une chemise d'hom.*
A waistcoat, *un gilet* ;	An apron, *un tablier* ;
A jacket, *une veste* ;	A glove, *un gant* ;
A stocking, *un bas* ;	A ring, *une bague* ;
A shoe, *un soulier* ;	A lace, *une dentelle* ;
A boot, *une botte* ;	An umbrella, *un parapluie.*
The handkerchief, *le mouchoir* ;	A parasol, *un parasol* ;
	A fan, *un éventail* ;
The hat, *le chapeau d'homme* ;	A walking-stick, *une canne* ;
A cap, *une casquette* ;	A purse, *une bourse* ;
A bonnet, *un chapeau de femme* ;	The spectacles, *les lunettes.*
	A watch, *une montre.*

What o'clock is it ?	Quelle heure est-il ?
Can you tell me what o'clock it is ?	Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est ?

It is one o'clock.	Il est une heure.
It is past one.	Il est une heure passée.
It is a quarter past one.	Il est une heure et un quart
It is half past two.	Il est deux heures et demie
It wants a quarter to three.	Il est trois heures moins [un quart.
It is twelve o'clock.	Il est midi.
It is twelve o'clock at night.	Il est minuit.
It is just going to strike four.	Quatre heures vont sonner
It has just struck five.	Cinq heures viennent de sonner.
The clock is going to strike.	L'horloge va sonner.
It is not late.	Il n'est pas tard.

Some bread, *du pain* ;	Mustard, *de la moutarde ;*
Some flour, *de la farine ;*	Salt, *du sel ;*
The meat, *la viande ;*	Oil, *de l'huile ;*
Some roast-meat, *du rôti ;*	Vinegar, *du vinaigre ;*
Some veal, *du veau ;*	Pepper, *du poivre ;*
Some beef, *du bœuf ;*	Butter, *du beurre ;*
Some mutton, *du mouton ;*	Cheese, *du fromage ;*
Some pork, *du porc ;*	Milk, *du lait ;*
A ham, *un jambon ;*	Cream, *de la crême ;*
Green vegetables, *des légumes verts ;*	Wine, *du vin ;*
	Beer, *de la bière ;*
The soup, *le potage ;*	The breakfast, *le déjeuner*
The white-headed cabbages *les choux blancs ;*	Dinner, *le dîner ;*
	White bread, *du pain blanc*
Potatoes, *des pomme de terre*	A roll, *un petit pain ;*

Green pease, *des pois verts ;*
The fish, *le poisson ;*
The pie, *le pâté ;*
An egg, *un œuf ;*
Saldad, *de la salade ;*
Cake, *du gâteau ;*
Supper, *le souper ;*
Luncheon, *le goûter ;*
Fruit, *du fruit.*

How is the weather to-day?	Quel temps fait-il aujourd'hui ?
It is fine.	Il fait beau temps ;
It is very bad weather.	Il fait fort mauvais temps.
It is rainy weather.	Il fait un temps pluvieux.
It is very warm.	Il fait bien chaud.
It is very mild weather.	Il fait bien doux.
It is cold.	Il fait froid.
It rains.	Il pleut.
It hails.	Il grêle.
It snows.	Il neige.
It snows in great flakes.	Il neige à gros flocons.
It freezes.	Il gèle.
It is very windy.	Il fait bien du vent.
There is lightning.	Il fait des éclairs.
It has lightened all night.	Il a éclairé toute la nuit.
It thunders.	Il tonne.
It has thundered all day long.	Il a tonné toute la journée.
The thunder roars.	Le tonnerre gronde.
We shall have a storm.	Nous aurons de l'orage.
The sky begins to clear up.	Le ciel commence à s'éclaircir.
It is very dirty.	Il fait bien crotté.

It is very dusty.	Il fait bien de la poussière.
It is daylight.	Il fait jour.
Do you think it will be fine.	Croyez-vous qu'il fasse beau temps ?
I do not think it will rain ?	Je ne crois pas qu'il pleuve.
The weather is very changeable.	Le temps est bien variable.

An animal, *un animal ;*	An ox, *un bœuf ;*
The horse, *le cheval ;*	A bull, *un taureau ;*
An ass, *un âne ;*	A cow, *une vache ;*
A dog, *un chien ;*	A sheep, *une brebis ;*
A cat, *un chat ;*	A lamb, *un agneau ;*
A mouse, *une souris ;*	A squirrel, *un écureuil ;*
The mice, *les souris ;*	An ape, *un singe ;*
A rat, *un rat ;*	A stag, *uu cerf ;*
A mole, *nne taupe ;*	A roe, *un chevreuil ;*
The oxen, *les bœufs ;*	A fox, *un renard ;*
A wolf, *un loup ;*	A camel, *un chameau ;*
A bear, *un ours ;*	The elephant, *l'éléphant ;*
A lion, *un lion ;*	A tiger, *un tigre.*

Your are up already ?	Vous êtes déjà levé ?
I have been up this hour.	Il y a une heure que je me suis levé.
You got up very early.	Vous vous êtes levé de grand matin.

I usually rise early.	Je me lève ordinairement de bonne heure.
It is a very good habit.	C'est une fort bonne habitude.
It is very conducive to health.	C'est très bon pour la santé.
Did you sleep well ?	Avez-vous bien dormi ?
I slept without waking once.	J'ai dormi sans me réveiller.
This is a beautiful morning.	Voici une belle matinée.
What a beautiful day !	Quel beau jour !
What do you say to taking a little walk ?	Que pensez-vous d'un tour de promenade ?
Shall we have time before breakfast ?	Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner
We have plenty of time.	Nous avons tout le temps.
Well, let us go for a little stroll.	Eh bien, allons prendre un peu d'air.
It will give us an appetite.	Cela nous donnera de l'appétit.

A bird, *un oiseau ;*
The cock, *le coq ;*
The hen, *la poule ;*
The pullet, *le poulet ;*
The swan, *le cygne ;*
The goose, *l'oie ;*
The geese, *les oies ;*
The duck, *le canard ;*
The snipe, *la bécasse;*
The partridge, *la perdrix;*
The fieldfare, *la grive ;*
The lark, *l'alouette ;*
The swallow, *l'hirondelle ;*
The siskin, *le verdier ;*
The nightingale, *le rossignol*
The stork, *la cigogne*

The pigeon, *le pigeon* ;
The peacock, *le paon* ;
The peahen, *la paonne* ;
The chaffinch, *le pinson* ;
The sparrow, *le moineau* ;
The quail, *la caille.*

It is getting late.	Il commence à se faire tard
It is almost time to go to bed.	Il sera bientôt temps de se coucher.
Your brother is not come home yet.	Monsieur votre frère n'est pas encore rentré.
He generally keeps good hours.	Il rentre ordinairement de bonne heure.
I hear a knock.	J'entends frapper.
Very likely it is he who knocks.	C'est probablement lui qui frappe.
Go and see.	Allez voir.
Just so ; it is he.	Justement. C'est lui.
How did you like your walk to-night ?	Comment avez-vous trouvé la promenade ce soir?
Very much, indeed.	Délicieuse (en effet).
It is a delightful evening.	Il fait une soirée charmante
Are you not tired ?	N'êtes-vous pas fatigué ?
Not much.	Pas beaucoup.
It is bed-time.	Il est temps de se coucher.
I do not like to go to bed late.	Je n'aime pas à me coucher tard.
Good night.	Je vous souhaite une bonne nuit.
I wish you a good night's rest.	Je vous souhaite un bon repos.

The fish, *le poisson* ;
A pike, *un brochet* ;
A salmon, *un saumon* ;
A carp, *une carpe* ;
A tench, *une tanche* ;
An eel, *une anguille* ;
A trout, *une truite* ;
The herring, *le hareng* ;
The oyster, *l'huître* ;
A muscle, *une moule* ;
The crab, *l'écrevisse* ;
A snake, *un serpent* ;
The toad, *le crapaud* ;
A frog, *une grenouille* ;
A worm, *un ver* ;
A cartepillar, *une chenille* ;
An ant, *une fourmi* ;
A spider, *une araignée* ;
A beetle, *un scarabée* ;
A may-fly, *un hanneton* ;
A fly, *une mouche* ;
A wasp, *une guèpe* ;
The bee, *l'abeille* ;
A butterfly, *un papillon* ;

Say your lesson.	Répétez votre leçon.
Do you know your lesson?	Savez-vous votre leçon ?
Have you learned it ?	Avez-vous appris votre leçon ?
What lesson have you learned ?	Quelle leçon avez-vous apprise ?
I forgot to learn it.	J'ai oublié de l'apprendre.
It is too difficult.	Elle est trop difficile.
I cannot find my copy-book.	Je ne saurais trouver mon cahier.
Where did you leave it ?	Où l'avez-vous laissé ?
Here it is.	Le voici.
Can you lend me your pen-knife ?	Pouvez-vous me prêter votre canif ?
What do you want it for ?	Qu'en voulez-vous faire ?
I want it to mend a pen.	J'en ai besoin pour tailler une plume.

My pen is good for nothing.	Ma plume ne vaut rien.
Have you got any writing paper ?	Avez-vous du papier à lettres ?
I have a whole quire.	J'en ai toute une main.
I have a letter to write this evening.	J'ai une lettre à écrire ce soir.
What is the day of the month ?	Quel jour du mois avons-nous ?
The letter is not sealed.	La lettre n'est pas cachetée.
To-day is the first, the third, the fourth of January.	C'est aujourd'hui le premier, le trois, le quatre janvier.
There is no sealing-wax.	Il n'y a pas de cire.
Take this letter to the post.	Portez cette lettre à la poste.

The merchant, *le marchand*
A workman, *un artisan* ;
The master, *le maître* ;
The journeyman, *le compagnon*
A butcher, *un boucher*
An apprentice, *un apprenti*
A joiner, *un menuisier* ;
A carpenter, *un charpentier*
The glazier, *le vitrier* ;
The weaver, *le tisserand* ;
The brazier, *le chaudronnier*
A baker, *un boulanger* ;
The miller, *le meunier* ;
The hatter, *le chapelier* ;
The tailor, *le tailleur* ;
A shoe-maker, *un cordonnier*
A barber, *un barbier*
A tanner, *nn tanneur* ;
A turner, *un tourneur* ;
The dyer, *le teintnrier* ;
The potter, *le potier* ;
A trade, *un métier* ;

The mason, *le maçon*[*nier*; The bookseller, *le libraire*
The rope-maker, *le cordier* The bookbinder, *le relieur*
The lock-smith, *le forgeron* The pedlar, *le colporteur* ;
The farrier, *le maréchal fer-* The laudress, *la blanchis-*
The saddler, *le sellier* [*rant* *seuse* ; [*rière.*
The cooper, *le tonnelier* ; The seamstress, *la coutu-*

It is winter.	Nous voici en hiver.
I wish the winter were over already.	Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.
As for me, I like ter as well as summer.	Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.
You are the only one of that opinion.	Vous êtes le seul de cette opinion.
How can any one like winter ?	Comment peut-on aimer l'hiver ?
The days are so short, and the cold is insupportable.	Les jours sont si courts, et le froid est insupportable.
One is not well but by the fireside.	On n'est bien qu'auprès du feu.
Can you skate ?	Savez-vous patiner ?
Will they be able to skate to day ?	Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?
The ice does not bear.	La glace ne porte pas.
Do you remember the hard frost of late ?	Vous souvenez-vous de la rigueur de l'hiver dernier
Yes ; it was excessively cold.	Oui ; il faisait excessivement froid.

The frost lasted two months and a half.	La gelée dura deux mois et demi.

The country, *la campagne*;	The barley, *l'orge* ;
The husbandry, *l'agricultu-*	The oats, *l'avoine* ;
A farm, *une ferme* ; [*re* ;	An ear, *un épi* ;
A village, *un village* ;	A sheaf, *une gerbe* ;
A country-seat, *une maison de campagne* ;	The harvest, *la moisson* ;
	The meadow, *la prairie* ;
An estate, *une terre* ;	The hay, *le foin* ;
The peasant, *le paysan* ;	The hay-making, *la fenai-*
The cottage, *la chaumière* ;	Cattle, *gros bétail* ; [*son* ;
The barn, *la grange* ;	Small cattle, *menu bétail*;
The field, *le champ* ;	A flock of sheep, *un troupeau de moutons* ;
The plough, *la charrue* ;	
The wheat, *le froment* ;	The herdsman, *le vacher* ;
The rye, *le seigle* ;	The shepherd, *le berger*.

We have had no winter this year.	Nous n'avons pas eu d'hiver cette année. [temps.
It is spring-weather.	Il fait un temps de prin-
To-day it is a summer day.	Il fait aujourd'hui un jour d'été.
Spring is the season I like best.	Le printemps est la saison que j'aime le mieux.
It is the most pleasant of all seasons.	C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Every thing smiles in nature	Tout rit dans la nature.

All the trees are white with bloom.	Tous les arbres sont blancs de fleurs.
If the weather prouves favourable, there will be plenty of fruit this year.	Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.
The season is very forward.	La saison est bien avancée.

Education, *l'éducation ;*
The school, *l'école ;*
The boarding-school, *le pensionnat ;*
The scholar, *l'écolier ;*
The pupil, *l'élève ;*
The teacher, *le maître ;*
The school-master, *le maître d'école*
The headmaster, *le proviseur ;*
The lesson, *la leçon*
An exercise, *un thème ;*
A translation, *une version ;*
A mistake, *une faute ;*
The holidays, *les vacances*
A grammar, *une grammaire ;*
The dictionary, *le dictionnaire ;*
Ink, *de l'encre ;*
A quire, *une main de papier*
A sheet of paper, *une feuille*
A copy-book, *un cahier ;*
The inkstand, *l'encrier ;*
A sand-box, *un poudrier ;*
The pen, *la plume ;*
The penknife, *le canif ;*
The pencil, *le crayon ;*
A pen case, *un étui à plume.*
A line, *une ligne ;*
A margin, *une marge ;*
A letter, *une lettre ;*
A syllable, *une syllable ;*
The word, *ta parole.*

I fear we shall have a very hot summer.	Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.
The meadows are mowed already.	On a déjà fauché les prés.

Hay -making has begun.	On fait les foins.
There will be a great deal of hay.	Il y aura beaucoup de foin
They have begun the harvest.	On a commencé la moisson.
The crop will be plentiful	La récolte sera abondante.
There is rye cut down already.	Il y a déjà des seigles de coupés.
All the corn will be housed next week.	Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.
No wonder it is so warm, we are in the dogdays.	Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud ,nous sommes dans la canicule.

A family, *une famille* ;
The relations, *les parents* ;
A father, *un père* ;
A mother, *une mère* ;
A son, *un fils* ;
A daughter, *une fille* ;
A brother, *un frère* ;
A sister, *une sœur* ;
A grandfather, *uu grand-père* ;
A brother-in-law, *un beau-frère* ;
A sister-in-law, *une belle sœur* ;
A grand-son, *le petit-fils* ;
A grandmother, *une grand'-mère* ;
A step-father, *un bean-père*
A father in-law, «
A step-mother, *une belle mère*
A mother-in-law, «
A step-son, *un beau-fils* ;
A son-in law, *un gendre* ;
A step-daughter, *une belle-fille* ;
A daughter-in-law, «
A bride, *une fiancée* ;
A husband, *un mari* ;
A wife, *une épouse* ;
The wedding, *les noces* ;
A marriage, *un mariage* ;

A grand-daughter, *une pe* A godfather, *un parrain* ;
The uncle, *l'oncle* [*tite-fille* A godmother, *une marraine*
The aunt, *la tante* ;

Summer is over.	Voilà l'été passé.
We shall only have a few fine days now and then.	Nous n'aurons plus que quelques beaux jours parci par-là.
The leaves begin to fall.	Les feuilles commencent à tomber.
The mornings begin to be cold.	Les matinées commencent à être fraîches.
We have had a fire already.	Nous avons dèjà fait du feu
Fire begins to be confortable.	Le feu commence à faire plaisir.
The days are shortened very much.	Voilà les jours bien diminués.
The evenings are long.	Les soirées sont longues.
One cannot see at five o'clock.	On n'y voit plus à cinq heures.
It is soon dark.	Il est tout d'un coup nuit.
Winter draws near.	L'hiver s'approche.
We shall have the shortest day in three weeks.	Dans trois semaines les jours seront au plus bas.
I wish it was Christmas already.	Je voudrais dèjà être à Noël.

Have you got any fine cloth ?	Avez-vous de beau drap ?

What sort of cloth do you wish to have ?	De quelle sorte de drap désirez-vous ?
What price ?	De quel prix ?
We have some of all prices.	Nous en avons de tout prix.
Show me the best you have.	Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.
Is this the finest you have ?	Est-ce là le plus fin que vous ayez ?
How much do you sell it an ell ?	Combien le vendez-vous l'aune ?
I sell it at ten crowns an ell.	Je le vends dix écus l'aune.
I find it very dear.	Je le trouve bien cher.
What is the lowest price	Quel est votre dernier prix ?
I do not like to haggle.	Je n'aime pas à marchander.

Sir, I never ask more than I can take.	Monsieur, je ne surfais jamais.
Well, let us split the difference.	Eh bien, partageons le différend.
Indeed, you have it at prime cost.	En vérité vous l'avez au priz coûtant.
Do you wish to have any thing else ?	Désirez-vous encore quelque chose ?
Let me see your patterns.	Montrez-moi vos échantillons.
I want some velvet for a waistcoat.	Il me faut du velours pour en faire un gilet.

Here are some of all colours.	En voici de toutes les couleurs.
This colour is too dark.	Cette couleur-ci est trop sombre.
That is too light.	Celle là est trop claire.
Now let me know what I owe you.	Dites-moi maintenant combien je vous dois.
It amounts altogether to seventy-two francs.	Le tout se monte à soixante douze francs.

Have you any apparments to let ?	Avez-vous des chambres à louer ?
Yes, Sir, I have several.	Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs.
What rooms do you require ?	Quelles chambres désirez-vous ?
Do you want furnished or unfurnished apparments ?	Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé ?
I want furnished rooms.	Il me faut des chambres meublées.
I can accommodate you. Walk in, if you please.	Je puis vous accommoder. Donnez-vous la peine d'entrer.
I will show you the rooms. This is the sitting room.	Je vais vous faire voir les pièces. Voici la salle.
All the furniture is mahogany.	Tous les meubles sont en bois d'acajou.
Here are two arm-chairs,	Voici deux fauteuils, six

six chairs, a fine mirror, and very neat curtains.	chaises, un beau miroir, et des rideaux très propres.
Besides that there are closets on each side of the fire-place.	De plus il y a des armoires aux deux cotés de la cheminée.
Yes ; there is all that is required.	Oui ; il y a tout ce qui est nécessaire.
When do you intend to come into your lodgings ?	Quand comptez-vous occuper cet appartement ?
I intend to sleep here to-night.	Je compte coucher ici ce soir.
You can come in as soon as you please.	Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

Europe, *l'Europe ;*
Asia, *l'Asie ;*
Africa, *l'Afriqne ;*
America, *l'Amérique ;*
Australia, *l'Océanie, l'Australie ;*
the East Indies, *les Indes orientales ;*
the West-Indies, *les Indes occidentales ;*
France, *la France ;*
England, *l'Angleterre ;*
Scotland, *l'Ecosse ;*
Ireland, *l'Irlande ;*
Norway, *la Norvége ;*
Switzertand, *la Suisse ;*
Italy, *l'Italie ;*
Naples, *Naples ;*
Russia, *la Russie ;*
Turkey, *la Turquie ;*
Greece, *la Grèce ;*
a European, *un Européen ;*
an Asiatic, *un Asiatique ;*
an African, *un Africain ;*
an American, *un Américain ;*
a Frenchman, *un Français*
a Spaniard, *un Espagnol ;*

Great-Britain, *la Grande Bretagne* ;
Spain, *l'Espagne ;*
Portugal, *le Portugal* ;
Holland, *la Hollande* ;
Belgium, *la Belgique* ;
Germany, *l'Allemagne* ;
Austria, *l'Autriche* ;
Prussia, *la Prusse* ;
Bavaria, *la Bavière ;*
Saxony, *la Saxe ;*
Hungary, *la Hongrie ;*
Poland, *la Pologne ;*
Sweden, *la Suède ;*
Denmark, *le Danemark*
an Italian, *un Italien* ;
a Russian, *un Russe* ;
a Turk, *un Turc ;*
a Greek, *un Grec ;*
A moor, *un more ;*
A Negro, *un Nègre ;*
A Jew, *un Juif* ;
London, *Londres ;*
Brussels, *Bruxelles ;*
Genoa; *Gênes* ;
Basle, *Bâle* ;
Antwerp, *Anvers* ;
Cracow, *Cracovie* ;
a Portuguese, *un Portugais* ;
an Englishman, *un Anglais* ;
a Scotchman, *un Ecossais,*
an Irishman, *un Irlandais*
a Dutchman, *un Hollandais* ;
a German, *un Allemand ;*
an Austrian, *un Autrichien* ;
a Prussian, *un Prussien ;*
a Saxon, *un Saxon ;*
a Bavarian, *un Bavarois ;*
a Hungarian, *un Hongrois;*
A Pole, *un Polonais ;*
a Swede, *un Suédois ;*
a Dane, *un Danois ;*
a Norwegian, *un Norvégien;*
A Swiss, *un Suisse ;*
Leghorn, *Livourne ;*
The Hague, *la Haye* ;
Mentz, *Mayence ;*
Athens, *Athènes ;*
Algiers, *Alger* ;
Lyons, *Lyon* ;
Warsaw, *Varsovie* ;

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
To Grind,	*moudre ;*	Ground ;	Ground ;
Grow,	*croître, devenir ;*	Grew ;	Grown ;
Hang,	*pendre ;*	Hung * ;	Hung * ;
Have,	*avoir ;*	Had ;	Had ;
Hear,	*entendre* (par l'ouïe).	Heard ;	Heard ;
Heave,	*lever, soulever ;*	Hove * ;	Hove *or* hoven
Hew,	*couper, tailler ;*	Hewed ;	Hewn * ;
Hide,	*cacher ;*	Hid ;	Hidden *or* hid
Hit,	*frapper ;*	Hit ;	Hit ;
Hold,	*tenir ;*	Held ;	Held ;
Hurt,	*faire mal à ;*	Hurt ;	Hurt ;
Keep,	*garder ;*	Kept ;	Kept ;
Kneel,	*s'agenouiller ;*	Knelt * ;	Knelt * ;
Knit,	*tricoter .*	Knit *	Knit * ;
Know,	*savoir, connaître ;*	Knew ;	Known ;
Lade,	*charger ;*	Laded ;	Laden ;
Lay,	*poser, placer ;*	Laid ;	Laid ;
Lead,	*mener, conduire ;*	Led ;	Led ;
Leap,	*sauter,*	Leapt * ;	Leapt * ;
Learn,	*apprendre ;*	Learnt * ;	Learnt * ;
Leave,	*laisser ;*	Left ;	Left ;
Lend,	*prêter .*	Lent ;	Lent ;
Let,	*laisser, donner en louange ;*	Let ;	Let ;
Lie,	*reposer,*	Lay ;	Lain ;
Light,	*allumer, éclairer ;*	Lit * ;	Lit * ;
Lose,	*perdre,*	Lost.	Lost.
Make,	*faire, fabriquer.*	Made.	Made.
Mean,	*vouloir dire.*	Meant.	Meant.
Meet,	*rencontrer.*	Met.	Met.
Mow,	*faucher.*	Mowed.	Mown.
Pass,	*passer.*	Past,	Past.
Pay,	*payer ;*	Paid ;	Paid ;
Put,	*mettre ;*	Put ;	Put ;
Quit,	*quitter ;*	Quit * ;	Quit * ;
Read,	*lire ;*	Read ;	Read ;
Reave,	*ôter, enlever ;*	Reft ;	Reft ;
Rend,	*déchirer ;*	Rent ;	Rent ;
Rid,	*débarrasser ;*	Rid ;	Rid ;
Ride,	*monter à cheval ;*	Rode ;	Ridden *or* rid
Ring,	*sonner ;*	Rang ;	Rung ;

PRÉSENT.	IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
To Rise, *se lever ;*	Rose ;	Risen ;
Rive, *fendre ;*	Rived ;	Riven ;
Run, *courir ;*	Ran ;	Run ;
Saw, *scier ;*	Sawed ;	Sawn * ;
Say, *dire ;*	Said ;	Said ;
See, *voir ;*	Saw ;	Seen ;
Seek, *chercher ;*	Sought ;	Sought ;
Seethe, *bouillir lentement ;*	Sod * ;	Sodden * ;
Sell, *vendre ;*	Sold ;	Sold ;
Send, *envoyer ;*	Sent ;	Sent ;
Set, *be, placer, planter, poser ;*	Set ;	Set ;
Shake, *secouer ;*	Shook ;	Shaken ;
Shave, *raser ;*	Shaved ;	Shaven * ;
Shear, *tondre ;*	Shore ;	Shorn ;
Shed, *répandre ;*	Shed ;	Shed ;
Shine, *luire, briller ;*	Shone ;	Shone ;
Shoe, *chausser, ferrer ;*	Shod ;	Shod ;
Shoot, *tirer avec une arme à feu ;*	Shot ;	Shot ;
Show, *montrer ;*	Showed ;	Shown ;
Shred, *hacher ;*	Shred ;	Shred ;
Shrink, *se rétrécir, se reculer ;*	Shrank *or* shrunk ;	Shrunk, *or* shrunken ;
Shrive, *se confesser ;*	Shrove ;	Shriven ;
Shut, *fermer ;*	Shut ;	Shut ;
Sing, *chanter ;*	Sang *or* sung ;	Sung ;
Sink, *s'enfoncer, couler à fond ;*	Sank *or* sunk ;	Sunk ;
Sit, *s'asseoir ;*	Sat ;	Sat ;
Slay, *tuer ;*	Slew ;	Slain ;
Sleep, *dormir ;*	Slept ;	Slept ;
Slide, *glisser ;*	Slid ;	Slid *or* slidden
Sling, *fronder ;*	Slung ;	Slung ;
Slink, *se dérober, se soustraire ;*	Slunk ;	Slunk ;
Slit, *fendre, déchirer ;*	Slit ;	Slit ;
Smite, *frapper ;*	Smote ;	Smitten ;
Sow, *semer ;*	Sowed ;	Sown * ;
Speak, *parler ;*	Spoke ;	Spoken ;
Speed, *se dépêcher ;*	Sped ;	Sped ;
Spell, *épeler ;*	Spelt* ;	Spelt* ;
Spend, *dépenser ;*	Spent ;	Spent ;
Spill, *répandre, verser ;*	Spilt ;	Spilt* ;
Spin, *filer ;*	Span *or* spun ;	Spun ;
Split *fendre ;*	Split ;	Split ;

PRÉSENT.	IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
To Spread, *étendre, répandre ;*	Spread ;	Spread ;
Spring, *s'élancer, jaillir ;*	Sprang *or* Sprung ;	Sprang ;
Stand, *se tenir debout, s'arrêter ;*	Stood ;	Stood ;
Stave, *crever, défoncer ;*	Stove* ;	Stove* ;
Steal, *voler, dérober ;*	Stole ;	Stolen ;
Stick, *coller, se coller, afficher, percer, s'attacher ;*	Stuck ;	Stuck ;
Sting, *piquer, comme une abeille ;*	Stung ;	Stung.
Stink. *puer ;*	Stank *or* stunk ;	Stunk ;
Strew, *joncher ;*	Strewed ;	Strown* ;
Stride, *enjamber, marcher à grands pas.*	Strode ;	Stridden ;
Strike, *frapper ;*	Struck ;	Struck, or stricken.
String, *enfiler ;*	Strung ;	Strung.
Strive, *s'efforcer, tâcher ;*	Strove ;	Striven.
Swear, *jurer ;*	Swore ;	Sworn.
Sweat, *suer ;*	Sweat* ;	Sweated ;
Sweep, *balayer ;*	Swept ;	Swept.
Swell, *enfiler ;*	Swelled ;	Swollen*.
Swim, *nager ;*	Swam *or* swum ;	Swum.
Swing, *balancer*	Swung ;	Swung.
Take, *prendre ;*	Took ;	Taken.
Teach, *enseigner ;*	Taught ;	Taught.
Tear, *déchirer ;*	Tore ;	Torn.
Tell, *dire, raconter ;*	Told ;	Told.
Think, *penser ;*	Thought ;	Thought.
Thrive, *prospérer ;*	Throve* ;	Thriven*.
Throw, *jeter ;*	Threw ;	Thrown.
Thrust, *pousser, faire entrer ;*	Thrust ;	Thrust.
Tread, *marcher, fouler aux pieds ;*	Trod ;	Trodden.
Wax, *croître, frotter avec de la cire ;*	Waxed ;	Waxen*.
Wear, *porter des vêtements, user ;*	Wore ;	Worn.
Weave, *tisser ;*	Wove ;	Woven.
Weep, *pleurer ;*	Wept ;	Wept.
Win, *gagner, emporter ;*	Won ;	Won.
Wind, *tourner, filer, devider ;*	Wound ;	Wound.
Work, *travailler ;*	Wrought* ;	Wrought*.
Wring, *tordre ;*	Wrung ;	Written.
Write, *écrire ;*	Wrote ;	Written.

ERRATUM.

Le vocabulaire suivant appartient à la leçon 17me, p 10.

A lamb, *un agneau.*
A wolf, *un loup.*
A cow, *une vache.*
An ox, *un bœuf.*
An ass, *âne;*
An elephant, *un éléphant.*
A letter, *une lettre.*
This gentleman, *ce monsieur.*

Seen, *vu.*
Given, *donné.*
Lent, *prêté.*
Sent, *envoyé.*
Bought, *acheté.*
Sold, *vendu.*
Had, *eu.*
Been, *été.*

, p 10.